

Załącznik nr 5
Do Zarządzenia nr 15/19
Rektora Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej
im. Stanisława Pigonia w Krośnie
z dnia 30 kwietnia 2019 roku

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW

Nazwa kierunku studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	I stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne
Czas trwania studiów (liczba semestrów) i łączna liczba godzin:	6 semestrów, 2160 godzin
Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie:	187 ECTS
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	Licencjat
Dziedzina/-y nauki, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Dziedzina nauki humanistycznych
Dyscyplina/-y naukowa/-e, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Językoznawstwo
Termin rozpoczęcia cyklu:	X 2020
Wskazanie związku kierunku studiów ze strategią rozwoju oraz misją PWSZ w Krośnie:	Misja uczelni przewiduje rozwój kierunków o charakterze humanistycznym, takich jak dwujęzykowe studia dla tłumaczy. Zgodnie z celami uczelni, ich studenci świadomie uczestniczą w formowaniu elity intelektualnej nowoczesnego Krosna, Podkarpacia, Polski i Europy oraz w kształtowaniu pozytywnego wizerunku uczelni i Krosna jako miasta zorientowanego na kształcenie młodzieży z regionu, Polski i zagranicy. Ponieważ studenci rekrutują się głównie ze środowisk wiejskich, kierunek również przyczynia się do ich aktywizacji, zwalczania wykluczenia społecznego i budowy gospodarki opartej na wiedzy.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów potrzeb społeczno-gospodarczych oraz zgodności zakładanych efektów uczenia się z tymi potrzebami:	Prognozuje się, że 2019 r. będzie dla pracodawców wyzwaniem, jeśli chodzi o rekrutację nowych pracowników – przybędzie zawodów, w których ofert pracy będzie więcej niż pracowników chętnych i/lub spełniających wymagania. Najwięcej ofert pracy pojawi się w dużych przedsiębiorstwach oraz w sektorach takich jak: produkcja przemysłowa, transport i logistyka oraz handel detaliczny i hurtowy. Według World Bank Group, odpowiedzią na zmieniający się rynek pracy jest inwestowanie w następujące obszary: integracja społeczna, wprowadzenie regulacji dotyczących warunków pracy, inwestycja w kapitał ludzki i wzmocnienie praw pracowniczych, dostosowanie kwalifikacji do innowacji technologicznych. Wynikiem

	takich działań jest dobre przygotowanie pracowników, którzy będą w stanie dostosować się do konkurencyjnego rynku pracy, z wysokimi kompetencjami w zakresie znajomości języków obcych.
Ogólne cele kształcenia oraz możliwości zatrudnienia, typowe miejsca pracy i możliwości kontynuacji kształcenia przez absolwentów:	Studia na dwujęzykowych studiach dla tłumaczy zapewniają absolwentom biegłą znajomość wybranego języka w mowie i piśmie na poziomie C1, bądź też w zależności od wybranej ścieżki umiejętność porozumiewania się drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B1. DST przygotowują studentów do życia w otwartym europejskim społeczeństwie obywatelskim, opartym na zasadach tolerancji, poszanowania prawa i przywiązania do podstawowych wartości humanistycznych, oraz uczy szacunku dla innych kultur. Absolwenci są chętnie zatrudniani w różnych instytucjach kulturalnych, społecznych lub samorządowych, a także w firmach utrzymujących kontakty międzynarodowe, między innymi jako tłumacze. Absolwenci mogą kontynuować kształcenie na studiach II stopnia w zakresie filologii bądź lingwistyki stosowanej, lub szeregu innych kierunków humanistycznych lub społecznych.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych studentów i absolwentów:	Położenie nadgraniczne regionu, oraz współpraca w ramach Euroregionu Karpackiego w pełni uzasadniają lub wręcz wymuszają kształcenie na kierunku dwujęzykowe studia dla tłumaczy. Wynika to z faktu, że w tym regionie funkcjonują największe przejścia graniczne: Korczowa – Medyka – Krościenko z Ukrainą, Barwinek ze Słowacją. Tutaj znajdują się składy celne, placówki odpraw granicznych turystów z całej Unii Europejskiej. Analizy uczelni wskazują, że absolwenci kierunku DST znajdują zatrudnienie w różnych podmiotach gospodarczych (tłumacze, przewodnicy wycieczek, itp.).
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wymagań i zaleceń komisji akredytacyjnych, w szczególności Polskiej Komisji Akredytacyjnej:	Monitorowane na bieżąco. Zalecenia zespołu oceniającego PKA wizytującej kierunek Filologia w 2012 roku, zostały uwzględnione w programie studiów.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów przykładów dobrych praktyk:	W realizacji programu studiów możemy wskazać następujące dobre praktyki: • Zajęcia w partnerstwie „Global Understanding” w trybie wideokonferencji • Wykłady otwarte w cyklach „Śladami Pika Mirandoli” oraz „Polska i jej sąsiedzi” • Zajęcia z „Visiting professors” oraz zajęcia telekonferencyjne z udziałem zagranicznych wykładowców • Włączenie uczelni do UNAI – United Nations Academic Impact • Sprzyjający praktykom społecznym i zawodowym

	„Międzynarodowy Festiwal Młodzieży”
Informacja na temat współdziałania w zakresie przygotowania programu studiów z interesariuszami zewnętrznymi:	Pracodawcy, u których studenci odbywali praktyki zawodowe, wypełniali ankiety, które potwierdziły zgodność zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy.
Opis kompetencji oczekiwanych od kandydata ubiegającego się o przyjęcie na studia:	Znajomość języka nowożytnego języka obcego na poziomie B1, poświadczona wynikiem na świadectwie maturalnym, świadectwie ukończenia szkoły średniej lub rozmową kwalifikacyjną

*Załącznik nr 5
do Zarządzenia nr 15/19
Rektora Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej
im. Stanisława Pigoń w Krośnie
z dnia 30 kwietnia 2019 roku*

Łączna liczba godzin oraz punktów ECTS, jaką student uzyska w ramach:	
zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia (na studiach stacjonarnych co najmniej 50 % punktów ECTS):	2160 godzin / 76,6 ECTS 960 godzin praktyk zawodowych/33 ECTS
samokształcenia:	2240 godzin/ 77,4 ECTS
zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w wymiarze większym niż 50% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie:	2025godzin/143ECTS
zajęć podlegających wyborowi przez studenta (w wymiarze nie mniejszym niż 30% liczby punktów ECTS koniecznych do ukończenia studiów na danym poziomie):	Grupa zajęć do wyboru D1/D1 – 285godzin/21 ECTS Seminarium z pracą dyplomową 60 godzin/16 ECTS Praktyka zawodowa 960 godzin/33 ECTS Język C wraz z remedial course 750 godzin/50 ECTS
zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych – w przypadku kierunków studiów przyporządkowanych do dyscyplin w ramach dziedzin innych niż odpowiednio nauki humanistyczne lub nauki społeczne:	1.4 językoznawstwo Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych – 90 godzin / 6 ECTS
lektoratu języka obcego:	
praktyk zawodowych:	960 godzin / 33 ECTS

PWSZ im. St. Pigoń w Krośnie
Kierunek: DST
Poziom: I stopnia
Profil: praktyczny
Forma: stacjonarne
Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2020/2021.

Plan studiów DST 2020/2021

Lp.	Nazwa przedmiotu	Egz po sem/ zalic z	W	Rok I						Rok II						Rok III						Suma godzin	Suma ECTS																									
				sem. 1			sem. 2			sem. 3			sem. 4			sem. 5			sem. 6																													
				W	CW godz.	form a	ECTS	W	CW godz.	form a	ECTS	W	CW godz.	form a	ECTS	W	CW godz.	form a	ECTS	W	CW godz.			form a	ECTS																							
A	Moduł zajęć ogólnych																					150	6																									
1	Technologie informacyjne	Z			15	L	1																																				15	1				
2	Ochrona własności intelektualnej	Z							15	A	1																																15	1				
3	Wychowanie fizyczne	z			30	P	0		30	P	0																																	60	0			
4	Wykłady tematyczne	Z		15			W	1																																					15	1		
5	Elementy kultury współczesnej	z							30	A	2																																30	2				
6	Przedsiębiorczość	z																																										15	1			
B	Moduł zajęć podstawowych																					180	12																									
1	Stylistyka praktyczna	Z											30	P	2		30	P	2																											60	4	
2	Poprawność i kultura języka polskiego	E3							30	P	2		30	P	2																															60	4	
3	Europejskie relacje międzykulturowe	E2		30			W	2																																					30	2		
4	Korekta i redakcja tekstu tłumaczonego	Z														30	P	2																											30	2		
C	Moduł zajęć kierunkowych																					1435	107																									
1	Wstęp do przekładoznawstwa	E2						15		W	1																																		15	1		
2	Praktyczna nauka języka - język B	E 4,6			150	Wa	10		120	Wa	8		90	Wa	6		90	Wa	6		60	Wa	4		60	Wa	4		50	WA	3																570	38
3	Praktyczna nauka języka - język C	E5			150	Wa	10		150	Wa	10		120	Wa	8		90	Wa	6		60	Wa	4																								620	41
4	Remedial course - język C	Z			90	Wa	6		60	Wa	4																																			150	10	
5	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	Z																			30	S	7		30	S	9																		60	16		
6	Praktyka komunikacji międzykulturowej	Z																		20	Wa	1																							20	1		
D	Grupa przedmiotów do wyboru:																																															
D1	w zakresie tłumaczenie pisemne:																					285	21																									
1	Technologie komputerowe pracy tłumacza	Z											15	L	1		15	L	1		15	L	1																								45	3
2	Praktyka przekładu - język B	E 5											30	WA	2		45	WA	3		30	WA	2																								105	7
3	Praktyka przekładu - język C	E 5											30	WA	2		45	WA	3		30	WA	2																								105	7
4	Przedmiot specjalizacyjny do wyboru	Z																		15	P	2		15	P	2																				30	4	
D2	w zakresie tłumaczenie ustne																					285	21																									
1	Autoprezentacja i wystąpienia publiczne	Z														15	P	1																												15	1	
2	Warsztat tłumaczenia konsekutynowego - język B	E4											30	Wa	2		30	Wa	2																											60	4	
3	Warsztat tłumaczenia konsekutynowego - język C	E4											30	Wa	2		30	Wa	2																											60	4	
4	Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego - język B	Z																		30	P	2		15	P	1																			45	3		
5	Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego - język C	Z																		30	P	2		15	P	1																			45	3		
6	Przedmiot specjalizacyjny do wyboru	Z														15	P	2		30	P	2		15	P	2																			60	6		
E	w zakresie praktyk																					20	35																									
1	praktyka zawodowa											4 tygodnie	6		6 tygodni	8		7 tygodni	9		8 tygodni	10																								0	33	
2	Praktyka społeczna											10		1																																20	2	
F	Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych																					90	6																									
1	Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego - język B	E3						30	15	A	3																																				45	3
2	Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego - język C	E3										30	15	A	3																																45	3
Suma z modulem 1				45	435		30	45	450		31	30	370	33	0	345		31	0	260		32	0	180		30																					2160	187
Ogółem					480				495				400			345				260				180																						2160	187	
Suma z modulem 2				45	435		30	45	450		31	30	355		32	0	330		31	0	260		31	0	210																					2160	187	
ogółem 2					480				495				385			330				260				210																						2160	187	

Dwujęzykowe studia dla tłumaczy

Karty przedmiotów

2020/2021

Spis treści

A. Moduł zajęć ogólnych	3
Ergonomia i BHP A1	Błąd! Nie zdefiniowano zakładki.
Ochrona własności intelektualnej A2	5
Wychowanie fizyczne A3	8
Wykłady tematyczne A4	10
Elementy Kultury Współczesnej A5	12
Przedsiębiorczość A6	15
B Moduł zajęć podstawowych	17
Stylistyka praktyczna B1	18
Poprawność i kultura języka polskiego B2	21
Europejskie relacje międzykulturowe. B3	24
Redakcja i korekta tekstu tłumaczonego B4	26
C Moduł zajęć kierunkowych	28
Wstęp do przekładoznawstwa. C1	29
Praktyczna nauka języka - język B. C2	31
Praktyczna nauka języka – język C (niemiecki/rosyjski) C3 i C4	34
Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa C5	37
Praktyka komunikacji międzykulturowej. C6	40
D1 grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie pisemne.	42
Technologie komputerowe pracy tłumacza D1.1	43
Praktyka przekładu- język B. D1.2	46
Praktyka przekładu – język C D1.3	49
Praktyka przekładu – język C. D1.3	51
D2 Grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie ustne	81
Autoprezentacja i wystąpienia publiczne D2.1	82
Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język B) D2.2	84
Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego (język B) D2.4	92
Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego – język C DST D2.5	96
F Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych	106
Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język B. F1	107
Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego Język C DST.F2	110
Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język C. F2	113

A. Moduł zajęć ogólnych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Technologie informacyjne</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Information technology
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	dr inż. Maria Rysz

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe aplikacje biurowe, technologii informacyjne stosowane w pracy nauczyciela i w działalności gospodarczej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia laboratoryjne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A1.K_W01	Zna środowisko Windows, Ms Office, podstawowe możliwości wykorzystania programów użytkowych (edytor tekstu, arkusz kalkulacyjny, program do prezentacji multimedialnych, przeglądarki internetowe)	DST_W05	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
DST.A1.K_W02	omawia podstawowe cechy oprogramowania stosowanego w czasie studiów i w pracy biurowej	DST_W05	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
DST.A1.K_W03	potrafi ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP	DST_W05	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe

DST.A1.K_U01	dokonyuje oceny poprawności wykonania projektów pism i kalkulacji w programi MS Excell	DST_U10	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
DST.A1.K_K01	rozumie ważność pozatechnicznych aspektów i skutków pracy w środowisku internetowym oraz zasady netykiety	DST_K04	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia laboratoryjne w sumie: ECTS	15 15 0,6		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonanie projektów przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS	5 5 10 0,4		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS	5 5 0,2		



**Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie**

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Ochrona własności intelektualnej A2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Protection of intellectual property
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1 pkt ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2020/2021
Semestr:	II

Koordynator przedmiotu:	dr Jacek Kraś
--------------------------------	---------------

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Przyswojenie podstawowych zagadnień z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie studentów z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		stacjonarne – ćwiczenia audytoryjne 15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A2.K_W.01	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa własności intelektualnej.	DST_W07	ćwiczenia audytoryjne	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.A2.K_U.01	Dotrzymuje tempa zmianom otoczenia prawnego związanego z działalnością zawodową. Postrzega swój rozwój w perspektywie przemian społecznych.	DST_U12	ćwiczenia audytoryjne	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.A2.K_K.01	Rozumie konieczność przestrzegania etycznych wzorów postępowania w zawodzie.	DST_K03	ćwiczenia audytoryjne	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		15	
	w sumie: ECTS		15 0,6	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne praca w bibliotece		5 5	
	w sumie: ECTS		10 0,4	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia		0	
	w sumie: ECTS		0 0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: 1. Źródła prawa własności intelektualnej 2. Podstawowe pojęcia związane z ochroną własności intelektualnej 3. Wybrane zagadnienia z zakresu prawa autorskiego (m.in. utwór, rodzaje utworów, prawa autorskie majątkowe i osobiste, współtwórczość, ochrona wizerunku, prawa pokrewne) 4. Odpowiedzialność prawna naruszających prawo autorskie 5. Podstawowe zagadnienia związane z problematyką nieuczciwej konkurencji
Metody i techniki kształcenia:	Metody dydaktyczne: - wykład, dyskusja - analiza przykładów
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Uczestnictwo w zajęciach - obowiązkowe
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa: Sprawdzian pisemny – 50%, Odpowiedź ustna 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Podstawy komunikacji społecznej na poziomie szkoły ponadpodstawowej.
Zalecana literatura:	1. <i>Prawo własności intelektualnej</i>, red. J. Sieńczyło-Chlabicz, Wolters Kluwer, Warszawa 2015. 2. M. Rojewski, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, PWSZ Skierniewice, Skierniewice 2012. 3. B. Kurzępa, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, Towarzystwo Naukowe, Toruń 2010. 4. <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, red. P. Stec, BRANTA, Bydgoszcz 2011.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wychowanie fizyczne A3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Physical education
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	0
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I i II
Koordynator przedmiotu:	mgr Grzegorz Sobolewski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podniesienie lub utrzymanie możliwie wysokiego poziomu wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Przygotowanie studenta do czynnego uczestnictwa w kulturze fizycznej poprzez popularyzowanie i trwałe zainteresowanie aktywnymi sposobami wykorzystania czasu wolnego. Ukształtowanie pożądanych postaw osobowościowych niezbędnych do prowadzenia zdrowego stylu życia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Sem.1 - ćw. praktyczne 30 godz. Sem.2 - ćw. praktyczne 30 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu -	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A3.K_W01	zna zasady bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego		ćwiczenia	Frekwencja i aktywność na zajęciach
DST.A3.K_W02	zna zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego			
DST.A3.K_W03	zna znaczenie higieny osobistej po zajęciach sportowych			
DST.A3.K_U01	posiada umiejętność kształtowania postaw sprzyjających aktywności fizycznej na całe życie	DST_U12		
DST.A3.K	Uczestniczy w wydarzeniach sportowych	DST_K02		

_K01	ważnych dla kultury i społeczeństwa lokalnego			
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	0		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	30 + 30 w sumie: ECTS	60 60 0		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS	0 0 0		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS	0 0 0		



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wykłady tematyczne A4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Thematic lectures
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1 pkt. ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2020/2021
Semestr:	I
Koordynator przedmiotu:	Dr Piotr Łopatkiewicz

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
dzieje architektury Polski i regionu, historia najnowsza, wybrane aspekty współczesnej literatury, cywilizacyjne zagrożenia i szanse dla środowiska; umiejętność rozumienia i interpretacji wybranych zjawisk w zakresie dziedzictwa architektonicznego, najnowszej historii i literatury polskiej, lub zagrożeń cywilizacyjnych dla środowiska				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład -15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A4.K_W01	student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane fakty i zjawiska związane z historią architektury Polski i regionu, procesy zachodzące w obrębie historii najnowszej, procesy zachodzące w obrębie literatury najnowszej, lub cywilizacyjne zagrożenia dla środowiska	DST_W02	Wykład	Ocena z kolokwium pisemnego ograniczonego czasowo
DST.A4.K_U01	student potrafi samodzielnie planować i organizować własne uczenie się przez całe życie i w zakresie tym właściwie interpretować: zjawiska w zakresie dziedzictwa			Ocena z kolokwium

	architektonicznego człowieka, zjawiska zachodzące we współczesnej historii Polski, zjawiska zachodzące w literaturze najnowszej, lub zjawiska zachodzące w środowisku przyrodniczym oraz identyfikować zagrożenia związane z dziedzictwem kulturalnym i środowiskiem.	DST_U12	Wykład	pisemnego ograniczonego czasowo
DST.A4.K_K01	student jest gotów do świadomej odpowiedzialności za zachowane dziedzictwo kulturowe i przyrodnicze regionu, kraju oraz Europy, rozumie ponadto potrzebę przekazywania społeczeństwu informacji i opinii dotyczących szeroko rozumianej humanistyki, kultury oraz osiągnięć techniki inżynierskiej	DST_K02	Wykład	Samooceena studenta
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1 pkt. ECTS		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		15 15 0,7 pkt.	10 10 0,5 pkt.
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego w sumie: ECTS		10 10 0,3	15 15 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:			0	0



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Elementy Kultury Współczesnej A5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to modern culture
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II
Koordynator przedmiotu:	Dr J. Kułakowska-Lis

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści uczenia się koncentrują się wokół kluczowych dla kultury XXI wieku pojęć określających tożsamość człowieka ponowoczesnego. Stanowią tym samym wprowadzenie do złożonego systemu kultury uwikłanej w zależności ekonomiczne, globalną politykę, media i tradycyjne zagadnienia socjologii i humanistyki. Celem przedmiotu jest przygotowanie słuchaczy do świadomego i czynnego udziału w kulturze; kształtowanie pożądanych społecznie postaw i zachowań cechujących przyszłe elity zawodowe i intelektualne, rozbudzenie wrażliwości etycznej i estetycznej; rozwinięcie pożądanych w życiu zawodowym sprawności komunikacyjnych, aktywizacja w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń audytoryjnych.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A5.K_W01	ma podstawową wiedzę z zakresu kultury współczesnej polskiej i obcej, umie rozpoznać jej przejawy, nurty i najbardziej charakterystyczne cechy, zwraca uwagę na nowe formy kultury audiowizualnej i przejawy zachowań społecznych	DST_W02	Ćwiczenia audytoryjne	Test końcowy
DST.A5.K	ma wiedzę na temat oczekiwanych w życiu	DST_W03	Ćwiczenia	informacja

_W02	zawodowym kompetencji społecznych i kulturowo-komunikacyjnych, zna i rozumie reguły etykiety, rozumie mechanizmy kontaktów		audytoryjne	zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_W03	student ma wiedzę na temat pożądanых społecznie i utrwalonych w polskiej kulturze wzorców zachowań obowiązujących w różnych okolicznościach oficjalnych, zawodowych i towarzyskich; szczególnie w aspekcie komunikacyjnym	DST_W05	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_U01	potrafi analizować i oceniać przejawy współczesnej kultury, rozpoznawać strategie komunikacyjne	DST_U01	Ćwiczenia audytoryjne	Praca interpretacyjna
DST.A5.K_U02	słuchacz potrafi zachować się stosownie do obowiązujących w polskim obyczaju towarzyskim i zawodowym reguł; umie wykorzystać posiadaną kompetencję kulturowo-komunikacyjną w różnych okolicznościach życia studenckiego, w kontaktach służbowych, ogólnych i prywatnych.	DST_U03	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_U03	potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę z zakresu kultury współczesnej i mediów pośredniczących w jej kształtowaniu w praktyce zawodowej i aktywności społecznej.	DST_U10	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_K01	Krytycznie ocenia estetykę komunikatu werbalnego oraz doskonali własne standardy grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych i zawodowych	DST_K01	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_K02	student wykazuje gotowość szerzenia wzorów dobrego zachowania (kultury osobistej) i językowej poprawności (kultury języka) student wykazuje troskę o zachowanie dziedzictwa narodowego i odpowiedni poziom kultury osobistej w środowisku własnym i zewnętrznym.	DST_K02	Ćwiczenia audytoryjne	Dowód uczestnictwa w wydarzeniu kulturalnym

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów	Lektura Przygotowanie do testu	10 10	

ECTS:	w sumie: ECTS	1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	interpretacja tekstu kultury udział w wydarzeniu kulturalnym	5 5	
	w sumie: ECTS	0,5	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedsiębiorczość A6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Entrepreneurship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	VI
Koordynator przedmiotu:	dr inż. Małgorzata Górka

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Istota przedsiębiorczości i funkcjonowanie przedsiębiorstwa. Mechanizmy i zasady gospodarki rynkowej. Zasady prowadzenia działalności gospodarczej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćw. projektowe - 15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A6.K_W01	definiuje podstawowe pojęcia z zakresu przedsiębiorczości i jej rodzajów	DST_W08	ćw. projektowe	kolokwium
DST.A6.K_W02	zna podstawowe regulacje i formy organizacyjno-prawne dotyczące zakładania i prowadzenia działalności gospodarczej	DST_W05	ćw. projektowe	kolokwium
DST.A6.K_U01	posiada umiejętność wyszukiwania informacji dotyczących zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem	DST_U10	ćw. projektowe	wykonanie zadania
DST.A6.K_U02	potrafi wykonać uproszczony biznes plan przedsiębiorstwa	DST_U12	ćw. projektowe	wykonanie zadania

DST.A6.K_U01	potrafi myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy	DST_K02	ćw. projektowe	zaangażowanie w pracę
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 0,5		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie projektu przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS	15 5 20 0,5		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie biznesplanu w sumie: ECTS	20 1		

B Moduł zajęć podstawowych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Stylistyka praktyczna B1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Stylistics
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-IV
Koordynator przedmiotu:	dr hab. prof. PWSZ Kazimierz Sikora

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
różne odmiany języka (mówionego i pisanego), rejestry stylowe, samodzielne tworzenie tekstów, takich jak: praca naukowa: rozprawka, esej, teksty użytkowe: podanie, życiorys, notatka, gatunki prasowe: reportaż, felieton, recenzja itp.; opis i analiza tekstów pod względem normy stylistycznej i skuteczności				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		60 godzin ćwiczeń praktycznych (30 + 30 w każdym semestrze)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B1.K_W01	W zaawansowanym stopniu teorii i fakty z zakresu praktycznej stylistyki, w stopniu pozwalającym na samodzielną ocenę współczesnych zjawisk językowych	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Sprawdzian wiedzy i umiejętności praktycznych: kolokwium semestralne, zaliczeniowe, podlegające ocenie
DST.B1.K_W02	Podstawowe teorie komunikacji interpersonalnej i społecznej, stosuje wynikające z nich zalecenia w celu modyfikacji metod własnego postępowania i komuniowania	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Egzamin dający podstawę

				oceny końcowej
DST.B1.K_U01	porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, używając właściwego, profesjonalnego słownictwa, potrafi argumentować.	DST_U02	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_U02	Komunikować się wykorzystując podstawową terminologię używaną w badaniach stylistycznych i językoznawczych oraz w sferze zjawisk kulturowych.	DST_U05	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_U03	analizować i interpretować zjawiska współczesnego życia literackiego i kulturalnego oraz zjawiska związane ze światem mediów. Zna zasady tworzenia gatunków dziennikarskich.	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_U04	w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie lub piśmie, stosując różne style i odmiany języka, gatunki i typy wypowiedzi.	DST_U07	Ćwiczenia praktyczne	Sprawdzian wiedzy i umiejętności praktycznych: kolokwium semestralne, zaliczeniowe, podlegające ocenie
DST.B1.K_U05	przygotować wystąpienie ustne, wykorzystując umiejętności z zakresu kultury języka.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_K01	Krytycznej oceny własnego stanu wiedzy i jakości własnej komunikacji pod względem stylistycznym, a także pod względem stosowności formy do celu i kontekstu komunikacji/	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, samoocena
DST.B1.K_K02	Uczestnictwa w życiu kulturalnym i społecznym poprzez społeczną funkcję komunikacji językowej i znaczenie w tym aspekcie poprawności i przestrzegania normy języka polskiego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, samoocena
DST.B1.K_K03	Jest odpowiedzialny za słowo i dba o zachowanie tożsamości językowej, swoją działalność zawodową jako tłumacz przyczynia się do budowania społeczeństwa obywatelskiego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, samoocena

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne Egzamin Konsultacje Korekty i omówienie prac zaliczeniowych w sumie: ECTS	60 2 8 10 80 2,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z tekstem Przygotowanie prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS	20 10 10 40 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	(Ćwiczenia, konsultacje, korekty i omawianie prac zaliczeniowych, praca z tekstem, przygotowanie dyskusji i prezentacji) w sumie: ECTS	110 4	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Poprawność i kultura języka polskiego B2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Etiquette and Norm of Polish Usage
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II-III
Koordynator przedmiotu:	Dr hab. Prof. PWSZ Kazimierz Sikora

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Błąd językowy, usterka językowa - norma poprawnościowa, usus, Innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		60 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B2.K_W01	W zaawansowanym stopniu teorie i fakty z zakresu językoznawstwa, szczególnie gramatyki opisowej i normatywnej, pozwalającą na samodzielną ocenę współczesnych zjawisk językowych, ze szczególnym uwzględnieniem kompetencji komunikacji	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	ćwiczenia sprawdzające + kolokwium pisemne (podlegające ocenie)
DST.B2.K_W02	Teorie komunikacji wyjaśniające znaczenie normy językowej w kształtowaniu stylów komunikowania, stylu odbioru oraz zasad komunikacji w grupach, także międzynarodowych	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia sprawdzające

DST.B2.K_W03	Warsztat pracy, zakres zastosowania programów do korekty tekstu, a także podstawowe sposoby utrzymywania kulturalnej komunikacji za pomocą nowoczesnych mediów.	DST_W06	Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia sprawdzające
DST.B2.K_U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia.	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Semestralne Sprawdziany wiedzy, Kolokwium pisemne
DST.B2.K_U02	Umie ocenić poprawność tekstu, zwłaszcza pod względem językowym, swoją ocenę poprawności i pragmatycznej użyteczności tekstu uzasadnia używając różnego typu argumentacji	DST_U07	Ćwiczenia praktyczne	Semestralne sprawdziany wiedzy, Kolokwium pisemne
DST.B2.K_U03	Porozumiewać się precyzyjnie dzięki znajomości podstawowych terminów używanych w badaniach językoznawczych, translatologicznych oraz w sferze zjawisk kulturowych.	DST_U05	Ćwiczenia praktyczne	Kolokwium pisemne (podlegające ocenie)
DST.B2.K_U04	Aktualizowana swoich umiejętności językowych na poziomie zaawansowanym w odniesieniu do żywej natury języka rodzimego i języków obcych, jako ważny aspekt rozwoju swych kompetencji zawodowych	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia sprawdzające
DST.B2.K_K01	Podjęcia odpowiedzialności za społeczną funkcję komunikacji językowej i znaczenie w tym aspekcie poprawności i przestrzegania normy języka polskiego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna podlegająca ocenie; prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	6	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych	Ćwiczenia audytoryjne Konsultacje Korekty i omówienie prac zaliczeniowych w sumie:	60 5 5 70	

zajęć:	ECTS	2,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie ogólne Praca z tekstem Przygotowanie dyskusji i prezentacji w sumie: ECTS	10 20 10 40 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	(Ćwiczenia, konsultacje, korekty i omawianie prac zaliczeniowych, praca z tekstem, przygotowanie dyskusji i prezentacji) w sumie: ECTS	110 4	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Europejskie relacje międzykulturowe. B3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	European Intercultural Relations
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I
Koordynator przedmiotu:	Prof. Grzegorz Przebinda

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
problematyka wielokulturowej przestrzeni Europy, wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury Europy,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin wykładu		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B3.K_W03	Podstawowe teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W07	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.B3.K_U06	Tworzyć bazy danych, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania.	DST_U02	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach

DST.B3.K_U11	Współdziałać w grupie, szczególnie w zespole wielonarodowościowym, przyjmować w niej różne role, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U03	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.B3.K_K02	Uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K04	Wykład	Udział w zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do egzaminu końcowego Studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia w sumie: ECTS		10 15 25 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Wykłady Samokształcenie w sumie: ECTS		0 0 0	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Redakcja i korekta tekstu tłumaczonego B4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Text Editing
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Kułakowska-Lis

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
podstawowe umiejętności redakcji językowej i edycji tekstu, korekty i analizy redakcyjnej, w zakresie tekstu własnego i cudzego oraz redakcji tłumaczenia. Podstawy edycji tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia praktyczne 30 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B4.K_W01	posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu edytorstwa i językoznawstwa oraz na temat odbiorców kultury i ich stylów poznawczych	DST_W01	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_W02	zasady ochrony własności intelektualnej obowiązujące w praktyce redaktorskiej	DST_W07	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium

				zaliczeniowe
DST.B4.K_W 03	dobrze praktyki, normy stosowane w wydawnictwach, szczególnie w zakresie tłumaczeń tekstów	DST_W0 5	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_U0 1	poddać analizie materiał językowy, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego i przeprowadzić jego redakcję na różnych etapach opracowania tekstu,	DST_U0 1	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_U0 1	poddać krytycznej analizie teksty dostępne w przestrzeni publicznej, wykorzystując nowe technologie i odpowiednie programy	DST_U0 6	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_K0 1	student potrafi krytycznie i obiektywnie oceniać efekty pracy własnej i innych, nie waha się zasięgnąć porady ekspertów	DST_K0 1	ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna
DST.B4.K_K0 2	Zachowania etycznej postawy odpowiedzialności za słowo i za zachowanie tożsamości językowej i kulturowej	DST_K0 3	ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2 pkt. ECTS		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne w sumie: 1 pkt ECTS		30 30 1 pkt.	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Samodzielne prace redakcyjne, przygotowanie do kolokwium w sumie: 1 pkt ECTS		30 1 pkt.	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie redakcyjne tekstów ECTS		60 2 pkt	

C Moduł zajęć kierunkowych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wstęp do przekładoznawstwa. C1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Translation Studies
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	mgr Anna Wyrwa

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs przybliży podstawowe zagadnienia z dziedziny przekładu, głównie pisemnego, takie jak jednostka tłumaczenia, ekwiwalencja, nieprzekładalność, strategie tłumaczeniowe, czy tłumaczenie funkcjonalne. Wykłady mają ułatwić studentom zorientowanie się we współczesnych tendencjach przekładoznawczych, pomóc w usystematyzowaniu ważnych pojęć z tej dziedziny oraz zachęcić do dalszej lektury.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykłady – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C1.K_W01	Student ma uporządkowaną wiedzę z wybranych zagadnień z teorii przekładu oraz zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa.	DST_W04	wykłady	zaliczenie ustne
DST.C1.K_W02	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń, normach, procedurach i praktykach opisywanych i systematyzowanych przez teorię.	DST_W04	wykłady	zaliczenie ustne
DST.C1.K_U01	Student potrafi merytorycznie dyskutować i formułować wnioski, używając fachowej terminologii i powołując się na poglądy innych autorów, w zakresie podstawowych zagadnień z	DST_U02	wykłady	aktywność na zajęciach, dyskusja, zaliczenie

	teorii tłumaczenia.			ustne
DST.C1.K_U02	Student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe.	DST_U04	wykłady	aktywność na zajęciach, dyskusja, zaliczenie ustne
DST.C1.K_K01	Student identyfikuje i stara się rozstrzygnąć dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza.	DST_K03	wykłady	aktywność na zajęciach, dyskusja, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	wykłady w sumie: ECTS	15 15 0,7	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece) Przygotowanie do zaliczenia w sumie: ECTS	5 5 10 0,3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka - język B. C2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of Language B
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I-VI
Koordinator przedmiotu:	Dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
receptywne i produktywne sprawności językowe, zarówno w mówieniu jak i pisaniu, co ma na celu osiągnięcie poziomu językowego C1 według ESOKJ. zaawansowane sprawności komunikacyjne niezbędne w funkcjonowaniu w różnorodnych sytuacjach życia codziennego oraz bardziej typowych sytuacjach życia zawodowego. Rozszerzony zakres słownictwa, struktur gramatycznych oraz zwiększona została liczba godzin przeznaczonych na ćwiczenie w rozumieniu i tworzeniu tekstów użytkowych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		570 godzin - warsztaty		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C2.K_W01	Ma zaawansowaną wiedzę o języku, w tym szczególnie z zakresu fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U01	Potrafi dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku	DST_U01	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin

	B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym			
DST.C2.K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich	DST_U04	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U04	posługiwać się wybranym językiem B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.	DST_U09	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U05	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo	DST_U10	Warsztaty	prace zaliczeniowe
DST.C2.K_K01	Jest gotów do Samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	570	
	w sumie: ECTS	570 19	

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć i testów	630	
	w sumie: ECTS	630 21	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia warsztatowe	570	
	samokształcenie	630	
	w sumie: ECTS	1200 40	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka – język C (niemiecki/rosyjski) C3 i C4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of German/Russian
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	niemiecki/rosyjski/polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I-VI
Koordynator przedmiotu:	Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści programowe zapewniają studentowi zyskanie biegłości językowej co najmniej B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Zakres tematyczny: kultura, globalizacja, media, technika, turystyka, edukacja, kształcenie się przez całe życie, relacje międzyludzkie, praca zawodowa, zagadnienia ekonomiczne. Egzamin z praktycznej nauki języka jest przeprowadzany po trzecim i piątym semestrze.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		600g. warsztatów 90g warsztaty wyrównujące		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C3.K_W01	w zakresie zaawansowanym teorie i fakty związane z nauką o języku potrzebne do formułowania i rozwiązywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym na języki obce i na język polski.	DST_W01	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K_W02	ma podstawową wiedzę z zakresu historii, kultury i literatury obszaru językowego (język	DST_W02	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych

	C).			prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K_W03	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu fonetyki, leksyki, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka C, nieodzowną dla rozumienia i tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych w standardowej odmianie języka C, o tematyce ogólnej i użytecznej (dotyczącej spraw życia codziennego).	DST_W01	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K_W04	ma podstawową wiedzę o prawnych i ekonomicznych uwarunkowaniach funkcjonowania instytucji politycznych, administracyjnych, społecznych i gospodarczych krajów obszaru językowego – język C.	DST_W05	Zajęcia warsztatowe	Egzamin
DST.C3.K_W05	sprawnie funkcjonować w przestrzeni publicznej w nowych mediach	DST_W06	Zajęcia warsztatowe	Prezentacje
DST.C3.K_U01	posługiwać się umiejętnością merytorycznej argumentacji, korzystając z poglądów innych autorów, jak też samodzielnie formułując wnioski.	DST_U07	Zajęcia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3.K_U02	posługiwać się językiem C w zakresie zgodnym z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.	DST_U09	Zajęcia warsztatowe	Wypowiedzi pisemne i ustne, egzamin
DST.C3.K_U03	jest komunikatywny w prezentacjach medialnych i wystąpieniach publicznych.	DST_U08	Zajęcia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3.K_K1	jest odpowiedzialny za rzetelność wykonywanej pracy i jej społeczne skutki.	DST_K04	Zajęcia warsztatowe	Udział w zajęciach i imprezach organizowanych przez uczelnię
DST.C3.K_K02	korzysta z różnych mediów, włączając w to media z obszaru języka C.	DST_K02	Zajęcia warsztatowe	Udział w zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	40 (A+B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS	ćwiczenia warsztatowe Pisemne testy zaliczeniowe Konsultacje	600 10 5	

uzyskanych w ramach tych zajęć:	Egzamin końcowy	5	
	w sumie: ECTS	620 20	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) \	560	
	Paca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Przygotowanie do egzaminu	40	
	w sumie:	10	
	ECTS	10	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Zdobycie sprawności językowej wykorzystywanej przy zadaniach tłumaczeniowych	620 20	
	w sumie: ECTS	600 40	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa C5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Diploma seminar and diploma thesis
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	16
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	Dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zasady konstruowania projektu naukowego, metodologia badań, Krytyka źródeł i poprawność prowadzenia dyskursu, praktyczne zastosowanie wiedzy o prawie autorskim, komputerowe przetwarzanie tekstu – to treści decydujące o powodzeniu samodzielnej pracy studenta nad pracą licencjacką. Dodatkowe treści zależą od wybranego przez studenta modułu specjalnościowego i koncentrują się na wybranych aspektach tłumaczenia ustnego lub pisemnego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Seminarium – 60 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C5.K_W01	W zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w czasie pisania pracy dyplomowej.	DST_W01	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W02	Wybrane zjawiska i fakty z historii, literatury i kultury dwóch wybranych obszarów językowych (B i C) oraz	DST_W02	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów

	Polski i Europy, rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w pracy dyplomowej.			pracy dyplomowej
DST.C5.K_W03	Podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, potrafi je wykorzystać w czasie pisania pracy dyplomowej	DST_W03	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W04	W zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę w przygotowywanej pracy dyplomowej.	DST_W04	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W05	Zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, szczególnie w odniesieniu do pracy dyplomowej	DST_W07	seminarium	przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U01	Dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B i C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U01	seminarium	przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U02	Tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji	DST_U03	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U03	Stosować do rozwiązywania problemów zawodowych dobierać skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjne i komunikacyjne.	DST_U04	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U04	Komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U05	Rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie, dokonywać w czasie debaty ich oceny używając różnych typów argumentacji.	DST_U07	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U06	Przygotować przedstawić w języku polskim oraz w języku B prezentację wybranego fragmentu lub zagadnienia dotyczącego tematu pracy dyplomowej	DST_U08	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U07	Planować i organizować pisanie pracy dyplomowej skutecznie i terminowo.	DST_U10	seminarium	Prezentacja, przygotowanie

				rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_K01	Samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze tematu pracy dyplomowej i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu napisania i zaprezentowania wyników pracy naukowej. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	16	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	seminarium	60	
	w sumie: ECTS	2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie prezentacji literatury/rozdziału pracy licencjackiej,	20	
	Kwerenda biblioteczna,	30	
	internetowa	350	
	przygotowanie pracy licencjackiej		
	w sumie: ECTS	400 14	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie pracy licencjackiej	350	
	w sumie: ECTS	12	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka komunikacji międzykulturowej. C6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Intercultural communication practice
Kierunek studiów:	Filologia
Poziom studiów:	studia I stopnia
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	niemiecki/rosyjski i angielski
Rok akademicki:	2019/2020
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	mgr Katarzyna Dziemian

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs kształci umiejętność komunikacji międzykulturowej we współpracy ze studentami partnerskich uczelni z różnych krajów w ramach programu Global Understanding, w języku angielskim (w semestrze 6).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 40 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C6.K_W01	Potrafi dostosować metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_U01	Potrafi rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie.	DST_U07	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_U02	Potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku B z	DST_U08	warsztaty	Ocena wypowiedzi

	uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.			studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_U03	Potrafi współdziałać w zespole wielonarodowościowym, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U11	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_K01	Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	warsztaty	40	
	w sumie:	2	
	ECTS:		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji	5	
	przygotowanie prezentacji	5	
	przygotowanie sprawozdań z dyskusji	5	
	w sumie:	15	
	ECTS:	1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty	40	
	samokształcenie	15	
	w sumie:	55	
	ECTS	2	

D1 grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie pisemne.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Technologie komputerowe pracy tłumacza D1.1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Computer as a Translator's Tool
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-V
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs ten daje studentom przygotowanie do sprawnego posługiwania się różnymi narzędziami elektronicznymi, posiadającymi cechy przydatne w pracy tłumacza tekstów pisanych począwszy od edytorów tekstu (np. autokorekta, autotekst, korekta ortograficzna i gramatyczna), przez arkusze kalkulacyjne (typu Excel), korpusy tekstów, po programy wspomagające pracę tłumacza, w szczególności: SDL Trados, Memsource, OmegaT. Tematem kursu są także sposoby inteligentnego wyszukiwania w Internecie danych słownikowych, konkordancji, wykorzystywania banków terminologicznych i korzystanie z różnych wyszukiwarek (także specjalistycznych). Studenci oceniają przydatność forów dla tłumaczy (typu: www.proz.com/kudoz), uczą się z nich korzystać, a także oceniają skuteczność bezpłatnych i płatnych programów tłumaczących automatycznie (tzw. translatorów). Ponadto studenci zapoznają się z technikami i programami do przygotowywania i tłumaczenia napisów do materiałów wideo oraz narzędzi wykorzystywanych przy lokalizacji oprogramowania.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia laboratoryjne – 45 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.1 K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

DST.D1.1 K_W02	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe, co przyczynia się do jego sprawnego funkcjonowania w przestrzeni publicznej w nowych mediach.	DST_W06	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_U01	stosować do rozwiązywania problemów zawodowych, dobierać skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjne i komunikacyjne.	DST_U03	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_U02	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_U03	planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji także po skończeniu studiów.	DST_U12	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_K02	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K02	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia laboratoryjne w sumie: ECTS	45 45 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji w sumie:	10 10 5	

	ECTS	25 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia laboratoryjne Samokształcenie w sumie: ECTS	45 25 70 3	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu- język B. D1.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation Practice
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-V
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe metody tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, ale także wybranych tekstów specjalistycznych; podstawowe umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu; ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne; zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Warsztaty – 105 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.2. K_W01	Potrafi zastosować wiedzę teoretyczną fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.D1.2. K_W02	W zaawansowanym stopniu zna metodykę wykonywania tłumaczeń i potrafi zastosować	DST_W07	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie

	tę wiedzę w praktyce.			zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U01	W celu zapewnienia wysokiej jakości tłumaczenia, potrafi dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu w języku polskim lub w języku B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U02	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U02	Potrafi dobierać i stosować skuteczne metody i narzędzia do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, w tym korzystać z zaawansowanych technik informacyjnych i komunikacyjnych.	DST_U03	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U03	Potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich.	DST_U4	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U04	Potrafi samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru oraz analizować kontekst historyczno-kulturowy.	DST_U06	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U05	Potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_K01	Jest gotów do samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy, umiejętności i kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_K02	Potrafi identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza.	DST_K03	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_K03	Wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	105 105 4	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie w sumie: ECTS	15 50 65 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	105 65 170 7	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu – język C D1.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practice of Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-V
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia krótkich tekstów o zróżnicowanej tematyce				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		105 warsztaty		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.3. K_W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z nauki o języku, translatoryki (teorii przekładu) potrzebną do formułowania i rozwiązywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym na języki obce i na język polski.	DST_W01	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_W02	Zna wybrane zagadnienia i metody pracy z zakresu tłumaczeń pisemnych	DST_W04	warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_U01	Potrafi samodzielnie zaplanować i zrealizować takie typowe projekty, jak: tłumaczenie pisemne	DST_U04	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie,

	tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmenty tekstów literackich o tematyce ogólnej, niespecjalistycznych.			udział w zajęciach
DST.D1.3. K_K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.	DST_K03	Warsztaty	Udział w zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	105 105 4	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (tłumaczenie zadanych tekstów) w sumie: ECTS	80 80 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Tłumaczenie tekstów różnego rodzaju w sumie: ECTS	185 5	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu – język C. D1.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation Practice – Language C. D1.3
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	rosyjski
Rok akademicki:	Od 2020/2021
Semestr:	III-V
Koordinator przedmiotu:	Dr Bartosz Gołąbek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia krótkich tekstów o zróżnicowanej tematyce. Ćwiczenia translacyjne na bazie przeczytanych tekstów.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		105 – warsztaty		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.3. K_W04	Wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W01	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_W06	Warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe.	DST_W07	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_U03	Stosować do rozwiązywania problemów zawodowych, dobierać skuteczne metody i narzędzia.	DST_U02	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w

				zajęciach
DST.D1.3. K_U04	Wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego wybranych tekstów specjalistycznych.	DST_U03	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_K03	Identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K04	Warsztaty	Udział w zajęciach
DST.D1.3. K_K04	Wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu.	DST_K04	Warsztaty	Udział w zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS		105 105 4	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie w sumie: ECTS		15 50 65 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS		105 65 170 7	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie tekstów piosenek i napisów do filmów niemieckojęzycznych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of rock and pop song lyrics / German subtitle translations
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski / niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	Małgorzata Niżnik

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
ogólne zasady i specyfika przekładu tekstów piosenek i filmów niemieckojęzycznych, kultura, styl życia i różnorodność kulturowa w Niemczech, w Austrii i w Szwajcarii.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 (ćwiczenia praktyczne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu-	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	w rozszerzonym stopniu pojęcia z zakresu przekładoznawstwa.	DST_W01	ćwiczenia praktyczne	dyskusja
DST.D1.4 .K_W02	metody interpretacji i wartościowania różnych procesów kulturowych.	DST_W05	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna
DST.D1.4 .K_W03	w pogłębiony sposób zasady ochrony prawa autorskiego.	DST_W08	ćwiczenia praktyczne	dyskusja
DST.D1.4 .K_U01	biegle wyszukiwać i selekcjonować informacje z różnych dziedzin w celu wykorzystania ich w formie pisemnej i ustnej.	DST_U01	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna, prezentacja

DST.D1.4 .K_U02	formułować i rozwiązywać problemy językowe i międzykulturowe pojawiające się w sytuacjach komunikacyjnych.	DST_U02	ćwiczenia praktyczne	dyskusja
DST.D1.4 .K_U03	integrować wiedzę z poznawanych w trakcie studiów zakresów wiedzy i biegle korzystać z różnorodnych źródeł informacji.	DST_U04	ćwiczenia praktyczne	dyskusja, praca pisemna,
DST.D1.4 .K_U04	porozumiewać się w mowie i piśmie w zakresie języka niemieckiego na poziomie B2	DST_U05	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna, wypowiedź ustna,
DST.D1.4 .K_K01	zasięgania opinii ekspertów oraz poszukiwania źródeł informacji	DST_K04	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna, prezentacja
DST.D1.4 .K_K02	uznania wartości różnorodności kulturowej i wynikającej postawy otwartości i tolerancji wobec innych	DST_K05	ćwiczenia praktyczne	Praca w grupie, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS		30 1,3	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowywanie prac pisemnych i projektu. w sumie: ECTS		20 0,7	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia. Przygotowywanie prac pisemnych i projektu. w sumie: ECTS		15 30 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: tłumaczenie specjalistyczne D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Specialised Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski/angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na język polski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	zna typy tekstów specjalistycznych oraz strategie i techniki stosowane w ich tłumaczeniu.	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4.	potrafi tłumaczyć tekst specjalistyczny z języka	DST_W05	Ćwiczenia	Bieżąca

K_W02/ DST.D2.6. K_W02	angielskiego na język polski, dbając o funkcjonalność tekstu docelowego i oczekiwania odbiorców docelowych.		praktyczne	kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_W03/ DST.D2.6. K_W03	potrafi wyszukiwać potrzebne informacje (w tym słownictwo) w słownikach tradycyjnych i w Internecie.	DST_W06	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	potrafi redagować teksty pisane w języku polskim.	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	ma świadomość odpowiedzialności za słowo pisane.	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 1		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne opracowanie tekstów praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	5 5 20 30 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS	15 30 45 2		



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: świat filmu D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	World in Film
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	mgr Jack Lala

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
filmy produkcji różnych krajów, z wyjątkiem filmów amerykańskich. Filmy poświęcone są młodym ludziom w różnych kulturach i takim tematom jak tradycje, religia, kultura.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu filmoznawstwa	DST_W02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji filmów	DST_U01	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U02/ DST.D2.6. K_U02	potrafi napisać profesjonalną recenzję filmu.	DST_U02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy

DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z zastosowaniem podstawowych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	DST_K02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS		15 15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	praca nad projektem zaliczeniowym praca w bibliotece praca na platformie e-learningowej/w sieci w sumie: ECTS		10 10 10 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS		15 30 45 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: tłumaczenie audiowizualne D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Audiovisual translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	mgr Anna Wyrwa

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów audiowizualnych z języka angielskiego na język polski w oparciu o zasady przekładu funkcjonalnego. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów audiowizualnych. Poznają typowe problemy wynikające z ograniczeń technicznych w tłumaczeniu audiowizualnym. Uczą się krytycznego i kreatywnego myślenia podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych. Rozwijają umiejętność redagowania tekstów, uczą się pracy w zespole, odpowiadając za wykonanie różnych zadań – np. spisanie oryginalnej listy dialogowej, przygotowanie terminologii, wyszukanie informacji dotyczących kontekstu oraz funkcji danego tekstu w kulturze źródłowej i docelowej, redagowanie ostatecznej wersji tłumaczenia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	typy tekstów audiowizualnych oraz strategie i techniki stosowane w ich tłumaczeniu.	DST_W04	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe

DST.D1.4. K_W02/ DST.D2.6. K_W02	tłumaczyć tekst audiowizualny z języka angielskiego na język polski, dbając o funkcjonalność tekstu docelowego i oczekiwania odbiorców docelowych.	DST_W05	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_W03/ DST.D2.6. K_W03	wyszukiwać potrzebne informacje (w tym słownictwo) w słownikach tradycyjnych i w Internecie.	DST_W06	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	redagować teksty pisane w języku polskim.	DST_U01	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	ma świadomość odpowiedzialności za słowo pisane.	DST_K04	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 1		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne przygotowanie prezentacji praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	5 5 20 30 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS	15 30 45 2		



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: historia muzyki amerykańskiej D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	The Routes of American Music
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	mgr Jack Lala

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z historią muzyki amerykańskiej, w tym muzyką gospel, jazzem, bluesem pierwszej połowy XX wieku, rock’n’rollem, rhythm’n’bluesem, soulem, country, western, American folk, hard rockiem, heavy metalem i rapem.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznyc h	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu muzyki amerykańskiej	DST_W02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów piosenek	DST_U01	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U02/ DST.D2.6.	potrafi napisać artykuł o wybranym artyście.	DST_U02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt

K_U02				końcowy
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z zastosowaniem podstawowych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	DST_K02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS		15 15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	praca nad projektem zaliczeniowym praca w bibliotece praca na platformie e-learningowej/w sieci w sumie: ECTS		10 10 10 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS		15 30 45 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: tłumaczenie konferencyjne D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Conference Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski/angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Studenci poznają podstawy tłumaczenia symultanicznego i konsekutywnego z języka angielskiego na język polski. Zajęcia zapoznają studentów z warsztatem pracy tłumacza konferencyjnego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami. Dodatkowo studenci poznają strategię radzenia sobie ze stresem, a także zdobywają podstawowe umiejętności wystąpień publicznych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4.	podstawowe teorie komunikacji, w tym	DST_W03	Ćwiczenia	Bieżąca

K_W02/ DST.D2.6. K_W02	szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.		praktyczne	kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_W03/ DST.D2.6. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U02/ DST.D2.6. K_U02	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST ST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U03/ DST.D2.6. K_U03	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U04/ DST.D2.6. K_U04	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U05/ DST.D2.6. K_U05	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja,

	merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.			projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K02/ DST.D2.6. K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K03/ DST.D2.6. K_K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu.	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS		15 15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne opracowanie tekstów praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS		5 5 20 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS		15 30 45 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Grzeczność językowa w komunikacji międzykulturowej. D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Politeness Principle in Intercultural Communication
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski i angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs obliczony jest na zapoznanie studentów z pojęciem grzeczności językowej oraz determinowanymi kulturowo sposobami ich realizacji, warunkującymi skuteczną komunikację międzykulturową. Kurs został zamyślany jako dopełnienie przedmiotu Praktyka komunikacji międzykulturowej (C6).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4.K_W01	Potrafi dostosować metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_U01	Potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Ocena projektu i sposobu jego realizacji

DST.D1.4.K_U02	Potrafi współdziałać w zespole wielonarodowościowym, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_K01	Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS:	15 15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS:	10 10 20 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	15 20 35 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Cultural Issues Through the Lens of Modern World Cinema. D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Cultural Issues Through the Lens of Modern World Cinema
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski i/lub rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
The presented course aims at developing intercultural competence and plurilingual competence by means of familiarizing participating students with a selection of important, culturally relevant, yet underseen films released in the recent years. The course is divided into double classes (90+90 minutes) that take place every two weeks. Classes consist of an introduction to a movie, screening (always with English subtitles), discussion and cultural/translation workshop. Students will be assessed based on their active participation in discussions and a final project.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 30 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4.K_W01	Potrafi dostosować metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_U01	Potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Ocena projektu i sposobu jego realizacji

	uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.			
DST.D1.4.K_U02	Potrafi współdziałać w zespole wielonarodowościowym, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_K01	Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS:	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS:	10 10 20 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	30 20 50 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie ustne tekstów ogólnych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-specialist Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski, niemiecki, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, słowniki, internet, informanci/eksperti, rola zleceniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, rodzaje tłumaczeń; korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów ustnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka	DST_W01 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

DST.D1.4 .K_W02	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu ustnego o charakterze ogólnym	DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W0 1	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W04	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W0 5	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W05	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W0 3 DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U10 DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U04	student potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4	student potrafi ocenić przydatność	DST_U03	Ćwiczenia	Zaliczenie,

.K_U06	różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania		praktyczne	aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza pisemnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń Praca w sieci, praca ze słownikiem, tekstami źródłowymi, współpraca z ekspertami w sumie: ECTS	30 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń w czasie zajęć i w procesie samokształcenia w sumie: ECTS	60 2	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of specialist Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski, niemiecki, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, słowniki, internet, informanci/eksperci, rola zlecniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, rodzaje tłumaczeń; korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych	DST_W01 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

	w standardowej odmianie języka			
DST.D1.4 .K_W02	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego o charakterze ogólnym	DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W0 1	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W04	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W0 5	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W05	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W0 3 DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U10 DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U04	student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

DST.D1.4 .K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisemnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U06	student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia pisemnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza pisemnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń Praca w sieci, praca ze słownikiem, tekstami źródłowymi, współpraca z ekspertami w sumie: ECTS	30 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności	Przygotowanie tłumaczeń w czasie zajęć i w procesie samokształcenia	60	

**praktyczne w ramach
przedmiotu oraz związana z
tym liczba punktów ECTS:**

**w sumie:
ECTS**

2



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie pisemne tekstów turystycznych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Tourism translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski, niemiecki, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, słowniki, internet, informanci/eksperci, rola zlecniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, rodzaje tłumaczeń; korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka	DST_W01 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W02	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego o charakterze	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność

	ogólnym			na zajęciach
DST.D1.4 .K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W04	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W05	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W03 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U10 DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U04	student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisemnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U06	student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na

	konkretnego tłumaczenia pisemnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania			zajęciach
DST.D1.4 .K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza pisemnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń Praca w sieci, praca ze słownikiem, tekstami źródłowymi, współpraca z ekspertami w sumie: ECTS	30 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń w czasie zajęć i w procesie samokształcenia w sumie: ECTS	60 2	

D2 Grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie ustne



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Autoprezentacja i wystąpienia publiczne D2.1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Presentations and public speaking
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Polski/angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV
Koordynator przedmiotu:	Dr Wojciech Gruchala

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści uczenia się zostały tak dobrane, aby student zapoznał się z podstawowymi aspektami wystąpień publicznych oraz autoprezentacji, zwłaszcza dotyczącymi wystąpień o charakterze biznesowym oraz akademickim. W skład kursu wchodzi treści związane z przygotowaniem merytorycznym prezentacji, z umiejętnościami interpersonalnymi służącymi pozyskaniu przychylności oraz zajęcia poszerzające znajomość multimediów stosowanych w profesjonalnych prezentacjach.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		15 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu - z matrycy symbol przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy Z matrycy symbol efektu	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.1.K_W01	W stopniu zaawansownym podstawowe teorie z zakresu pragmatyki językowej, retoryki oraz erystyki, potrafi je stosować w konkretnych kontekstach komunikacyjnych	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1.K_U01	samodzielnie wyszukiwać informacje, dzięki ich analizie formułuje własną opinię co do skuteczności komunikacyjnej wypowiedzi w danym kontekście kulturowym,	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji

DST.D2.1. K_U02	Odróżnić argumentację perswazyjną od technik erystycznych, rozumie etyczny aspekt uczestnictwa w debacie, uczciwie relacjonując cudze poglądy	DST_U07	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_U03	przygotować wystąpienie ustne w języku polskim i w języku obcym zachowując odpowiedni dobór językowych środków ekspresji.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_U04	znaczenie praktyki kształtowaniu umiejętności wygłaszania wystąpień publicznych, dąży do coraz większej biegłości ucząc się i ćwicząc także po zakończeniu studiów	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.D2.1. K_K01	Sumiennie rozpatrzyć czynniki, które wpływają na jego sukcesy i porażki w przemówieniach publicznych oraz na jego obraz w oczach innych	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_K02	Prowadzenia debaty wartościowej dla społeczeństwa obywatelskiego oraz w aktywny sposób włącza się w jego budowę	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna w czasie zajęć
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS		15 0,7	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu lub prezentacji w sumie: ECTS		10 0,3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie do wystąpień publicznych i techniczne aspekty prezentacji w sumie: ECTS		25 1	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język B) D2.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-IV
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka A na język B oraz z języka B na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Podczas kursu studenci poznają również metody ćwiczenia pamięci, eliminowania stresu oraz strategie radzenia sobie z przetwarzaniem informacji (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 60 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.2. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin

DST.D2.2. K_W02	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka B.	DST_W05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST_U04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K _U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K _U05	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy	DST_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania			aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U06	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U07	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2.	DST_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U08	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2.K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2.K_K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS	60 60 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej	30	

każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektów/prezentacji	10	
	Przygotowanie do egzaminu	10	
		10	
	w sumie:	60	
	ECTS	2	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne	60	
	Samokształcenie	60	
	w sumie:	120	
	ECTS	4	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język C) D2.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski, niemiecki/rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-IV
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
tłumaczenie konsekutywne z języka C na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności płynnego i efektywnego tłumaczenia oraz poznać strategie i techniki translatorskie stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym. Studenci zapoznają się z warsztatem i warunkami pracy tłumacza konsekutywnego. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 60 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.3. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_W02	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji	DST_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.			aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka C.	DST_W05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST_U04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U05	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst	DST_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe

	historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania			testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U06	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku C z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U07	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących kontynuację uczenia się języka od poziomu A2, lub w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących naukę od podstaw.	DST_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U08	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.3. K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.3.K _K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych	w sumie: ECTS	60 60 2	

zajęć:			
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci)	30	
	Praca na platformie e-learningowej	10	
	Przygotowanie projektów/prezentacji	10	
	Przygotowanie do egzaminu	10	
	w sumie: ECTS	60 2	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne	60	
	Samokształcenie	60	
	w sumie: ECTS	120 4	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego (język B) D2.4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Simultaneous Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka B na język A i z języka A na język B. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Podczas kursu szczególnie nacisk kładziony jest na znajomość języka polskiego i angielskiego oraz jakość tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 45 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.4. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

	zawodu tłumacza.			
DST.D2.4. K_W02	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W0 3	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka B.	DST_W0 5	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U01	dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U0 1	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U0 2	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST_U0 4	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U0 5	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4.	samodzielnie rozpoznać obszar	DST_U0	Ćwiczenia	Bieżąca kontrola na

K_U05	terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania	6	praktyczne	zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U06	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U07	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2.	DST_U09	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U08	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.4. K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.4. K_K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS	45 45 1,5	
B. Formy aktywności studenta	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem	20	

w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Opracowanie terminologii w sumie: ECTS	10 10 5 45 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne Samokształcenie w sumie: ECTS	45 45 90 3	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego – język C DST D2.5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordynator przedmiotu:	Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Technika i praktyka tłumaczenia symultanicznego z języka C (niemieckiego) na język A (ojczysty). Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym i konsekutywnym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z warsztatem pracy tłumacza konferencyjnego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		45 Ćwiczenia praktyczne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.5. K_W01	Cele organizacji i funkcjonowanie biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5.	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na

K_W02	stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			zajęciach
DST.D2.5. K_W03	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U01	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U02 DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U02	samodzielnie planować i realizować tłumaczenie ustne symultaniczne i konsekwentne	DST_U02 DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U03	skutecznie wykonywać zadania tłumaczeniowe dzięki rozwijaniu umiejętności organizacyjnych, planowaniu zadań	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U04	analizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U05	ocenić poprawność (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U06	ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U07	zaplanować uczenie się i doskonalenie zawodowe jako niezbędny element pracy zawodowej tłumacza	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U08	współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U09	odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K01	Podjęcia roli i obowiązków tłumacza ustnego zgodnie z kodeksem etyki zawodowej	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

DST.D2.5. K_K02	podjęcia odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K03	student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	45 45 1,7	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS	30 30 1,3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego w czasie warsztatów i w procesie samokształcenia w sumie: ECTS	75 3	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego – język C. D2.5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordynator przedmiotu:	dr Bartosz Gołąbek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
techniki i ćwiczenia tłumaczenia symultanicznego z języka C (rosyjski) na język A (ojczysty). Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym i konsekwentnym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z warsztatem pracy tłumacza konferencyjnego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		45 ćwiczenia praktyczne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.5. K_W01	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

	międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			
DST.D2.5. K_W02	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U02 K_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne symultaniczne i konsekwentne	DST_U02 DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U04	student potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U06	student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U07	student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U08	student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5.	student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na

K_U09	tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceńodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe			zajęciach
DST.D2.5. K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K03	student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z rosyjskiego obszaru językowego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3 (A + B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	45 45 1,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS	45 45 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego w czasie warsztatów i w procesie samokształcenia w sumie: ECTS	75 3	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka zawodowa DST E1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Professional Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	33
Język wykładowy:	polski, angielski, niemiecki/rosyjski
Rok akademicki:	II, III
Semestr:	III, IV, V, VI
Koordinator przedmiotu:	Mgr Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z firmą/instytucją, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością użycia języków obcych, będących przedmiotem praktyki. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji celów praktyki. Wykonywanie zadań o charakterze administracyjnym i biurowym. Zadania służące rozwijaniu kompetencji językowych w zakresie języka/języków obcych. Przygotowywanie prac pisemnych i wypowiedzi ustnych w języku obcym, ćwiczenia tłumaczeniowe.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		24 tygodnie forma — praktyka zawodowa		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.E1. K_W01	Student posiada podstawową wiedzę o języku i potrafi ją praktycznie zastosować w wykonywanych zadaniach praktycznych w firmie lub	DST_W01	praktyczna	przykładowe prace, dziennik praktyk z

	instytucji odbywania praktyki.			opisem wykonanych zadań
DST.E1. K_W02	Student zna techniki i metody analizy oraz przekładu tekstów i umie je zastosować w praktyce	DST_W06 DST_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1. K_W03	Student zna zasady prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i przestrzega je, wykonując powierzone zadania w ramach praktyk	DST_W07	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E1. K_W04	Student ma wiedzę o formach działalności firm i ich strukturze	DST_W08	praktyczna	dziennik praktyk, opinia opiekuna
DST.E1. K_W05	Student wie, jak przygotować w języku obcym pracę pisemną, dostosowaną do specyfiki instytucji, w której odbywa praktykę	DST_W05 DST_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dzienniczek praktyk, hospitacja zajęć
DST.E1. K_W06	Student potrafi przełożyć tekst pisemny i ustny o charakterze ogólnym na język obcy lub z języka obcego na język polski.	DST_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań, opinia opiekuna
DST.E1. K_U01	Student potrafi właściwie komunikować się z pracownikami firmy/instytucji	DST_U05	praktyczna	opinia opiekuna
DST.E1. K_U02	Student potrafi wyszukiwać, analizować i przetwarzać informacje związane z wykonywanymi zadaniami w firmie przy wykorzystaniu źródeł polskich i obcych	DST_U09 DST_U07	praktyczna	przedłożone przykłady prac, opinia opiekuna
DST.E1. K_U03	Student bierze udział w zebraniach i spotkaniach w firmie, potrafi argumentować i przedstawiać swoje stanowisko.	DST_U07	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1.	Student wykazuje się praktyczną	DST_U09	praktyczna	przedłożone

K_U04	znajomością języka obcego na poziomie wynikającym z treści kształcenia dla danego języka.			przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1. K_U05	Student umie przygotować wypowiedzi ustne w języku obcym, stosownie do zakresu działalności firmy	DST_U08 DST_U07	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1. K_U06	Student umie zrealizować powierzone zadanie administracyjne/tłumaczeniowe, właściwie planując i organizując pracę nad jego wykonaniem	DST_U10	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1. K_U01	Student rzetelnie wykonuje powierzone prace w miejscu odbywania praktyk.	DST_K04	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1. K_U02	Student potrafi pracować w grupie nad wykonaniem powierzonych zadań w firmie/instytucji odbywania praktyki.	DST_K04	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	33 (24 tygodnie.) (A + B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	praktyka w zakładzie pracy (firmie, instytucji) w sumie: ECTS	24 tyg 33	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	w sumie: ECTS		

C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	praktyka w zakładzie pracy (firmie, instytucji) w sumie: ECTS	24 tyg 33	
---	---	--------------------------	--

F Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język B. F1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Society, Institutions and Traditions of English-Speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	dr Dorota Rygiel

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		15 godzin - ćwiczenia audytoryjne 30 godzin - wykład		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F1.K_W01	student posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu wybranych zjawisk i faktów z historii i kultury państw anglojęzycznych, a także rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w działalności zawodowej.	DST_W02	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, projekt indywidualny lub grupowy, zadania na platformie, egzamin
DST.F1.K_U01	student potrafi dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku angielskim, ze szczególnym	DST_U01	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy, zadania w czasie zajęć

	uwzględnieniem kontekstu kulturowego			
DST.F1.K_U02	Student potrafi tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji	DST_U02	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U03	Student potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich	DST_U04	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin
DST.F1.K_U04	Student potrafi analizować kontekst historyczno-kulturowy	DST_U06	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U05	Student potrafi rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie, dokonywać w czasie debaty ich oceny używając różnych typów argumentacji.	DST_U07	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	zadania na platformie, zadania w czasie zajęć, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U06	Student potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku angielskim z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych	DST_U08	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U07	Student potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole	DST_U10	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U08	Potrafi współdziałać w grupie i indywidualnie	DST_U11	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U09	Planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji	DST_U12	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_K01	Absolwent jest gotów do samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji	DST_K01	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_K02	Absolwent jest gotów uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym, działa na rzecz społeczeństwa, jest przedsiębiorczy	DST_K02	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_K03	Absolwent jest gotów wykonywać swoje zadania rzetelnie	DST_K04	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Zadania na platformie, kolokwium, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 15 45 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do zajęć praca w bibliotece praca w sieci praca na platformie e-learningowej przygotowanie do egzaminu końcowego w sumie: ECTS	8 5 5 4 8 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Samodzielna praca z nad esejem interpretacyjnym Doskonalenie umiejętności interpretacyjnych w sumie: ECTS	15 10 25 1	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego Język C DST.F2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	History and Culture of German-speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi historii i kultury niemieckiego obszaru językowego				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład 15 godz., ćw. audytoryjne 15 godz, egzamin po semestrze 3		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F2.K_W01	W stopniu zaawansowanym wybrane zagadnienia z historii i kultury i tradycji państw niemieckojęzycznych	DST_W02	ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_W02	ma podstawową wiedzę o kulturowych uwarunkowaniach funkcjonowania wybranych instytucji kulturalnych	DST_W05	ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_U01	potrafi syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne	DST_U07	ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy

	punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny			(praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_U02	samodzielnie zinterpretować i przedstawić pozyskane informacje przy użyciu odpowiednich metod i nowoczesnych technologii	DST_U07	ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_U03	potrafi samodzielnie zaplanować w czasie i przeprowadzić typowy projekt związany ze studiowaną specjalizacją	DST_U08	ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_U04	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza stałego rozwijania wiedzy i umiejętności	DST_U12	ćwiczenia audytoryjne	Ocena sposobu pracy studenta,
DST.F2.K_U05	Posługiwać się terminologią konieczną do zrozumienia tekstów z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych	DST_U05	ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_K01	jest odpowiedzialny za słowo i dba o zachowanie własnej tożsamości historycznej i kulturowej, jest świadomy roli elementów historii i kultury w procesie nauki i pracy	DST_K01	ćwiczenia audytoryjne	Ocena sposobu pracy studenta,

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3 (A+B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 15 45 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów	Praca w bibliotece Praca w sieci Praca nad projektem końcowym	5 5 20	

ECTS:	w sumie: ECTS	30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Samodzielna praca z nad esejem interpretacyjnym Doskonalenie umiejętności interpretacyjnych w sumie: ECTS	15 10 25 1	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język C. F2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Society, Institutions and Traditions of Russian-Speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski/rosyjski
Rok akademicki:	Od 2020/2021
Semestr:	III
Koordynator przedmiotu:	Dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi historii i kultury rosyjskiego obszaru językowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin – wykład 15 godzin - ćwiczenia audytoryjne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F2.K_W01	Wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury obszaru języka C, rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w działalności zawodowej.	DST_W01	Wykład ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_U12	Planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie.	DST_U02 DST_U04	Wykład ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_K02	Uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02 DST_K04	Wykład ćwiczenia	Ocena sposobu pracy studenta,

			audytoryjne	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne	
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 15 45 2		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca w bibliotece Przygotowanie do egzaminu końcowego w sumie: ECTS	15 10 25 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Analiza tekstów kultury Wiedza o kulturowym kontekście tłumaczenia w sumie: ECTS	15 10 25 1		



Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie

Karpacka Państwowa Uczelnia w Krośnie

Dwujęzykowe studia dla tłumaczy

Karty przedmiotów 2020/2021

2020-09-02

Spis treści

A. Moduł zajęć ogólnych	3
Ergonomia i BHP A1	Błąd! Nie zdefiniowano zakładki.
Ochrona własności intelektualnej A2	8
Wychowanie fizyczne A3	11
Wykłady tematyczne A4	14
Elementy Kultury Współczesnej A5	18
Przedsiębiorczość A6	21
B Moduł zajęć podstawowych	28
Stylistyka praktyczna B1	29
Poprawność i kultura języka polskiego B2	34
Europejskie relacje międzykulturowe. B3	38
Redakcja i korekta tekstu tłumaczonego B4	40
C Moduł zajęć kierunkowych	43
Wstęp do przekładoznawstwa. C1	44
Praktyczna nauka języka - język B. C2	47
Praktyczna nauka języka – język C (niemiecki/rosyjski) C3 i C4	50
Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa C5	56
Praktyka komunikacji międzykulturowej. C6	60
D1 grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie pisemne.	63
Technologie komputerowe pracy tłumacza D1.1	64
Praktyka przekładu- język B. D1.2	68
z przekładu – język C D1.3	72
Praktyka przekładu – język C. D1.3	75
D2 Grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie ustne	119
Autoprezentacja i wystąpienia publiczne D2.1	120
Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język B) D2.2	123
Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego (język B) D2.4	133
Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego – język C DST D2.5	138
F Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych	151
Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język B. F1	152
Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego Język C DST.F2	156
Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język C. F2	160

A. Moduł zajęć ogólnych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Technologie informacyjne</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Information technology
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	dr inż. Maria Rysz

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe aplikacje biurowe, technologii informacyjne stosowane w pracy nauczyciela i w działalności gospodarczej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia laboratoryjne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A1.K_W01	Zna środowisko Windows, Ms Office, podstawowe możliwości wykorzystania programów użytkowych (edytor tekstu, arkusz kalkulacyjny, program do prezentacji multimedialnych, przeglądarki internetowe)	DST_W05	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
DST.A1.K_W02	omawia podstawowe cechy oprogramowania stosowanego w czasie studiów i w pracy biurowej	DST_W05	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
DST.A1.K_W03	potrafi ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP	DST_W05	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe

DST.A1.K_U01	dokonyuje oceny poprawności wykonania projektów pism i kalkulacji w programi MS Excell	DST_U10	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
DST.A1.K_K01	rozumie ważność pozatechnicznych aspektów i skutków pracy w środowisku internetowym oraz zasady netykiety	DST_K04	Ćwiczenia laboartoryjne	Prace zaliczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia laboratoryjne w sumie: ECTS		15 15 0,6	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonanie oceny ryzyka zawodowego przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS		5 5 10 0,4	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		5 5 0,2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Ćwiczenia: 1. Użytkowanie komputerów – podstawowe funkcje systemu operacyjnego. Najważniejsze parametry konfiguracyjne. Typy plików, praca z plikami i folderami. 2. Korzystanie z platformy Moodle. Logowanie do platformy, pobieranie i przysyłanie plików na platformę. 3. Przetwarzanie tekstu – zasady tworzenia i redagowania dokumentów. Zapisywanie i odczytywanie dokumentów. Organizacja widoku strony. Redagowanie podstawowych dokumentów urzędowych. Tabele. Warstwa graficzna edytora. Mechanizmy usprawniające redagowanie dokumentów tekstowych. 4. Arkusz kalkulacyjny – organizacja skoroszytów i arkuszy. Komórki i ich formatowanie. Typy danych. Adresowanie komórek i bloków. Graficzna interpretacja danych – tworzenie i edycja wykresów. Praktyczne zastosowanie arkusza w pracy. 5. Tworzenie grafiki prezentacyjnej – tworzenie nowej prezentacji, wstawianie do prezentacji obiektów w tym wykresów, ustawianie animacji dla slajdów.
---	--

	Projektowanie slajdów. Tworzenie przycisków sterujących. Przegląd i zasady stosowania efektów multimedialnych. Wykonanie prezentacji w Power Point na wybrany temat. Posługiwanie się siecią dla zbierania materiałów na zadany temat. Informacja i komunikacja – komunikacja w lokalnej sieci komputerowej. Funkcje przeglądarek internetowych. Metody i sposoby korzystania z serwisów WWW, zasady wyszukiwania informacji w Internecie, zapisy wyszukanych informacji.
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia w laboratorium komputerowym
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	-
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	-
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa z przedmiotu jest średnią ważoną ocen częściowych z kolokwium, z poszczególnych bloków tematycznych. Oceny z poszczególnych bloków ćwiczeń muszą być ocenami pozytywnymi. Warunkiem zaliczenia ćwiczeń jest: • aktywne uczestnictwo oraz obecność studentów na ćwiczeniach – 5% końcowej oceny z ćwiczeń, • pozytywna ocena końcowa z prezentacji multimedialnej – 15% końcowej oceny z ćwiczeń, • pozytywna ocena z praktycznego kolokwium z zakresu programu Ms Word – 40% końcowej oceny z ćwiczeń, pozytywna ocena z praktycznego kolokwium z zakresu programu Ms Excel – 40% końcowej oceny z ćwiczeń,
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	-
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	1. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., Word 2010: praktyczny kurs, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2012 2. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., Excel 2010: praktyczny kurs, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2012 3. Frye C., Microsoft Excel 2010: wersja polska, Wydawnictwo RM, Warszawa 2012 4. Wróblewski P., ABC komputer : wydanie 8.1, Wyd. „Helion”, Gliwice 2014 5. Sikorski W. Podstawy technik informatycznych. Seria ECDL. Wyd. Mikom, Warszawa, 2006. 6. Nowakowska H. Użytkowanie komputerów. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2011. 7. Kopertowska-Tomczak M. Przetwarzanie tekstów. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009.

- | | |
|--|---|
| | <ol style="list-style-type: none">8. Kopertowska-Tomczak M. Arkusze kalkulacyjne. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009.9. |
|--|---|



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Ochrona własności intelektualnej A2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Protection of intellectual property
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1 pkt ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2020/2021
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	dr Jacek Kraś

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Przyswojenie podstawowych zagadnień z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie studentów z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		stacjonarne – ćwiczenia audytoryjne 15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A2.K_W.01	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa własności intelektualnej.	DST_W07	ćwiczenia audytoryjne	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
DST.A2.K_U.01	Dotrzymuje tempa zmianom otoczenia prawnego związanego z działalnością zawodową. Postrzega swój rozwój w perspektywie przemian społecznych.	DST_U12	ćwiczenia audytoryjne	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna

DST.A2.K_K.01	Rozumie konieczność przestrzegania etycznych wzorów postępowania w zawodzie.	DST_K03	ćwiczenia audytoryjne	Sprawdzian pisemny, Odpowiedź ustna
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,6		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne praca w bibliotece w sumie: ECTS	5 5 10 0,4		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia w sumie: ECTS	0 0 0		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: 1. Źródła prawa własności intelektualnej 2. Podstawowe pojęcia związane z ochroną własności intelektualnej 3. Wybrane zagadnienia z zakresu prawa autorskiego (m.in. utwór, rodzaje utworów, prawa autorskie majątkowe i osobiste, współtwórczość, ochrona wizerunku, prawa pokrewne) 4. Odpowiedzialność prawna naruszających prawo autorskie 5. Podstawowe zagadnienia związane z problematyką nieuczciwej konkurencji
Metody i techniki kształcenia:	Metody dydaktyczne: - wykład, dyskusja - analiza przykładów
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Uczestnictwo w zajęciach - obowiązkowe
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa: Sprawdzian pisemny – 50%, Odpowiedź ustna 50%
* Sposób i tryb	Ustalane indywidualnie

wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Podstawy komunikacji społecznej na poziomie szkoły ponadpodstawowej.
Zalecana literatura:	1. <i>Prawo własności intelektualnej</i>, red. J. Sieńczyło-Chłabicz, Wolters Kluwer, Warszawa 2015. 2. M. Rojewski, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, PWSZ Skierniewice, Skierniewice 2012. 3. B. Kurzępa, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, Towarzystwo Naukowe, Toruń 2010. 4. <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, red. P. Stec, BRANTA, Bydgoszcz 2011.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wychowanie fizyczne A3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Physical education
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	0
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I i II
Koordinator przedmiotu:	mgr Grzegorz Sobolewski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podniesienie lub utrzymanie możliwie wysokiego poziomu wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Przygotowanie studenta do czynnego uczestnictwa w kulturze fizycznej poprzez popularyzowanie i trwałe zainteresowanie aktywnymi sposobami wykorzystania czasu wolnego. Ukształtowanie pożądanych postaw osobowościowych niezbędnych do prowadzenia zdrowego stylu życia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Sem.1- ćw. praktyczne 30 godz. Sem.2- ćw. praktyczne 30 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu -	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A3.K_W01	zna zasady bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego		ćwiczenia	Frekwencja i aktywność na zajęciach
DST.A3.K_W02	zna zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego			
DST.A3.K_W03	zna znaczenie higieny osobistej po zajęciach sportowych			
DST.A3.K_U01	posiada umiejętność kształtowania postaw sprzyjających aktywności fizycznej na całe życie	DST_U12		
DST.A3.K	Uczestniczy w wydarzeniach sportowych	DST_K02		

_K01	ważnych dla kultury i społeczeństwa lokalnego			
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	0		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	30 + 30 w sumie: ECTS	60 60 0		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS	0 0 0		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS	0 0 0		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	W ramach zajęć wychowania fizycznego studenci mają do wyboru formę zajęć spośród oferty: pływania, aerobiku, tenisa stołowego, badmintonu, kulturystyki, tańców, zespołowych gier sportowych (piłka siatkowa, koszykowa, nożna halowa, unihokej) oraz łyżwiarstwa i turystyki pieszej, rowerowej form obozów letnich – wodnych i obozów zimowych narciarskich, a dla osób czasowo lub stale niezdolnych do wyżej wymienionych zajęć organizowane są zajęcia korekcyjno-wyrównawcze i inne formy dostosowane do studenta. Studenci bez przeciwwskazań zdrowotnych biorą udział w badaniach wydolnościowych (bip test) wraz z pomiarem tętna na sportesterze i pomiar składu masy ciała (waga)
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia praktyczne.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Aktywny udział studenta w zajęciach. Podstawą zaliczenia jest frekwencja na zajęciach
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć
Sposób obliczania oceny końcowej:	100 % frekwencja lub jedna nieobecność w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach - 5.0 Dwie nieobecności w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach - 4.0 Trzy nieobecności w semestrze i aktywny udział, udział w badaniach - 3.0 Cztery i więcej nieobecności w semestrze - brak zaliczenia 2.0

* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Student ma możliwość odrobienia zajęć na innych formach według harmonogramu zajęć wychowania fizycznego
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Stan zdrowia umożliwiający udział w wybranej formie zajęć
Zalecana literatura:	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wykłady tematyczne A4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Thematic lectures
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1 pkt. ECTS
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	od 2020/2021
Semestr:	I
Koordynator przedmiotu:	Dr Piotr Łopatkiewicz

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
dzieje architektury Polski i regionu, historia najnowsza, wybrane aspekty współczesnej literatury, cywilizacyjne zagrożenia i szanse dla środowiska; umiejętność rozumienia i interpretacji wybranych zjawisk w zakresie dziedzictwa architektonicznego, najnowszej historii i literatury polskiej, lub zagrożeń cywilizacyjnych dla środowiska				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład -15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A4.K_W01	student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane fakty i zjawiska związane z historią architektury Polski i regionu, procesy zachodzące w obrębie historii najnowszej, procesy zachodzące w obrębie literatury najnowszej, lub cywilizacyjne zagrożenia dla środowiska	DST_W02	Wykład	Ocena z kolokwium pisemnego ograniczonego czasowo
DST.A4.K_U01	student potrafi samodzielnie planować i organizować własne uczenie się przez całe życie i w zakresie tym właściwie interpretować: zjawiska w zakresie dziedzictwa			Ocena z kolokwium

	architektonicznego człowieka, zjawiska zachodzące we współczesnej historii Polski, zjawiska zachodzące w literaturze najnowszej, lub zjawiska zachodzące w środowisku przyrodniczym oraz identyfikować zagrożenia związane z dziedzictwem kulturalnym i środowiskiem.	DST_U12	Wykład	pisemnego ograniczonego czasowo
DST.A4.K_K01	student jest gotów do świadomej odpowiedzialności za zachowane dziedzictwo kulturowe i przyrodnicze regionu, kraju oraz Europy, rozumie ponadto potrzebę przekazywania społeczeństwu informacji i opinii dotyczących szeroko rozumianej humanistyki, kultury oraz osiągnięć techniki inżynierskiej	DST_K02	Wykład	Samooceena studenta
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1 pkt. ECTS		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,7 pkt.	10 10 0,5 pkt.	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego w sumie: ECTS	10 10 0,3	15 15 0,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:				

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Problematyka poszczególnych wykładów tematycznych (bloki tematyczne do wyboru) Wykład tematyczny: Architektura Polski i regionu Prowadzący: dr Piotr Łopatkiewicz 1. Początki architektury na ziemiach polskich, architektura przedromańska i romańska (X-XII w.) 2. Architektura gotycka w Polsce, różnicowania regionalne, najważniejsze przykłady w regionie (XIII-XV w.) 3. Architektura okresu Renesansu w Polsce oraz czołowe realizacje tej w regionie (XVI w.) 4. Barok i rokoko w architekturze na ziemiach polskich, różnicowania regionalne, ważniejsze przykłady w regionie (XVII-XVIII w.) 5. Architektura nowoczesna na ziemiach polskich: klasycyzm, historyzm, secesja i modernizm (2. poł. XVIII-XX w.) Wykład tematyczny: Historia współczesna regionu Prowadzący: mgr Jerzy Świst
---	--

	1. Zmiana wschodniej granicy RP i jej skutki dla naszego regionu. 2. Zbrojne podziemie ukraińskie - UPA. 3. Akcja „Wisła” - przyczyny, przebieg, skutki. 4. Stosunki państwo - Kościół: kard. Wyszyński, abp Tokarczuk, abp Michalik. 5. Zróżnicowanie religijne i etniczne naszego regionu. Wykład tematyczny: Literatura współczesna Prowadzący: dr Wojciech Gruchała 1. Postmodernizm, posthumanizm, czyli wszystko już było. Próba wejścia w świat sztuki, która daje świadectwo klęski człowieka i wynika z niewiary w możliwość stworzenia czegoś istotnie nowego. Jest to też spojrzenie na proces rozpadu jednostki ludzkiej w obliczu działania rynku oraz nowych technologii i totalitarnych ideologii. 2. Człowiek przeciw maszynie. Czy maszyny przejmą nad nami kontrolę? Kiedy zamienimy się w automaty? Współczesność jako spełniająca się antyutopia – Huxley, Orwell, Lem. 3. Śmierć starego subiekta. Powszechna niechęć do tej części <i>Lalki</i> Prusa jest sygnałem odejścia od pewnego rodzaju bohatera literackiego i rozumienia posłannictwa literatury. Poczytność zaś zyskały sagi o wampirach, zbrodniarzach i ludziach półświatka. 4. Miłość, sex i kasety wideo. Problem płci i miłości w najnowszej literaturze. O starych problemach i nowych tabu. 5. Imperium. Zagłada i wojna jako temat sztuki. W kręgu teorii kolonialnej i rozważań o „masowej produkcji” śmierci. Wykład tematyczny: Cywilizacyjne zagrożenia i szanse dla środowiska Prowadzący: doc. dr inż. Rymar 1. Możliwości rozwoju geoturystyki w obrębie Pogórza Karpackiego. 2. Możliwości wykorzystania wód mineralnych dla celów gospodarczych w obszarach dawnych kopalni naftowych. 3. Z historii badań geologicznych Pogórza Karpackiego. 4. Geoinformacja przestrzenna w dokumentowaniu osadnictwa wiejskiego Doliny Sanu w początkach XX w. 5. Geologia inżynierska i geotechnika w świetle uwarunkowań norm EUROKOD 7. 6. Człowiek – przestrzeń – środowisko geologiczne. 7. Osuwiska i powodzie jako element zagrożeń środowiskowych. 8. Rozwój warsztatu rysunkowego polskiego inżyniera w oparciu o działalność architektoniczną Jana Sasa-Zubrzyckiego. 9. Techniki i technologie intensyfikacji wydobywania węglowodorów. Historia i współczesność (tematyka eksploatacji gazu ze złóż łupkowych).
Metody i techniki kształcenia:	- metody podające: wykład informacyjny, objaśnienie lub wyjaśnienie - metody problemowe: wykład problemowy, wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu i dopuszczenia do kolokwium zaliczeniowego jest minimum 50% frekwencji na wykładach.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na wykładach jest obowiązkowa.

Sposób obliczania oceny końcowej:	1. Frekwencja na wykładach: maks. 50 pkt. 2. Kolokwium zaliczeniowe: maks. 50 pkt. Razem: maks. 100 punktów Ocena końcowa 0-50 pkt. ocena: 2,0 (ndst) 51-60 pkt. ocena: 3,0 (dst) 61-70 pkt. ocena: 3,5 (+dst) 71-80 pkt. ocena: 4,0 (db) 81-90 pkt. ocena: 4,5 (+db) 91-100 pkt. ocena: 5,0 (bdb)
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	Architektura Polski i regionu J. Kęłowski, <i>Dzieje sztuki polskiej</i>, Warszawa 2000. Historia współczesna: A. Dybkowska, J. i M. Żaryn, <i>Polskie dzieje</i>, Wyd. PWN, Warszawa 2002. J. Topolski, <i>Historia Polski</i>, Warszawa 2004. Inne publikacje – zgodnie z zaleceniami poszczególnych wykładowców



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Elementy Kultury Współczesnej A5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to modern culture
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II
Koordynator przedmiotu:	Dr J. Kułakowska-Lis

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści uczenia się koncentrują się wokół kluczowych dla kultury XXI wieku pojęć określających tożsamość człowieka ponowoczesnego. Stanowią tym samym wprowadzenie do złożonego systemu kultury uwikłanej w zależności ekonomiczne, globalną politykę, media i tradycyjne zagadnienia socjologii i humanistyki. Celem przedmiotu jest przygotowanie słuchaczy do świadomego i czynnego udziału w kulturze; kształtowanie pożądanych społecznie postaw i zachowań cechujących przyszłe elity zawodowe i intelektualne, rozbudzenie wrażliwości etycznej i estetycznej; rozwinięcie pożądanych w życiu zawodowym sprawności komunikacyjnych, aktywizacja w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń audytoryjnych.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A5.K_W01	ma podstawową wiedzę z zakresu kultury współczesnej polskiej i obcej, umie rozpoznać jej przejawy, nurty i najbardziej charakterystyczne cechy, zwraca uwagę na nowe formy kultury audiowizualnej i przejawy zachowań społecznych	DST_W02	Ćwiczenia audytoryjne	Test końcowy
DST.A5.K	ma wiedzę na temat oczekiwanych w życiu	DST_W03	Ćwiczenia	informacja

_W02	zawodowym kompetencji społecznych i kulturowo-komunikacyjnych, zna i rozumie reguły etykiety, rozumie mechanizmy kontaktów		audytoryjne	zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_W03	student ma wiedzę na temat pożądanых społecznie i utrwalonych w polskiej kulturze wzorców zachowań obowiązujących w różnych okolicznościach oficjalnych, zawodowych i towarzyskich; szczególnie w aspekcie komunikacyjnym	DST_W05	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_U01	potrafi analizować i oceniać przejawy współczesnej kultury, rozpoznawać strategie komunikacyjne	DST_U01	Ćwiczenia audytoryjne	Praca interpretacyjna
DST.A5.K_U02	słuchacz potrafi zachować się stosownie do obowiązujących w polskim obyczaju towarzyskim i zawodowym reguł; umie wykorzystać posiadaną kompetencję kulturowo-komunikacyjną w różnych okolicznościach życia studenckiego, w kontaktach służbowych, ogólnych i prywatnych.	DST_U03	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_U03	potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę z zakresu kultury współczesnej i mediów pośredniczących w jej kształtowaniu w praktyce zawodowej i aktywności społecznej.	DST_U10	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_K01	Krytycznie ocenia estetykę komunikatu werbalnego oraz doskonali własne standardy grzeczności w utrzymaniu relacji społecznych i zawodowych	DST_K01	Ćwiczenia audytoryjne	informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.A5.K_K02	student wykazuje gotowość szerzenia wzorów dobrego zachowania (kultury osobistej) i językowej poprawności (kultury języka) student wykazuje troskę o zachowanie dziedzictwa narodowego i odpowiedni poziom kultury osobistej w środowisku własnym i zewnętrznym.	DST_K02	Ćwiczenia audytoryjne	Dowód uczestnictwa w wydarzeniu kulturalnym

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów	Lektura Przygotowanie do testu	10 10	

ECTS:	w sumie: ECTS	1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	interpretacja tekstu kultury udział w wydarzeniu kulturalnym w sumie: ECTS	5 5 0,5	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Kultura współczesna i jej przejawy. Kultura awangardowa, popularna i masowa w stosunku do społeczeństwa. 2. Język mediów i reklamy – strategie komunikacyjne, metody perswazji 3. Wiedza o komunikacji społecznej, manipulacja, propaganda a społeczeństwo informacyjne. 4. Rola mediów i nowych kanałów komunikacyjnych w tworzeniu wspólnot kulturowych 5. Komunikacja interpersonalna w dobie Internetu (portale społecznościowe, itp.) a kształtowanie się tożsamości ponowoczesnej 6. Aktualne zjawiska we współczesnej kulturze polskiej i światowej (literatura, film, teatr, muzyka) – ku świadomej aktywności. 7. Kultura osobista i kultura języka
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia z elementami wykładu, prezentacji i wykorzystaniem materiałów audiowizualnych
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta jest obowiązkowa, w czasie zajęć oczekiwana jest aktywna postawa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	50% obecności, 50% praca zaliczeniowa lub test
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	dopuszczalna jest jedna nieobecność, każda kolejna powinna być odrobiona poprzez lekturę wskazanej literatury przedmiotu lub uczestnictwo w wydarzeniu kulturalnym lub innym działaniu istotnym dla społeczeństwa.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	1. <i>Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów</i> , red. Andrzej Mencwel, Warszawa 2003. 2. <i>Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Pojęcia i problemy wiedzy o kulturze</i> , red. A. Kłoskowska, Wrocław 1991 3. Nowicka E., <i>Świat człowieka – świat kultury</i> , Warszawa 2006. 4. Rojek, T. <i>Polski savoir-vivre</i> , Warszawa 1984. 5. Strinati, D. <i>Wprowadzenie do kultury popularnej</i> , Poznań 1998.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedsiębiorczość A6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Entrepreneurship
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	VI
Koordinator przedmiotu:	dr inż. Małgorzata Górka

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Istota przedsiębiorczości i funkcjonowanie przedsiębiorstwa. Mechanizmy i zasady gospodarki rynkowej. Zasady prowadzenia działalności gospodarczej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćw. projektowe - 15 h		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A6.K_W01	definiuje podstawowe pojęcia z zakresu przedsiębiorczości i jej rodzajów	DST_W08	ćw. projektowe	kolokwium
DST.A6.K_W02	zna podstawowe regulacje i formy organizacyjno-prawne dotyczące zakładania i prowadzenia działalności gospodarczej	DST_W05	ćw. projektowe	kolokwium
DST.A6.K_U01	posiada umiejętność wyszukiwania informacji dotyczących zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem	DST_U10	ćw. projektowe	wykonanie zadania
DST.A6.K_U02	potrafi wykonać uproszczony biznes plan przedsiębiorstwa	DST_U12	ćw. projektowe	wykonanie zadania
DST.A6.K	potrafi myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy	DST_K02	ćw. projektowe	zaangażowan

_U01				ie w pracę
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 0,5		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie projektu przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS	15 5 20 0,5		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	1		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Pojęcie, typy i znaczenie przedsiębiorczości. Istota i rodzaje działalności gospodarczej. Rynek – cechy i funkcje. Instytucjonalne formy wspierania przedsiębiorczości. Formy organizacyjno-prawne podmiotów gospodarczych. Problemy zarządzania przedsiębiorstwem – zarządzanie strategiczne, finanse, innowacje, zarządzanie procesami, zarządzanie zmianą. Źródła finansowania działalności. Rola przedsiębiorczości w rozwoju gospodarki. Przedsiębiorca w gospodarce rynkowej. Cechy charakteryzujące osobę przedsiębiorczą. Rozwijanie przedsiębiorczości. Cechy, umiejętności i zachowania wspomagające rozwój zawodowy człowieka. Metodyka przygotowania biznes planu oraz informacji i podstawowych danych w nim zawartych. Cechy i zakres biznes planu – przygotowanie biznes planu. Procedura zakładania firmy. Czynniki określające efektywność działań przedsiębiorczych. Identyfikacja szans przedsiębiorczych i ryzyko związane z prowadzeniem działalności. Analiza wybranego przedsiębiorstwa działającego w regionie – studium przypadku.
Metody i techniki kształcenia:	Wykład, ćwiczenia projektowe, dyskusja, praca w grupie.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	-
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	-
Sposób obliczania oceny	Ocena końcowa przedmiotu to średnia arytmetyczna ocen z kolokwium

końcowej:	zaliczeniowego i wykonanych zadań, biorąc pod uwagę aktywność i obecność na zajęciach.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	-
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	1. T. Piecuch, <i>Przedsiębiorczość. Podstawy teoretyczne</i>, Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa, 2010. 2. K. Opolski, K. Waśniewski, <i>Biznes plan: jak go budować i analizować?</i> CeDeWu, Warszawa, 2007. 3. A. Tokarski, M. Tokarski, J. Wójcik, <i>Biznesplan w praktyce</i>, CeDeWu Wydawnictwa fachowe, Warszawa 2007. 4. <i>Przedsiębiorczość intelektualna i technologiczna XXI wieku</i>, red. M. Bąk, Wyd. KIG, Warszawa 2009.



Karpacka Państwowa
Uczelnia w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do studiowania A7</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Studying
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	pierwszy
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	dr W. Gruchała

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Student zapoznaje się ze strukturą uczelni, zasadami komunikacji wewnątrz uczelni, z pragmatyką studiowania, psychologicznymi aspektami procesu uczenia się.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		15 ćwiczeń		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A7. KW_01	Poznał podstawowe zasady czytania ze zrozumieniem (czytanie globalne, czytanie ukierunkowane na cel, czytanie skoncentrowane wokół tematu). Przyswoił sobie zasady prowadzenia i korzystania z notatek.	KW_08	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A7. KW_02	Zna zasady komunikowania się w relacji student – dydaktyk (zasada zwracania się z wykorzystaniem funkcji i stopni naukowych kadry dydaktycznej i pracowników administracji oraz obsługi) w kontakcie osobistym, telefonicznym czy	KW_02	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów

	mailowym. Przyswoił sobie zasady aktywnego uczestnictwa w wykładach i zajęciach audytoryjnych. Zna zasady aktywnego słuchania oraz zalety komunikacji dwustronnej. Zna podstawowe techniki zapamiętywania wiedzy i struktur ruchowych. Potrafi kierować procesami uwagi oraz uczenia się. Potrafi określić czynniki sprzyjające procesowi uczenia się. Zna własny indywidualny styl uczenia się. Zna wpływ motywacji na poziom działania. Potrafi formułować cele życiowe w sposób, który motywuje do wytrwałości i konsekwencji w uczeniu się oraz działaniu. Dokonuje indywidualnej analizy typowych zachowań studenta w sytuacji stresu psychologicznego i fizjologicznego. Zna skuteczne metody radzenia sobie w sytuacjach trudnych.			wykonywanych podczas zajęć
DST.A7. KW_03	Zna schemat organizacyjny PWSZ im. Stanisława Pigonia w Krośnie oraz regulamin studiowania z zaakcentowaniem praw i obowiązków studentów. Zna zasady przyznawania różnych form pomocy materialnej. Przyswoił sobie ofertę uczelni w zakresie rozwijania indywidualnych zainteresowań.	KW_08	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
A7 DST.A7. KU_01	Posiada umiejętność skutecznej komunikacji bezpośredniej, mailowej w różnorodnych relacjach interpersonalnych (student – dydaktyk, student – student). Potrafi zastosować w praktyce zasady aktywnego uczestnictwa w zajęciach dydaktycznych, czytania ze zrozumieniem, sporządzania i korzystania z notatek	KU_01	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A7. KU_02	Rozumie i wprowadza w życie zasadę uczenia się permanentnego, w sposób świadomy kieruje swoim rozwojem intelektualnym, emocjonalnym i społecznym	KU_17	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych podczas zajęć
DST.A7. KK_01	Potrafi stawiać sobie cele życiowe w sposób motywujący do wytrwałego i konsekwentnego działania.	KK_01	Wykład	analiza aktywności oraz podsumowanie ankiet, testów wykonywanych

				ych podczas zajęć
--	--	--	--	-------------------

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład 1 w sumie: ECTS1	15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do quizu w sumie: ECTS	5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: 1. Przedstawienie schematu organizacyjnego PWSZ im. Stanisława Pigonia w Krośnie (władze uczelni, instytuty, zakłady, kierunki kształcenia). Omówienie regulaminu studiowania z zaakcentowaniem praw i obowiązków studentów. Przedstawienie zasad przyznawanie różnych form pomocy materialnej. Zachęcanie studentów do aktywnego udziału w życiu studenckim uczelni (praca w kołach naukowych, udział w zajęciach zespołu tanecznego, chóru uczelnianego, udział w rajdach, wyjazdach, juwenaliach itp.) 2. Omówienie zasad komunikowania się w relacji student – dydaktyk (zasada zwracania się z wykorzystaniem funkcji i stopni naukowych kadry dydaktycznej i pracowników administracji oraz obsługi) w kontakcie osobistym, telefonicznym czy mailowym. 3. Przedstawienie podstawowych zasad czytania ze zrozumieniem (czytanie globalne, czytanie ukierunkowane na cel, czytanie skoncentrowane wokół tematu). Omówienie zasad aktywnego słuchania oraz zasad prowadzenia notatek.
---	---

	4. Omówienie podstawowych technik zapamiętywania wiedzy i struktur ruchowych. Przedstawienie mechanizmów kierowania procesami uwagi oraz uczenia się. Analiza czynników sprzyjających procesowi uczenia się. Ustalenie przez studentów własnego indywidualnego stylu uczenia się. 5. Przedstawienie wpływu motywacji na poziom działania. Omówienie zasad formułowania celów życiowych motywujących do wytrwałości i konsekwencji w uczeniu się oraz działaniu. Analiza typowych zachowań studenta w sytuacji stresu psychologicznego i fizjologicznego. Ustalenie skutecznych metod radzenia sobie w sytuacjach trudnych. Omówienie bezpieczeństwa i higieny pracy.
Metody i techniki kształcenia:	WYKŁADY: podające (wykład w oparciu o prezentacje multimedialne), eksponujące, aktywizujące (dyskusja dydaktyczna), testy, ankiety psychologiczne
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność 90 % Aktywność podczas zajęć, wykonanie pisemnych prac (ankiety, testy) podczas wykładów 10%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Zalecana literatura: 1. E.Czerniawska, M.Ledzińska <i>Jak się uczyć?</i> Wyd. Szkolne PWN, Warszawa 2009. 2. G.Dryden, J.Vos <i>Rewolucja w uczeniu się</i>, Zysk i Ska , Warszawa 2004. Literatura uzupełniająca: 1. E.Czerniawska, M.Ledzińska <i>Psychologia nauczania</i>, PWN, Warszawa 2011.

B Moduł zajęć podstawowych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Stylistyka praktyczna B1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Stylistics
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-IV
Koordinator przedmiotu:	dr hab. prof. PWSZ Kazimierz Sikora

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
różne odmiany języka (mówionego i pisanego), rejestry stylowe, samodzielne tworzenie tekstów, takich jak: praca naukowa: rozprawka, esej, teksty użytkowe: podanie, życiorys, notatka, gatunki prasowe: reportaż, felieton, recenzja itp.; opis i analiza tekstów pod względem normy stylistycznej i skuteczności				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		60 godzin ćwiczeń praktycznych (30 + 30 w każdym semestrze)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B1.K_W01	W zaawansowanym stopniu teorie i fakty z zakresu praktycznej stylistyki, w stopniu pozwalającym na samodzielną ocenę współczesnych zjawisk językowych	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Sprawdzian wiedzy i umiejętności praktycznych: kolokwium semestralne, zaliczeniowe, podlegające ocenie
DST.B1.K_W02	Podstawowe teorie komunikacji interpersonalnej i społecznej, stosuje wynikające z nich zalecenia w celu modyfikacji metod własnego postępowania i komuniowania	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Egzamin dający podstawę

				oceny końcowej
DST.B1.K_U01	porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, używając właściwego, profesjonalnego słownictwa, potrafi argumentować.	DST_U02	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_U02	Komunikować się wykorzystując podstawową terminologię używaną w badaniach stylistycznych i językoznawczych oraz w sferze zjawisk kulturowych.	DST_U05	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_U03	analizować i interpretować zjawiska współczesnego życia literackiego i kulturalnego oraz zjawiska związane ze światem mediów. Zna zasady tworzenia gatunków dziennikarskich.	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_U04	w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie lub piśmie, stosując różne style i odmiany języka, gatunki i typy wypowiedzi.	DST_U07	Ćwiczenia praktyczne	Sprawdzian wiedzy i umiejętności praktycznych: kolokwium semestralne, zaliczeniowe, podlegające ocenie
DST.B1.K_U05	przygotować wystąpienie ustne, wykorzystując umiejętności z zakresu kultury języka.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, prezentacje indywidualne podczas zajęć
DST.B1.K_K01	Krytycznej oceny własnego stanu wiedzy i jakości własnej komunikacji pod względem stylistycznym, a także pod względem stosowności formy do celu i kontekstu komunikacji/	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, samoocena
DST.B1.K_K02	Uczestnictwa w życiu kulturalnym i społecznym poprzez społeczną funkcję komunikacji językowej i znaczenie w tym aspekcie poprawności i przestrzegania normy języka polskiego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, samoocena
DST.B1.K_K03	Jest odpowiedzialny za słowo i dba o zachowanie tożsamości językowej, swoją działalność zawodową jako tłumacz przyczynia się do budowania społeczeństwa obywatelskiego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Dyskusja, samoocena

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne Egzamin Konsultacje Korekty i omówienie prac zaliczeniowych w sumie: ECTS	60 2 8 10 80 2,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z tekstem Przygotowanie prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS	20 10 10 40 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	(Ćwiczenia, konsultacje, korekty i omawianie prac zaliczeniowych, praca z tekstem, przygotowanie dyskusji i prezentacji) w sumie: ECTS	 110 4	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Treści kształcenia: 1. Zagadnienia dotyczących języka jako zjawiska społecznego i kulturowego (narzędzie myślenia, poznania, komunikacji). 2. Podstawowe pojęcia: styl, stylistyka, komunikacja językowa i funkcje języka; różnicowanie stylistyczne współczesnej polszczyzny. 3. Język pisany a język mówiony – wskazanie różnic między wypowiedzią oralną a pismem. 4. Język i jego stylowe odmiany (zagadnienia funkcjonalnego różnicowania wypowiedzi użytkowej i literackiej – tzw. style funkcjonalne: styl potoczny, naukowy, urzędowo-kancelaryjny, retoryczny, publicystyczno-dziennikarski, artystyczny). 5. Ćwiczenia kształtujące opanowanie reguł budowania i formułowania pism urzędowych (podanie, curriculum vitae, list motywacyjny), sporządzania różnego typu notatek, redagowania krótkiego i przejrzystego treściowo ogłoszenia. 6. Ćwiczenie umiejętności budowania planu wypowiedzi naukowej. Kształtowanie umiejętności logicznego argumentowania na rzecz przyjętej tezy wyводу oraz umiejętności wieloaspektowego oglądu postawionego problemu lub zagadnienia (hipotezy) 7. Sztuka retoryczna – umiejętne tworzenie tekstu przemówienia z wykorzystaniem odpowiednich środków artystycznych, a następnie jego wygłaszanie na forum grupy (postawa, interpretacja tekstu, odpowiednia modulacja głosu). 8. Gatunki informacyjne a publicystyczne – ich charakterystyka na podstawie wybranych przykładów. Analiza recenzji prasowych beletrystyki oraz recenzji tekstu naukowego. Krytyczna analiza i ocena wydarzenia kulturalnego lub lektury – tworzenie recenzji.
---	---

	9. Ocena stylistyczna tekstu, zróżnicowanie stylistyczne wypowiedzi i jego rola w aspekcie komunikacyjnym 10. Stylistyka wypowiedzi artystycznej – wtórny system modelujący, konwencja gatunkowa,
Metody i techniki kształcenia:	podające (wykład konwersatoryjny), problemowe (konwersatorium), aktywizujące (dyskusja i gry dydaktyczne), eksponujące (pokaz), praktyczne (ćwiczenia)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Semestralne zaliczenie wymaga zaliczenia kolokwium. Jest ono także podstawą (wraz z uczęszczaniem na zajęcia) dopuszczenia do egzaminu.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Udział w zajęciach jest obowiązkowy
Sposób obliczania oceny końcowej:	Kryteria oceny końcowej: aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 15%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 15%, prezentacja i udział w dyskusji 10% kolokwium i egzamin 60%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Samodzielna praca z zaleconą literaturą, zaliczenie znajomości na dyżurach konsultacyjnych
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Literatura podstawowa: 1. <i>Style współczesnej polszczyzny. Przewodnik po stylistyce polskiej</i>, red. E. Malinowska, J. Nocuń, U. Żydek-Bednarczuk, Kraków 2013. 2. Kida J., <i>Główne odmiany stylowe języka polskiego</i>, [w:] <i>Stylistyka, styl i język artystyczny w edukacji polonistycznej</i>, Rzeszów 1988, s.198-207. 3. Kurkowska H., Skorupka S., <i>Stylistyka polska. Zarys</i>, Warszawa 2001. 4. Kuziak M., <i>Jak mówić, rozmawiać, przemawiać</i>, Bielsko-Biała 2005. 5. Kuziak M., Rzepczyński S., <i>Jak dobrze napisać: opowiadanie, podanie, streszczenie, życiorys...</i>, Warszawa 2002. 6. Markowski A., J. Puzynina, <i>Kultura języka</i>, [w:] <i>Encyklopedia kultury polskiej XX wieku</i>, t.2, <i>Współczesny język polski</i>, red. J. Bartmiński, Wrocław 1993, s.53-69. 7. Nieckula F., <i>Język ustny i pisany</i>, [w:] <i>Encyklopedia kultury polskiej XX wieku</i>, t. 2 lub <i>Współczesny język polski</i>, red. J. Bartmiński, Wrocław 1993, s.101-114. Literatura uzupełniająca: 1. Bortnowski S., <i>Spory o notatkę</i>, [w:] <i>Ścisłość i emocja</i>, Warszawa 1977, s. 121-175. 2. Jędrychowska M., <i>Dorastać do eseju</i>, „Polonistyka” 1994, nr 2, s. 87. 3. Kaszubski P., <i>Esej – prostota angielskiej prozy w pigułce</i>, „Polonistyka” 1994, nr 2, s. 95-101. 4. Lévi-Strauss C., <i>Kultura i język</i>, [w:] <i>Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów</i>, opracowali G. Godlewski, A. Mencwel, R. Sulima, wstęp i red. G. Godlewski, Warszawa 2003, s. 21-25. 5. Sapir E., <i>Język</i>, [w:] <i>Antropologia słowa. Zagadnienia i wybór tekstów</i>, opracowali G. Godlewski, A. Mencwel, R. Sulima, wstęp i red. G.

Godlewski, Warszawa 2003, s. 49-58.

6. Stasiński P., *Poetyka i pragmatyka felietonu*, Warszawa 1982.

7. *W kręgu etyki, poetyki i dydaktyki słowa*, red. T. Patrzalek, Wrocław 1998.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Poprawność i kultura języka polskiego B2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Etiquette and Norm of Polish Usage
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II-III
Koordinator przedmiotu:	Dr hab. Prof. PWSZ Kazimierz Sikora

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Błąd językowy, usterka językowa - norma poprawnościowa, usus, Innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		60 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B2.K_W01	W zaawansowanym stopniu teorie i fakty z zakresu językoznawstwa, szczególnie gramatyki opisowej i normatywnej, pozwalającą na samodzielną ocenę współczesnych zjawisk językowych, ze szczególnym uwzględnieniem kompetencji komunikacji	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	ćwiczenia sprawdzające + kolokwium pisemne (podlegające ocenie)
DST.B2.K_W02	Teorie komunikacji wyjaśniające znaczenie normy językowej w kształtowaniu stylów komunikowania, stylu odbioru oraz zasad komunikacji w grupach, także międzynarodowych	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia sprawdzające

DST.B2.K_W03	Warsztat pracy, zakres zastosowania programów do korekty tekstu, a także podstawowe sposoby utrzymywania kulturalnej komunikacji za pomocą nowoczesnych mediów.	DST_W06	Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia sprawdzające
DST.B2.K_U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia.	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Semestralne Sprawdziany wiedzy, Kolokwium pisemne
DST.B2.K_U02	Umie ocenić poprawność tekstu, zwłaszcza pod względem językowym, swoją ocenę poprawności i pragmatycznej użyteczności tekstu uzasadnia używając różnego typu argumentacji	DST_U07	Ćwiczenia praktyczne	Semestralne sprawdziany wiedzy, Kolokwium pisemne
DST.B2.K_U03	Porozumiewać się precyzyjnie dzięki znajomości podstawowych terminów używanych w badaniach językoznawczych, translatologicznych oraz w sferze zjawisk kulturowych.	DST_U05	Ćwiczenia praktyczne	Kolokwium pisemne (podlegające ocenie)
DST.B2.K_U04	Aktualizowana swoich umiejętności językowych na poziomie zaawansowanym w odniesieniu do żywej natury języka rodzimego i języków obcych, jako ważny aspekt rozwoju swych kompetencji zawodowych	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Ćwiczenia sprawdzające
DST.B2.K_K01	Podjęcia odpowiedzialności za społeczną funkcję komunikacji językowej i znaczenie w tym aspekcie poprawności i przestrzegania normy języka polskiego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna podlegająca ocenie; prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	6	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych	Ćwiczenia audytoryjne Konsultacje Korekty i omówienie prac zaliczeniowych w sumie:	60 5 5 70	

zajęć:	ECTS	2,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie ogólne	10	
	Praca z tekstem	20	
	Przygotowanie dyskusji i prezentacji	10	
	w sumie:	40	
	ECTS	1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	(Ćwiczenia, konsultacje, korekty i omawianie prac zaliczeniowych, praca z tekstem, przygotowanie dyskusji i prezentacji)		
	w sumie:		
	ECTS	110	
		4	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Zagadnienia teoretyczne kultury języka: definicje kultury języka, cele i zadania kultury języka; postawy wobec języka, polityka językowa i poradnictwo językowe. 2. Podstawowe pojęcia kultury języka: norma językowa i jej zróżnicowanie, uzus językowy, typy innowacji językowych, kryteria oceny innowacji językowych; definicja i klasyfikacja błędów językowych. 3. Norma językowa współczesnej polszczyzny: a) norma ortofoniczna i ortograficzna, poprawność gramatyczna (słowotwórcza, fleksyjna i składniowa) b) norma leksykalna: zagadnienia poprawności stylistycznej i leksykalnej (głównie w zakresie łączliwości wyrazów) c) norma komunikacyjna: etyka słowa, etykieta językowa, wzorce zachowań językowych, sytuacja komunikacyjna a stosowność tekstu. 4. Błąd językowy a usterka. Ćwiczenia z zakresu rozpoznawania błędów językowych, ich właściwej klasyfikacji i korekty. 5. Wybrane zagadnienia z zakresu poprawności gramatycznej, stylistycznej i leksykalnej – praca z tekstem. 6. Błąd językowy jako element utrudniający komunikację interpersonalną na różnych poziomach i rejestrach języka. 7. Norma i kultura języka w różnych sytuacjach komunikacyjnych.
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia w analizie tekstów, przygotowanie pracy rocznej i samodzielnej prezentacji, analiza poprawności tekstów dyskursu medialnego, dyskusja, dyskusja moderowana
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Kryteria oceny końcowej aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 20%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 20%, prezentacja i udział w dyskusji 10% kolokwium 50 %
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Kryteria oceny końcowej: aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 20%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 20%, prezentacja i udział w dyskusji 10% kolokwium 50 %
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Konsultacje i realizacja wskazanej lektury (weryfikowane podczas konsultacji)

Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Zalecana literatura podstawowa: 1. H. Jadacka, <i>Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia</i>, Warszawa 2005. 2. T. Karpowicz, <i>Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja</i>, Warszawa 2009. 3. A. Markowski, <i>Kultura języka polskiego. Teoria, zagadnienia leksykalne</i>, Warszawa, 2005. 4. J. Miodek, <i>Odpowiednie dać rzeczy słowo</i>, Wrocław 1987. 5. E. Polański, <i>Zasady pisowni i interpunkcji</i>, Warszawa 2008. 6. A. Wierzbicka, P. Wierzbicki, <i>Praktyczna stylistyka</i>, Warszawa 1968. Literatura uzupełniająca 1. D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz, <i>Kultura języka polskiego</i>, tomy I i 2, Warszawa 1971, 1982. 2. H. Jadacka, A. Markowski, D. Zdunkiewicz-Jedynak, <i>Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe</i>, Warszawa 2008. 3. <i>O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny</i>, pod red. J. Miodka, Wrocław 1996. 4. W. Pisarek, <i>Wstęp do nauki o komunikowaniu</i>, Warszawa 2008. 5. W. Pisarek, <i>O mediach i języku</i>, Kraków 2007. 6. W. Pisarek, <i>Słowo między ludźmi</i>, Warszawa 2004. 7. <i>Polszczyzna na co dzień</i>, red. M. Bańko, Warszawa 2006. 8. <i>Polszczyzna płata nam figle</i>, pod red. J. Podrackiego, Warszawa 1991. 9. Słowniki języka polskiego (zwłaszcza poprawnościowe), Ustawa o języku polskim 10. Poradnia językowa PWN (zasoby internetowe), wybrane hasła



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Europejskie relacje międzykulturowe. B3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	European Intercultural Relations
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	Stacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I
Koordinator przedmiotu:	Prof. Grzegorz Przebinda

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
problematyka wielokulturowej przestrzeni Europy, wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury Europy,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin wykładu		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B3.K_W03	Podstawowe teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W07	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.B3.K_U06	Tworzyć bazy danych, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania.	DST_U02	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach

DST.B3.K_U11	Współdziałać w grupie, szczególnie w zespole wielonarodowościowym, przyjmować w niej różne role, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U03	Wykład	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.B3.K_K02	Uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K04	Wykład	Udział w zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do egzaminu końcowego Studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia w sumie: ECTS		10 15 25 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Wykłady Samokształcenie w sumie: ECTS		0 0 0	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Redakcja i korekta tekstu tłumaczonego B4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Text Editing
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Kułakowska-Lis

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
podstawowe umiejętności redakcji językowej i edycji tekstu, korekty i analizy redakcyjnej, w zakresie tekstu własnego i cudzego oraz redakcji tłumaczenia. Podstawy edycji tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia praktyczne 30 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B4.K_W01	posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu edytorstwa i językoznawstwa oraz na temat odbiorców kultury i ich stylów poznawczych	DST_W01	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_W02	zasady ochrony własności intelektualnej obowiązujące w praktyce redaktorskiej	DST_W07	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium

				zaliczeniowe
DST.B4.K_W 03	dobrze praktyki, normy stosowane w wydawnictwach, szczególnie w zakresie tłumaczeń tekstów	DST_W0 5	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_U0 1	poddać analizie materiał językowy, ze szczególnym uwzględnieniem tekstu tłumaczonego i przeprowadzić jego redakcję na różnych etapach opracowania tekstu,	DST_U0 1	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_U0 1	poddać krytycznej analizie teksty dostępne w przestrzeni publicznej, wykorzystując nowe technologie i odpowiednie programy	DST_U0 6	ćwiczenia praktyczne	samodzielne prace redakcyjne w ramach zajęć i prac domowych kolokwium zaliczeniowe
DST.B4.K_K0 1	student potrafi krytycznie i obiektywnie oceniać efekty pracy własnej i innych, nie waha się zasięgnąć porady ekspertów	DST_K0 1	ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna
DST.B4.K_K0 2	Zachowania etycznej postawy odpowiedzialności za słowo i za zachowanie tożsamości językowej i kulturowej	DST_K0 3	ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2 pkt. ECTS	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne w sumie: 1 pkt ECTS	30 30 1 pkt.	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Samodzielne prace redakcyjne, przygotowanie do kolokwium w sumie: 1 pkt ECTS	30 1 pkt.	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		60 2 pkt	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Redakcja i korekta tekstu Specyfika redakcji różnych typów tekstu Redakcja stylistyczna, adiustacja tekstu – najważniejsze zagadnienia poprawnościowe Praca nad tekstem, podstawy adiustacji, znaki korektorskie; specyfika różnych typów tekstu, redakcja tekstu w formie elektronicznej, adiustacja tekstu na wydruku i w plikach Adobe
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia praktyczne, dyskusja, praca z zasobami Internetu, prezentacja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	prace redakcyjne w ramach zajęć samodzielne prace redakcyjne w plikach elektronicznych i na wydruku kolokwium zaliczeniowe
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	1. Frekwencja i czynny udział zajęciach: maks. 30 pkt. 2.: Prace zaliczeniowe maks. 35 pkt. 3. Kolokwium maks. 35 pkt Razem: maks. 100 punktów Ocena końcowa 0-50 pkt. ocena: 2,0 (ndst) 51-60 pkt. ocena: 3,0 (dst) 61-70 pkt. ocena: 3,5 (+dst) 71-80 pkt. ocena: 4,0 (db) 81-90 pkt. ocena: 4,5 (+db) 91-100 pkt. ocena: 5,0 (bdb)
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	1. Bilinghan, Jo. <i>Redagowanie tekstów</i> , Warszawa 2011 2. Osuchowska, Barbara. <i>Poradnik autora, tłumacza i redaktora</i> , Inicjał, Warszawa 2005 3. Trzaska, Filip. <i>Poradnik redaktora</i> , Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1976 4. Wolański, Adam. <i>Edycja tekstów</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008

C Moduł zajęć kierunkowych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wstęp do przekładoznawstwa. C1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Translation Studies
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	mgr Anna Wyrwa

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs przybliży podstawowe zagadnienia z dziedziny przekładu, głównie pisemnego, takie jak jednostka tłumaczenia, ekwiwalencja, nieprzekładalność, strategie tłumaczeniowe, czy tłumaczenie funkcjonalne. Wykłady mają ułatwić studentom zorientowanie się we współczesnych tendencjach przekładoznawczych, pomóc w usystematyzowaniu ważnych pojęć z tej dziedziny oraz zachęcić do dalszej lektury.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykłady – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C1.K_W01	Student ma uporządkowaną wiedzę z wybranych zagadnień z teorii przekładu oraz zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa.	DST_W04	wykłady	zaliczenie ustne
DST.C1.K_W02	Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń, normach, procedurach i praktykach opisywanych i systematyzowanych przez teorię.	DST_W04	wykłady	zaliczenie ustne
DST.C1.K_U01	Student potrafi merytorycznie dyskutować i formułować wnioski, używając fachowej terminologii i powołując się na poglądy innych	DST_U02	wykłady	aktywność na zajęciach, dyskusja,

	autorów, w zakresie podstawowych zagadnień z teorii tłumaczenia.			zaliczenie ustne
DST.C1.K_U02	Student potrafi określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zleceńodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe.	DST_U04	wykłady	aktywność na zajęciach, dyskusja, zaliczenie ustne
DST.C1.K_K01	Student identyfikuje i stara się rozstrzygnąć dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza.	DST_K03	wykłady	aktywność na zajęciach, dyskusja, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	wykłady w sumie: ECTS	15 15 0,7	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece) Przygotowanie do zaliczenia w sumie: ECTS	5 5 10 0,3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1) Definicja i rodzaje tłumaczenia 2) Tradycje przekładowe 3) Jednostka tłumaczenia 4) Ekwiwalencja 5) Strategie tłumaczeniowe 6) Nieprzekładalność 7) Funkcjonalne teorie tłumaczenia 8) Tłumacz widoczny i niewidoczny 9) Językoznawstwo kognitywne i przekład 10) Etyka tłumacza
Metody i techniki kształcenia:	metody podające (wykład informacyjny); metody problemowe (wykład konwersatoryjny)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 10% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10%

poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie ustne – 80% Student ma prawo do ponownego podejścia do zaliczenia ustnego w ustalonym z uczącym terminie.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Student powinien uczestniczyć we wszystkich wykładach, czytając zalecaną lekturę na bieżąco.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Zaliczenie ustne – 60% poprawnie udzielonych odpowiedzi
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie ustne w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak wymagań
Zalecana literatura:	Literatura podstawowa: Baker, M. 2018 [2001]. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London and New York: Routledge. Munday, J. 2008. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. Wojtasiewicz, O. 1996. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Warszawa: Tepis. Literatura uzupełniająca: Baker, M. (ed.). 2008. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. Dąbbska-Prokop, U. (red.) 2000. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>. Częstochowa: Educator Hatim, B. & J. Munday. 2004. <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>. London & New York: Routledge. Hejwowski, K. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna Teoria Przekładu</i>. Warszawa: PWN. Munday, J. (ed.). 2009. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. Pisarska, A. i T. Tomaszewicz. 1998. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM Robinson, D. 2003. <i>Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i>. London and New York: Routledge. Robinson, D. 2015 [1997]. <i>Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche</i>. London and New York: Routledge. Venuti, L. 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka - język B. C2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of Language B
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I-VI
Koordinator przedmiotu:	Dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
receptywne i produktywne sprawności językowe, zarówno w mówieniu jak i pisaniu, co ma na celu osiągnięcie poziomu językowego C1 według ESOKJ. zaawansowane sprawności komunikacyjne niezbędne w funkcjonowaniu w różnorodnych sytuacjach życia codziennego oraz bardziej typowych sytuacjach życia zawodowego. Rozszerzony zakres słownictwa, struktur gramatycznych oraz zwiększona została liczba godzin przeznaczonych na ćwiczenie w rozumieniu i tworzeniu tekstów użytkowych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		570 godzin - warsztaty		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C2.K_W01	Ma zaawansowaną wiedzę o języku, w tym szczególnie z zakresu fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U01	Potrafi dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku	DST_U01	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin

	B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym			
DST.C2.K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich	DST_U04	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U04	posługiwać się wybranym językiem B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.	DST_U09	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin
DST.C2.K_U05	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo	DST_U10	Warsztaty	prace zaliczeniowe
DST.C2.K_K01	Jest gotów do Samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Warsztaty	prace zaliczeniowe testy egzamin

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	570	
	w sumie:	570	
	ECTS	19	

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć i testów	630	
	w sumie: ECTS	630 21	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia warsztatowe	570	
	samokształcenie	630	
	w sumie: ECTS	1200 40	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Zakłada się u studenta rozpoczynającego kurs znajomość języka na poziomie minimum B1. Poziom zajęć jest dopasowany do możliwości i potrzeb studentów w grupie. W ciągu pierwszego roku studiów studenci zdobywają kompetencje językowe co najmniej na poziomie B1+, niezbędne do realizacji zajęć w kolejnych semestrach. Egzamin z praktycznej nauki języka jest przeprowadzany w czwartym semestrze na poziomie B2, a w semestrze 6 na poziomie C1.
Metody i techniki kształcenia:	Dominującą metodą kształcenia będzie metoda komunikatywna wykorzystująca indywidualne formy pracy, pracę w parach lub w całej grupie w oparciu o zadania, ćwiczenia, dyskusje, prezentacje multimedialne, projekty. Praca na zajęciach skoncentrowana będzie na rozwijaniu sprawności słuchania, mówienia, czytania i pisanie.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywne uczestnictwo w zajęciach: 20% prace pisemne przygotowywane poza zajęciami: 20% testy: 60% każdy z powyższych elementów musi być pozytywnie zaliczony
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Zakłada się znajomość języka u studenta rozpoczynającego kurs na poziomie B1. Aby kontynuować naukę na II i III student musi zaliczyć materiał kursu obowiązujący w roku poprzednim – odpowiednio I i II.
Zalecana literatura:	1. <i>Navigate Intermediate</i> , Roberts, Buchanan, Pathare, Oxford University Press 2. <i>Navigate Upper Intermediate</i> , Caroline Krantz and Rachael Roberts, OUP Uzupełnienie: 1. Teksty specjalistyczne z różnych źródeł 2. Oxford Advanced Learner's Dictionary 3. <i>Wielki słownik angielsko – polski PWN</i>



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyczna nauka języka – język C (niemiecki/rosyjski) C3 i C4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical Knowledge of German/Russian
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	niemiecki/rosyjski/polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	I-VI
Koordynator przedmiotu:	Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści programowe zapewniają studentowi zyskanie biegłości językowej co najmniej B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Zakres tematyczny: kultura, globalizacja, media, technika, turystyka, edukacja, kształcenie się przez całe życie, relacje międzyludzkie, praca zawodowa, zagadnienia ekonomiczne. Egzamin z praktycznej nauki języka jest przeprowadzany po trzecim i piątym semestrze.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		600g. warsztatów 90g warsztaty wyrównujące		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C3.K_W01	w zakresie zaawansowanym teorie i fakty związane z nauką o języku potrzebne do formułowania i rozwiązywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym na języki obce i na język polski.	DST_W01	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K_W02	ma podstawową wiedzę z zakresu historii, kultury i literatury obszaru językowego (język C).	DST_W02	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac

				kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K _W03	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu fonetyki, leksyki, gramatyki i pragmatyki języka polskiego i języka C, nieodzowną dla rozumienia i tworzenia wypowiedzi ustnych i pisemnych w standardowej odmianie języka C, o tematyce ogólnej i użytecznej (dotyczącej spraw życia codziennego).	DST_W01	Zajęcia warsztatowe	Ocena pisemnych prac kontrolnych Ocena wypowiedzi ustnych
DST.C3.K _W04	ma podstawową wiedzę o prawnych i ekonomicznych uwarunkowaniach funkcjonowania instytucji politycznych, administracyjnych, społecznych i gospodarczych krajów obszaru językowego – język C.	DST_W05	Zajęcia warsztatowe	Egzamin
DST.C3.K _W05	sprawnie funkcjonować w przestrzeni publicznej w nowych mediach	DST_W06	Zajęcia warsztatowe	Prezentacje
DST.C3.K _U01	posługiwać się umiejętnością merytorycznej argumentacji, korzystając z poglądów innych autorów, jak też samodzielnie formułując wnioski.	DST_U07	Zajęcia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3.K _U02	posługiwać się językiem C w zakresie zgodnym z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.	DST_U09	Zajęcia warsztatowe	Wypowiedzi pisemne i ustne, egzamin
DST.C3.K _U03	jest komunikatywny w prezentacjach medialnych i wystąpieniach publicznych.	DST_U08	Zajęcia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
DST.C3.K _K1	jest odpowiedzialny za rzetelność wykonywanej pracy i jej społeczne skutki.	DST_K04	Zajęcia warsztatowe	Udział w zajęciach i imprezach organizowanych przez uczelnię
DST.C3.K _K02	korzysta z różnych mediów, włączając w to media z obszaru języka C.	DST_K02	Zajęcia warsztatowe	Udział w zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	40 (A+B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych	ćwiczenia warsztatowe Pisemne testy zaliczeniowe Konsultacje Egzamin końcowy	600 10 5 5	

zajęć:	w sumie: ECTS	620 20	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) \ Paca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS	560 40 10 10 620 20	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	40	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Zakres tematyczny B2: personalia, zamieszkanie, najbliższe otoczenie, środowisko, ojczyzna, relacje międzykulturowe, komunikacja, gospodarka, kultura, sport, historia, nauka, podróże, usługi, zdrowie, zmysły, motoryka, praca i zawód, kształcenie, języki obce, czas wolny, rozrywka, kontakty międzyludzkie, polityka i społeczeństwo, przyszłość. 2. Działania językowe B2: wymiana informacji, ocena, komentarz, wyrażenie emocji, regulacja działania, konwencje społeczne, organizacja wypowiedzi, specyficzne aspekty kulturowe. 3. Pojęcia ogólne w zakresie B2: osoby, rzeczy, pojęcia, egzystencja, przestrzeń, czas, ilość, cechy, relacje. 4. Gramatyka w zakresie B2: rodzaje zdań, części mowy, pytania, słowotwórstwo, reguły fonetyczne. 5. Kształcenie sprawności językowych na poziomie B2: interakcje językowe w formie pisemnej i ustnej, recepcja tekstu pisanego i słuchanego, produkcja tekstu pisanego i mówionego Powyższe treści obejmują minimum zakresu, konieczne do osiągnięcia poziomu biegłości B2. Poziom zajęć jest dopasowany do możliwości i potrzeb studentów w grupie i umożliwia osiągnięcie poziomu maksymalnie C1 w semestrze szóstym Lub • Tematyka: • Przedstawianie się, • Powitanie, • Pożegnanie, • Rozkład dnia, • Rodzina, • Posiłki, • Pogoda, • Opis mieszkania, • Czas wolny, • Praca, • Zakupy, • Restauracja. • Gramatyka: • odmiana rzeczownika,
---	--

	• zaimki: osobowe, dzierżawcze, wskazujące, zwrotne, • odmiana czasownika, • odmiana przymiotnika, • przysłówki, • spójniki, • przyimki. • Rozumienie ze słuchu: • rozumienie wypowiedzi spreparowanych, mówionych w tempie wolnym, poruszających znany studentowi zakres tematyczny, • poszerzanie słownictwa. • Rozumienie tekstów czytanych: • rozumienie tekstów zawierających wyrażenia powszechnie stosowane w życiu codziennym • umiejętność znalezienia w tekście potrzebnej informacji, • odpowiedź na proste pytania dotyczące tekstu. • Rozmowa / interakcja komunikacyjna: • rozumienie i prawidłowa percepcja wypowiedzi spreparowanych, mówionych w tempie wolnym, poruszających znany studentowi zakres tematyczny, • wymiana informacji na tematy ogólne, • właściwe reagowanie na pytania interlokutora. • Prezentacja ustna: • prosta prezentacja informacji przyswojonych indywidualnie oraz w toku zajęć. • Produkcja tekstu: • prace pisemne utrwalające omawiane słownictwo i struktury gramatyczne.
Metody i techniki kształcenia:	podające (prezentacja), aktywizujące (gry i zabawy, rozwiązywanie zadań, dyskusja), eksponujące (środki multimedialne), praktyczne (symulacja, projekt)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie częściowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; nacisk na weryfikowanie ustnych umiejętności językowych w ramach zajęć i konsultacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium częściowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność na zajęciach: 30% Aktywność na zajęciach: 30% Terminowe wykonywanie i zaliczanie prac ćwiczeniowych, domowych i kontrolnych oraz pozytywna ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 40%

* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	znajomość języka na poziomie A2-B1, w wypadku niższego poziomu wyjściowego obowiązkowy udział w zajęciach wyrównawczych
Zalecana literatura:	B. Braun, S. Dengler, N. Fügert, S. Hohmann: Mittelpunkt neu, 2016 J. Becker, M. Merkelbach: Deutsch am Arbeitsplatz, 2016 A. Buscha, S. Szita: B-Grammatik, 2011 A. Buscha, S. Szita: A-Grammatik, 2010 Lub Zalecana literatura podstawowa: 1. O. Charkiewicz, <i>Język rosyjski w życiu codziennym</i>, Wyższa Szkoła Ekonomiczna, Warszawa 2005. 2. B. Chlebda, I. Danecka, <i>Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej, cz. 3</i>, Opole 2011. 3. M. Cieplicka, D. Torzewska, <i>Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 1</i>, Poznań 2007. 4. M. Cieplicka, D. Torzewska, <i>Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 2</i>, Poznań 2008. 5. M. Fidyk, T. Skup-Stundis, <i>Nowe repetytorium z języka rosyjskiego</i>, PWN, Warszawa 2005. 6. A. Gołubiewa, N. Kowalska, <i>Русский язык сегодня</i>, Warszawa 2007 7. A. Pado, <i>Ты за или против?</i>, Warszawa 2003. 8. A. Pado, <i>Start.ru. Język rosyjski dla średnio zaawansowanych, cz. 1, 2</i>, Warszawa 2006. 9. I. Wierieszczagina, <i>Давайте поговорим</i>, WSiP, Warszawa 2003. Literatura uzupełniająca: 1. O. Anchimiuk, <i>Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego</i>, Białystok 2006. 2. T. Borucki, <i>Ćwiczenia z gramatyki praktycznej dla studentów filologii rosyjskiej</i>, pod red. J. Henzla, Kraków 1997. 3. A. Doros, <i>Курс современного русского языка</i>, Warszawa 1988. 4. D. Dziwanowska, <i>Грамматика без проблем</i>, Warszawa 2005. 5. S. Józefiak <i>Realia Rosji: wybór tekstów z ćwiczeniami dla studentów filologii rosyjskiej i słowiańskiej</i>, Kraków 2004. 6. A. Gołubiewa, N. Kowalska, <i>Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego</i>, Kraków 1996.

7. N. Kowalska, D. Sławicz, *Repetytorium z języka rosyjskiego*, Warszawa 2005
8. M. Kuratczyk, *Tablice czasowników rosyjskich*, Warszawa 2008.
9. A. Mirowicz, *Gramatyka opisowa języka rosyjskiego*, Warszawa 1970.
10. M. Olechnowicz, *Упражнения по русскому языку*, Warszawa 1972.
11. A. Pado, *Ты за или против. Materiały uzupełniające*, Warszawa 2003.
12. S. Szadyko, *Poradnik gramatyczny współczesnego jęz. ros.*, Warszawa 2007.
13. И. Э. Савко, *Русская орфография. Правила и упражнения*, Минск 2007



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa C5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Diploma seminar and diploma thesis
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	16
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	Dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zasady konstruowania projektu naukowego, metodologia badań, Krytyka źródeł i poprawność prowadzenia dyskursu, praktyczne zastosowanie wiedzy o prawie autorskim, komputerowe przetwarzanie tekstu – to treści decydujące o powodzeniu samodzielnej pracy studenta nad pracą licencjacką. Dodatkowe treści zależą od wybranego przez studenta modułu specjalnościowego i koncentrują się na wybranych aspektach tłumaczenia ustnego lub pisemnego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Seminarium – 60 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C5.K_W01	W zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w czasie pisania pracy dyplomowej.	DST_W01	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W02	Wybrane zjawiska i fakty z historii, literatury i kultury dwóch wybranych	DST_W02	seminarium	Prezentacja, przygotowanie

	obszarów językowych (B i C) oraz Polski i Europy, rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w pracy dyplomowej.			rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W03	Podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, potrafi je wykorzystać w czasie pisania pracy dyplomowej	DST_W03	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W04	W zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę w przygotowywanej pracy dyplomowej.	DST_W04	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_W05	Zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, szczególnie w odniesieniu do pracy dyplomowej	DST_W07	seminarium	przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U01	Dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B i C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U01	seminarium	przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U02	Tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji	DST_U03	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U03	Stosować do rozwiązywania problemów zawodowych dobierać skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjne i komunikacyjne.	DST_U04	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U04	Komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U05	Rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie, dokonywać w czasie debaty ich oceny używając różnych typów argumentacji.	DST_U07	Seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_U06	Przygotować przedstawić w języku polskim oraz w języku B prezentację wybranego fragmentu lub zagadnienia dotyczącego tematu pracy dyplomowej	DST_U08	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej

DST.C5.K_U07	Planować i organizować pisanie pracy dyplomowej skutecznie i terminowo.	DST_U10	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej
DST.C5.K_K01	Samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze tematu pracy dyplomowej i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu napisania i zaprezentowania wyników pracy naukowej. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	seminarium	Prezentacja, przygotowanie rozdziałów pracy dyplomowej

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	16	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	seminarium	60	
	w sumie: ECTS	2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie prezentacji literatury/rozdziału pracy licencjackiej,	20	
	Kwerenda biblioteczna,	30	
	internetowa	350	
	przygotowanie pracy licencjackiej		
	w sumie: ECTS	400 14	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie pracy licencjackiej	350	
	w sumie: ECTS	12	

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Szczegółowe treści kształcenia są zależne od rodzaju seminarium
ki kształcenia:	wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu dyplomowego jest złożenie pracy licencjackiej

poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność obowiązkowa według uzgodnień z prowadzącym seminarium
Sposób obliczania oceny końcowej:	(podział procentowy jest jedynie wskazówką dla studenta) Aktywność na zajęciach 20%, ocena z prezentacji 20%, oddawanie kolejnych rozdziałów pracy licencjackiej 60%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	brak
Zalecana literatura:	Literatura jest zależna od rodzaju seminarium, które zmienia się corocznie



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka komunikacji międzykulturowej. C6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Intercultural communication practice
Kierunek studiów:	Filologia
Poziom studiów:	studia I stopnia
Profil:	praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	niemiecki/rosyjski i angielski
Rok akademicki:	2019/2020
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	mgr Katarzyna Dziemian

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs kształci umiejętność komunikacji międzykulturowej we współpracy ze studentami partnerskich uczelni z różnych krajów w ramach programu Global Understanding, w języku angielskim (w semestrze 6).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 40 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C6.K_W01	Potrafi dostosować metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_U01	Potrafi rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie.	DST_U07	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

DST.C6.K_U02	Potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_U03	Potrafi współdziałać w zespole wielonarodowościowym, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U11	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.C6.K_K01	Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02	warsztaty	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	warsztaty	40	
	w sumie: ECTS:	1,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji	5	
	przygotowanie prezentacji	5	
	przygotowanie sprawozdań z dyskusji	5	
	w sumie:	15	
	ECTS:	0.5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty	40	
	samokształcenie	15	
	w sumie: ECTS	55 2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w

- wprowadzenie do komunikacji międzykulturowej

ramach poszczególnych form zajęć:	• podstawowe informacje na temat zagranicznych partnerów grupy • życie studenckie • rodzina i zwyczaje kulturowe • sens życia i przekonania religijne • stereotypy i uprzedzenia • prezentacje projektów na wybrane przez studentów tematy
Metody i techniki kształcenia:	dyskusja, projekt, prezentacja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	60% udział w dyskusji 30% realizacja projektów 10% terminowe wypełnianie sprawozdań z dyskusji
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Obecność na zajęciach jest jedynym sposobem zaliczenia kursu. W wyjątkowych wypadkach możliwe jest uczestnictwo w zajęciach poprzez wideokonferencję lub czat.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Umiejętność porozumiewania się w języku angielskim i rosyjskim lub niemieckim oraz obsługi komputera.
Zalecana literatura:	<i>Global Partners in Education Journal:</i> http://www.gpejournal.org/index.php/GPEJ Stella Ting-Toomey, <i>Communicating Across Cultures</i> Geert Hofstede, <i>The Hofstede Dimensions by Country</i> Барак А.Л., <i>Translating Culture-1: Words / Перевод и межкультурная коммуникация—1. Слова</i> , Москва 2010. Оболенская Ю.Л., <i>Художественный перевод и межкультурная коммуникация</i> , Москва 2019. Тер-Минасова С.Г., <i>Язык и межкультурная коммуникация</i> , Москва 2008.

D1 grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie pisemne.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Technologie komputerowe pracy tłumacza D1.1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Computer as a Translator's Tool
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-V
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs ten daje studentom przygotowanie do sprawnego posługiwania się różnymi narzędziami elektronicznymi, posiadającymi cechy przydatne w pracy tłumacza tekstów pisanych począwszy od edytorów tekstu (np. autokorekta, autotekst, korekta ortograficzna i gramatyczna), przez arkusze kalkulacyjne (typu Excel), korpusy tekstów, po programy wspomagające pracę tłumacza, w szczególności: SDL Trados, Memsource, OmegaT. Tematem kursu są także sposoby inteligentnego wyszukiwania w Internecie danych słownikowych, konkordancji, wykorzystywania banków terminologicznych i korzystanie z różnych wyszukiwarek (także specjalistycznych). Studenci oceniają przydatność forów dla tłumaczy (typu: www.proz.com/kudoz), uczą się z nich korzystać, a także oceniają skuteczność bezpłatnych i płatnych programów tłumaczących automatycznie (tzw. translatorów). Ponadto studenci zapoznają się z technikami i programami do przygotowywania i tłumaczenia napisów do materiałów wideo oraz narzędzi wykorzystywanych przy lokalizacji oprogramowania.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia laboratoryjne – 45 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.1 K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

DST.D1.1 K_W02	warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe, co przyczynia się do jego sprawnego funkcjonowania w przestrzeni publicznej w nowych mediach.	DST_W06	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_U01	stosować do rozwiązywania problemów zawodowych, dobierać skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjne i komunikacyjne.	DST_U03	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_U02	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_U03	planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji także po skończeniu studiów.	DST_U12	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D1.1 K_K02	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K02	Ćwiczenia laboratoryjne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia laboratoryjne w sumie: ECTS	45 45 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji w sumie:	10 10 5	

	ECTS	25 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia laboratoryjne Samokształcenie w sumie: ECTS	45 25 70 3	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	- Podstawowe techniki komputerowe - Zaawansowana obsługa programu Microsoft Word – opracowanie tłumaczonego tekstu - Skróty klawiaturowe - Korzystanie z opcji autokorekty - Śledzenie zmian - Znaki interpunkcyjne (znaki rozdzielające i nierozdzielające, cudzysłów, łącznik, półpauza i myślnik, symbole matematyczne) - Programy CAT (SLD Trados, Memsource, OmegaT. - Organizacja własnych zasobów komputerowych - Zarządzanie terminologią, korzystanie z różnego rodzaju pamięci tłumaczeniowych - Efektywne korzystanie z wyszukiwarki internetowej, tworzenie własnej wyszukiwarki - Bezpieczeństwo danych - Podstawy obsługi programów do tworzenia napisów do filmów oraz podstawy lokalizacji oprogramowania
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 20% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Testy, prace kontrolne, projekty – 70% Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych zadań w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji. W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej lub projektu prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 60% średniej ocen z ćwiczeń oraz 40% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie testów, prac kontrolnych, prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności	Brak wymagań formalnych

przedmiotów:	
Zalecana literatura:	Podstawowa: 1. Eckstein, Marcin. 2004. <i>Komputer w pracy tłumacza</i>. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Popula 2. Eckstein, Marcin, Roman Sosnowski. 2004. <i>Język a komunikacja 6: Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i>. Kraków: Tertium 3. Piwko, Łukasz. 2012. <i>Komputer w pracy tłumacza</i>. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. 4. Bogucki Łukasz. 2009. <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Uzupełniająca: 1. Kamiński, Bogdan. <i>Komputerowe przygotowanie publikacji</i>. 2002. Warszawa: WSISiZ.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu- język B. D1.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation Practice
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-V
Koordinator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe metody tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych, głównie użytkowych, ale także wybranych tekstów specjalistycznych; podstawowe umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu; ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne; zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Warsztaty – 105 godz.		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.2. K_W01	Potrafi zastosować wiedzę teoretyczną fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.D1.2. K_W02	W zaawansowanym stopniu zna metodykę wykonywania tłumaczeń i potrafi zastosować	DST_W07	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie

	tę wiedzę w praktyce.			zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U01	W celu zapewnienia wysokiej jakości tłumaczenia, potrafi dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu w języku polskim lub w języku B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U02	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U02	Potrafi dobierać i stosować skuteczne metody i narzędzia do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych, w tym korzystać z zaawansowanych technik informacyjnych i komunikacyjnych.	DST_U03	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U03	Potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich.	DST_U4	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U04	Potrafi samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru oraz analizować kontekst historyczno-kulturowy.	DST_U06	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_U05	Potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_K01	Jest gotów do samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy, umiejętności i kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_K02	Potrafi identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza.	DST_K03	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja
DST.D1.2. K_K03	Wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	Warsztaty	Praca pisemna (wykonanie zadanych tłumaczeń) dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	105 105 4	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie w sumie: ECTS	15 50 65 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	105 65 170 7	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2. Pragmatyka tłumaczenia – przekład funkcjonalny 3. Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i angielski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4. Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i angielskim 5. Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6. Normy tłumaczeniowe 7. Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane) 8. Etyka tłumacza
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 10% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 20% wykonanie zadań domowych – 30% zaliczenie końcowe – 40 %
* Sposób i tryb wyrównywania	

zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Zakładana jest znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B1, a także umiejętności obsługi komputera.
Zalecana literatura:	Literatura podstawowa: 1. A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i>, Kraków 2009 2. C. Douglas Kozłowska, <i>Difficult Words in Polish to English Translation</i>, Warszawa 2005 3. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000 Literatura uzupełniająca: 1. E. Willim, E. Mańczak-Wohlfeld, <i>A Contrastive Approach to Problems with English</i>, Warszawa 1997



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu – język C D1.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practice of Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-V
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia krótkich tekstów o zróżnicowanej tematyce				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		105 warsztaty		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.3. K_W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z nauki o języku, translatoryki (teorii przekładu) potrzebną do formułowania i rozwiązywania zadań związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym na języki obce i na język polski.	DST_W01	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_W02	Zna wybrane zagadnienia i metody pracy z zakresu tłumaczeń pisemnych	DST_W04	warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_U01	Potrafi samodzielnie zaplanować i zrealizować takie typowe projekty, jak: tłumaczenie pisemne	DST_U04	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie,

	tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmenty tekstów literackich o tematyce ogólnej, niespecjalistycznych.			udział w zajęciach
DST.D1.3. K_K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, postępując zgodnie z zasadami etyki zawodowej.	DST_K03	Warsztaty	Udział w zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	105 105 4		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (tłumaczenie zadanych tekstów) w sumie: ECTS	80 80 3		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	185 5		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Strategie i techniki translatorskie. 2. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne. 3. Przekład pisemny i jego etapy. 4. Tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne 5. Wybrane koncepcje tłumaczenia: tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. 6. Granice przekładalności. 7. Nieprzekładalność natury językowej i kulturowej.
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia praktyczne, dyskusja (porównanie, zestawienie), praca z tekstem, projekt.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do	

egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Aktywne uczestnictwo w zajęciach i przygotowanie do zajęć – 50% Wynik egzaminu końcowego – 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka niemieckiego B1
Zalecana literatura:	1. Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Idea. 2. Dąbska-Prokop, U. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>. Częstochowa 2000. 3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. 4. Kielar, B.Z. 1988. <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i>. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź. 5. Kielar, B. Z. 2003. <i>Zarys translatoryki</i>. Warszawa. 6. Lipiński, K. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>. Kraków: Egis. 7. Lukszyn, J. (red. naukowy) 1993. <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i>. Warszawa.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka przekładu – język C. D1.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation Practice – Language C. D1.3
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	7
Język wykładowy:	rosyjski
Rok akademicki:	Od 2020/2021
Semestr:	III-V
Koordynator przedmiotu:	Dr Bartosz Gołąbek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia krótkich tekstów o zróżnicowanej tematyce. Ćwiczenia translacyjne na bazie przeczytanych tekstów.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		105 – warsztaty		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.3. K_W04	Wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W01	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_W06	Warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe.	DST_W07	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_U03	Stosować do rozwiązywania problemów zawodowych, dobierać skuteczne metody i narzędzia.	DST_U02	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w

				zajęciach
DST.D1.3. K_U04	Wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania w zakresie dokonywania przekładu pisemnego wybranych tekstów specjalistycznych.	DST_U03	Warsztaty	Egzamin, zaliczenie, udział w zajęciach
DST.D1.3. K_K03	Identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K04	Warsztaty	Udział w zajęciach
DST.D1.3. K_K04	Wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu.	DST_K04	Warsztaty	Udział w zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	7		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS		105 105 4	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie w sumie: ECTS		15 50 65 3	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS		105 65 170 7	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Tematyka: – aktualne wydarzenia polityczne i kulturalne, – przysłowia, powiedzenia, „skrzydlate słowa”, – ekologia, – współczesne modele rodziny (m.in. pary homoseksualne, single, macierzyństwo, adopcja itp.), – wyzwania współczesnego świata (m.in. alkoholizm, narkomania, AIDS, dzieci ulicy, uchodźcy, tolerancja religijna itp.), – zdrowie (m.in. zapłodnienie in vitro, klonowanie, eutanazja, operacje plastyczne, bulimia, anoreksja), – system nauczania w Polsce i w Rosji (m.in. ЕГЭ, nowa matura, typy szkół itp.).
Metody i techniki kształcenia:	Warsztaty ćwiczenia przedmiotowe, symulacja, metoda projektów, metoda aktywizująca (gry dydaktyczne, dyskusja dydaktyczna).

* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie cząstkowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; nacisk na weryfikowanie ustnych umiejętności językowych w ramach zajęć i konsultacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium cząstkowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność na zajęciach: 30% Aktywność na zajęciach: 20% Terminowe wykonywanie i zaliczanie prac ćwiczeniowych, domowych i kontrolnych oraz pozytywna ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2 w mowie i w piśmie.
Zalecana literatura:	Zalecana literatura podstawowa: 10. O. Charkiewicz, <i>Język rosyjski w życiu codziennym</i>, Wyższa Szkoła Ekonomiczna, Warszawa 2005. 11. B. Chlebda, I Danecka, <i>Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej</i>, cz. 3, Opole 2011. 12. M. Cieplicka, D. Torzewska, <i>Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 1</i>, Poznań 2007. 13. M. Cieplicka, D. Torzewska, <i>Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 2</i>, Poznań 2008. 14. M. Fidyk, T. Skup-Stundis, <i>Nowe repetytorium z języka rosyjskiego</i>, PWN, Warszawa 2005. 15. A. Gołubiewa, N. Kowalska, <i>Русский язык сегодня</i>, Warszawa 2007 16. A. Pado, <i>Ты за или против?</i>, Warszawa 2003. 17. A. Pado, <i>Start.ru. Język rosyjski dla średnio zaawansowanych</i>, cz. 1, 2, Warszawa 2006. 18. I. Wierieszczagina, <i>Давайте поговорим</i>, WSiP, Warszawa 2003. Literatura uzupełniająca: 14. O. Anchimiuk, <i>Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego</i>, Białystok 2006. 15. T. Borucki, <i>Ćwiczenia z gramatyki praktycznej dla studentów filologii rosyjskiej</i>, pod red. J. Henzla, Kraków 1997.

16. A. Doros, *Курс современного русского языка*, Warszawa 1988.
17. D. Dziewanowska, *Грамматика без проблем*, Warszawa 2005.
18. S. Józeffiak *Realia Rosji: wybór tekstów z ćwiczeniami dla studentów filologii rosyjskiej i słowiańskiej*, Kraków 2004.
19. A. Gołubiewa, N. Kowalska, *Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego*, Kraków 1996.
20. N. Kowalska, D. Sławicz, *Repetytorium z języka rosyjskiego*, Warszawa 2005
21. M. Kuratczyk, *Tablice czasowników rosyjskich*, Warszawa 2008.
22. A. Mirowicz, *Gramatyka opisowa języka rosyjskiego*, Warszawa 1970.
23. M. Olechnowicz, *Упражнения по русскому языку*, Warszawa 1972.
24. A. Pado, *Ты за или против. Materiały uzupełniające*, Warszawa 2003.
25. S. Szadyko, *Poradnik gramatyczny współczesnego jęz. ros.*, Warszawa 2007.
26. И. Э. Савко, *Русская орфография. Правила и упражнения*, Минск 2007.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie tekstów piosenek i napisów do filmów niemieckojęzycznych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of rock and pop song lyrics / German subtitle translations
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski / niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	Małgorzata Niżnik

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
ogólne zasady i specyfika przekładu tekstów piosenek i filmów niemieckojęzycznych, kultura, styl życia i różnorodność kulturowa w Niemczech, w Austrii i w Szwajcarii.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 (ćwiczenia praktyczne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu-	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	w rozszerzonym stopniu pojęcia z zakresu przekładoznawstwa.	DST_W01	ćwiczenia praktyczne	dyskusja
DST.D1.4 .K_W02	metody interpretacji i wartościowania różnych procesów kulturowych.	DST_W05	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna
DST.D1.4 .K_W03	w pogłębiony sposób zasady ochrony prawa autorskiego.	DST_W08	ćwiczenia praktyczne	dyskusja
DST.D1.4 .K_U01	biegle wyszukiwać i selekcjonować informacje z różnych dziedzin w celu wykorzystania ich w formie pisemnej i ustnej.	DST_U01	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna, prezentacja

DST.D1.4 .K_U02	formułować i rozwiązywać problemy językowe i międzykulturowe pojawiające się w sytuacjach komunikacyjnych.	DST_U02	ćwiczenia praktyczne	dyskusja
DST.D1.4 .K_U03	integrować wiedzę z poznawanych w trakcie studiów zakresów wiedzy i biegle korzystać z różnorodnych źródeł informacji.	DST_U04	ćwiczenia praktyczne	dyskusja, praca pisemna,
DST.D1.4 .K_U04	porozumiewać się w mowie i piśmie w zakresie języka niemieckiego na poziomie B2	DST_U05	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna, wypowiedź ustna,
DST.D1.4 .K_K01	zasięgania opinii ekspertów oraz poszukiwania źródeł informacji	DST_K04	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna, prezentacja
DST.D1.4 .K_K02	uznania wartości różnorodności kulturowej i wynikającej postawy otwartości i tolerancji wobec innych	DST_K05	ćwiczenia praktyczne	Praca w grupie, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	30 1,3		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowywanie prac pisemnych i projektu. w sumie: ECTS	20 0,7		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia. Przygotowywanie prac pisemnych i projektu. w sumie: ECTS	15 30 2		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Znane zespoły muzyczne i wokaliści w Niemczech, w Austrii i w Szwajcarii. Informacje ogólne. Cechy charakterystyczne. 2. Tłumaczenie artykułów prasowych o grupach muzycznych i dorobku artystycznym wybranych wokalistów.
---	--

	3. Jak tłumaczyć teksty piosenek? Ogólne zasady i specyfikacja przekładu. Techniki i strategie. 4. Kompetencje tłumaczeniowe w przekładzie tekstów piosenek i napisów filmowych. 5. Tłumaczenie piosenek filmowych i pop-rockowych. 6. Wykonanie/prezentacja własnego tłumaczenia piosenki (wersja karaoke). 7. Dubbing, audio, czy napisy - tłumaczenia w filmie. 8. "Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego" – podstawy warsztatu tłumacza filmowego (audiowizualnego). 9. Tłumaczenie wybranych (fragmentów) filmów, seriali itp. 10. Słownictwo i gramatyka niemiecka (B1-B2).
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające (objaśnienie, wprowadzenie), metody praktyczne (projekt - praca indywidualna i w parach).
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne. Warunkiem zaliczenia semestru jest uzyskanie oceny pozytywnej z tłumaczenia wybranego tekstu piosenki i napisów filmowych.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Wymagana obecność na 80% zajęć
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa jest średnią ocen z poszczególnych prac.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Uzgadniany każdorazowo z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Wymagana znajomość języka niemieckiego na poziomie B1+.
Zalecana literatura:	Liedermacher in der Bundesrepublik Deutschland, Bonn : INTER NATIONES. Richard Jakoby, <i>Musikleben in Deutschland</i> : Struktur - Entwicklung – Zahlen, Bonn: Inter Nationes , 1996, Deutsch aktuell. Magazyn dla uczących się języka niemieckiego, 2018, 2019, 2020.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: tłumaczenie specjalistyczne D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Specialised Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski/angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów specjalistycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na język polski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznyc h	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	zna typy tekstów specjalistycznych oraz strategie i techniki stosowane w ich tłumaczeniu.	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniow e
DST.D1.4.	potrafi tłumaczyć tekst specjalistyczny z języka	DST_W05	Ćwiczenia	Bieżąca

K_W02/ DST.D2.6. K_W02	angielskiego na język polski, dbając o funkcjonalność tekstu docelowego i oczekiwania odbiorców docelowych.		praktyczne	kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_W03/ DST.D2.6. K_W03	potrafi wyszukiwać potrzebne informacje (w tym słownictwo) w słownikach tradycyjnych i w Internecie.	DST_W06	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	potrafi redagować teksty pisane w języku polskim.	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	ma świadomość odpowiedzialności za słowo pisane.	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 1		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne opracowanie tekstów praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	5 5 20 30 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS	15 30 45 2		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form	1. Specyfika tłumaczenia specjalistycznego z różnych dziedzin 2. Sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii,
--	--

zajęć:	korzystanie z rzetelnych źródeł internetowych 3. Staranność w podejściu do tekstu oraz jego odpowiedniego formatowania 4. Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w tekstach specjalistycznych 5. Praca z różnego rodzaju przykładowymi tekstami specjalistycznymi (medycznymi, prawnymi i prawniczymi, ekonomicznymi, naukowymi, technicznymi, itp.)
Metody i techniki kształcenia:	Metoda zadaniowa Metody podające, eksponujące, problemowe, Metoda projektowa
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 20% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Projekty i prezentacje – 70% W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie projektu lub tłumaczenia, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa z przedmiotu to 20% za wykonanie prezentacji oraz 80% za wykonanie projektu końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie projektów w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	PNJA (I rok)
Zalecana literatura:	Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Warszawa: IDEA Konieczna-Purchała, A. 2013. <i>Przekład prawniczy: język angielski</i>. Warszawa: C.H. Beck Lambert, V., E. Murray. 2003. <i>Everyday Technical English</i>. Harlow: Longman/Pearson Education Lipiński, K. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>. Warszawa: IDEA Voellnagel, A. 1998. <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>. Warszawa: Tepis



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: świat filmu D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	World in Film
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	mgr Jack Lala

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
filmy produkcji różnych krajów, z wyjątkiem filmów amerykańskich. Filmy poświęcone są młodym ludziom w różnych kulturach i takim tematom jak tradycje, religia, kultura.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu filmoznawstwa	DST_W02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji filmów	DST_U01	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U02/ DST.D2.6. K_U02	potrafi napisać profesjonalną recenzję filmu.	DST_U02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy

DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z zastosowaniem podstawowych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	DST_K02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 1		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	praca nad projektem zaliczeniowym praca w bibliotece praca na platformie e-learningowej/w sieci w sumie: ECTS	10 10 10 30 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS	15 30 45 2		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	5-6 różnych filmów produkcji światowej (wybór dokonany po dyskusji na pierwszych zajęciach). Kurs nie obejmuje filmów produkcji amerykańskiej. Kształcenie umiejętności analizy wartości istotnych dla różnych kultur na podstawie filmów
Metody i techniki kształcenia:	podające, eksponujące (film), praktyczne (ćwiczenia, metoda projektów), dyskusja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studentów na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Prace pisemne: 80% Aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach: 20%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie projektów w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w	PNJA (I rok)

odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: tłumaczenie audiowizualne D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Audiovisual translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe Studia dla Tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	mgr Anna Wyrwa

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów audiowizualnych z języka angielskiego na język polski w oparciu o zasady przekładu funkcjonalnego. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów audiowizualnych. Poznają typowe problemy wynikające z ograniczeń technicznych w tłumaczeniu audiowizualnym. Uczą się krytycznego i kreatywnego myślenia podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych. Rozwijają umiejętność redagowania tekstów, uczą się pracy w zespole, odpowiadając za wykonanie różnych zadań – np. spisanie oryginalnej listy dialogowej, przygotowanie terminologii, wyszukanie informacji dotyczących kontekstu oraz funkcji danego tekstu w kulturze źródłowej i docelowej, redagowanie ostatecznej wersji tłumaczenia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznyc h	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	typy tekstów audiowizualnych oraz strategie i techniki stosowane w ich tłumaczeniu.	DST_W04	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniow e

DST.D1.4. K_W02/ DST.D2.6. K_W02	tłumaczyć tekst audiowizualny z języka angielskiego na język polski, dbając o funkcjonalność tekstu docelowego i oczekiwania odbiorców docelowych.	DST_W05	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_W03/ DST.D2.6. K_W03	wyszukiwać potrzebne informacje (w tym słownictwo) w słownikach tradycyjnych i w Internecie.	DST_W06	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	redagować teksty pisane w języku polskim.	DST_U01	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	ma świadomość odpowiedzialności za słowo pisane.	DST_K04	ćwiczenia	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia		15	
	w sumie: ECTS		15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne przygotowanie prezentacji praca nad projektem końcowym		5 5 20	
	w sumie: ECTS		30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie		15 30	
	w sumie: ECTS		45 2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia	1. Tłumaczenie audiowizualne a pozostałe formy tłumaczenia
---------------------------------------	--

w ramach poszczególnych form zajęć:	2. Rodzaje tłumaczeń audiowizualnych – preferencje i odbiór 3. Techniki tłumaczenia audiowizualnego – ograniczenia czasowe i przestrzenne, synchronizacja 4. Tło kulturowe w tłumaczeniu audiowizualnym – nazwy własne, aluzje, dowcipy i dwuznaczności 5. Specyfika przygotowywania napisów do filmu – długość linii, czas wyświetlania, estetyka napisów 6. Redakcja napisów – skracanie, kondensacja i parafraza 7. Przygotowanie napisów do filmu dokumentalnego 8. Przygotowanie napisów do skeczu 9. Kryteria oceny napisów do filmu 10. Prezentacja filmów z napisami – dyskusja i ocena
Metody i techniki kształcenia:	Metoda zadaniowa Metody podające, eksponujące, problemowe, Metoda projektowa
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 20% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Projekty i prezentacje – 70% W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa z przedmiotu to 20% za wykonanie prezentacji oraz 80% za wykonanie projektu końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie projektów w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	PNJA (I rok)
Zalecana literatura:	Literatura podstawowa: Adamowicz-Grzyb, Grażyna (2010) <i>Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego</i>. Warszawa: FORTIMA Tłumaczenia – Edukacja – Media. Belczyk, Arkadiusz (2007) <i>Tłumaczenie filmów</i>. Wilkowice: Wydawnictwo „Dla szkoły”. Tomaszkiewicz, Teresa (2006) <i>Przekład audiowizualny</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Literatura uzupełniająca: Pérez-González, Luis (2009) “Audiovisual Translation”. In: Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London. 13-20.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: historia muzyki amerykańskiej D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	The Routes of American Music
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	mgr Jack Lala

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z historią muzyki amerykańskiej, w tym muzyką gospel, jazzem, bluesem pierwszej połowy XX wieku, rock’n’rollem, rhythm’n’bluesem, soulem, country, western, American folk, hard rockiem, heavy metalem i rapem.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	ma uporządkowaną podstawową wiedzę z zakresu muzyki amerykańskiej	DST_W02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów piosenek	DST_U01	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
DST.D1.4. K_U02/ DST.D2.6.	potrafi napisać artykuł o wybranym artyście.	DST_U02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt

K_U02				końcowy
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z zastosowaniem podstawowych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego.	DST_K02	ćwiczenia	dyskusja na zajęciach, projekt końcowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 1		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	praca nad projektem zaliczeniowym praca w bibliotece praca na platformie e-learningowej/w sieci w sumie: ECTS	10 10 10 30 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS	15 30 45 2		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Kurs obejmuje następujące gatunki muzyczne: • gospel, • jazz, • blues • rock'n'roll • rhythm'n'blues • soul • country • western • American folk • hard rock • heavy metal • rap W trakcie kursu omawiane są utwory następujących artystów: • Bob Dylan • Nina Simone • Woody Guthrie • Leonard Cohen • The Carter Family • The Staples Family
Metody i techniki kształcenia:	podające, eksponujące (film), praktyczne (ćwiczenia, metoda projektów), dyskusja
* Warunki i sposób zaliczenia	

poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studentów na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Prace pisemne: 80% Aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach: 20%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie projektów w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	PNJA (I rok)
Zalecana literatura:	americanroutes.org WUMB.org



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: tłumaczenie konferencyjne D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Conference Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	język polski/angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Studenci poznają podstawy tłumaczenia symultanicznego i konsekutywnego z języka angielskiego na język polski. Zajęcia zapoznają studentów z warsztatem pracy tłumacza konferencyjnego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami. Dodatkowo studenci poznają strategię radzenia sobie ze stresem, a także zdobywają podstawowe umiejętności wystąpień publicznych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		ćwiczenia – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01/ DST.D2.6. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4.	podstawowe teorie komunikacji, w tym	DST_W03	Ćwiczenia	Bieżąca

K_W02/ DST.D2.6. K_W02	szczególnie teorii komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.		praktyczne	kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_W03/ DST.D2.6. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U01/ DST.D2.6. K_U01	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U02/ DST.D2.6. K_U02	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST ST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U03/ DST.D2.6. K_U03	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U04/ DST.D2.6. K_U04	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_U05/ DST.D2.6. K_U05	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K01/ DST.D2.6. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja,

	merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.			projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K02/ DST.D2.6. K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
DST.D1.4. K_K03/ DST.D2.6. K_K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu.	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, dyskusja, projekty tłumaczeniowe
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia w sumie: ECTS	15 15 1		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie ogólne opracowanie tekstów praca nad projektem końcowym w sumie: ECTS	5 5 20 30 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	ćwiczenia samokształcenie w sumie: ECTS	15 30 45 2		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	6. Specyfika tłumaczenia simultanicznego i konsekwentnego 7. Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) 8. Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej 9. Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi
---	---

	10. Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami 11. Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage) 12. Etyka pracy tłumacza ustnego 13. Umiejętności wystąpień publicznych 14. Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin 15. Radzenie sobie ze stresem
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 20% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Projekty i prezentacje – 70% W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa z przedmiotu to 20% za wykonanie prezentacji oraz 80% za wykonanie tłumaczenia końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie projektów w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	PNJA (I rok)
Zalecana literatura:	1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i> . Warszawa: Beck 2. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i> . Kraków: Tertium. 3. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i> . Manchester: St. Jerome Publ. 4. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Grzeczność językowa w komunikacji międzykulturowej. D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Politeness Principle in Intercultural Communication
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski i angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs obliczony jest na zapoznanie studentów z pojęciem grzeczności językowej oraz determinowanymi kulturowo sposobami ich realizacji, warunkującymi skuteczną komunikację międzykulturową. Kurs został zamyślany jako dopełnienie przedmiotu Praktyka komunikacji międzykulturowej (C6).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 15 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4.K_W01	Potrafi dostosować metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_U01	Potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Ocena projektu i sposobu jego realizacji

DST.D1.4.K_U02	Potrafi współdziałać w zespole wielonarodowościowym, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_K01	Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS:	15 15 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS:	10 10 20 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	15 20 35 2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Pojęcie grzeczności językowej. 2. Grzeczność w komunikacji językowej. 3. Grzeczność językowa a sprawność komunikacyjna. 4. Czy istnieją uniwersalia grzecznościowe? 5. Grzeczność w komunikacji międzykulturowej. 6. Polska i rosyjska etykieta grzecznościowa. 7. Angielska i amerykańska etykieta grzecznościowa.
Metody i techniki kształcenia:	dyskusja, projekt, prezentacja

* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz terminowe przygotowanie i zrealizowanie projektu zaliczeniowego.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	60% udział w dyskusji 30% realizacja projektów 10% obecność
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Dodatkowy projekt.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Umiejętność porozumiewania się w języku angielskim i/lub rosyjskim.
Zalecana literatura:	Zalecana literatura podstawowa (dostępna u koordynatora): 1. Antas J., <i>Polskie zasady grzeczności</i>, [w:] <i>Język trzeciego tysiąclecia 2</i>, t. 1, red. G. Szpila, Kraków 2002. 2. Brown P., Levinson S.C., <i>Politeness. Some Universals in Language Usage</i>, Cambridge 1988. 3. Marcjanik M., <i>Polska grzeczność językowa</i>, Kielce 1997. 4. Szopski, M., <i>Komunikowanie międzykulturowe</i>, Warszawa 2005. 5. Ting-Toomey S., Chung L.C., <i>Understanding Intercultural Communication</i>, New York 2012. Literatura uzupełniająca (dostępna u koordynatora): 1. Bartosik-Purgat, <i>Otoczenie kulturowe w biznesie międzynarodowym</i>, Warszawa 2010. 2. Fox K., <i>Przejrzeć Anglików. Ukryte zasady angielskiego zachowania</i>, Warszawa 2011. 3. Głazewska E., <i>Komunikacja niewerbalna. Płeć i kultura. Wybór zagadnień</i>, Lublin 2012. 4. Goman C.K., <i>Komunikacja pozawerbalna. Znaczenie mowy ciała w miejscu pracy</i>, Warszawa 2012. 5. <i>Komunikacja międzykulturowa w integrującej się Europie</i>, red. K. Karcz, Katowice 2004. 6. Sikora K., <i>Od „proszę łaski pana” do „proszę pana”</i>, [w:] „Język polski” 2013, nr 4, s. 287–198. 7. Tannen D., <i>Ty nic nie rozumiesz!</i>, Poznań 1999. 8. Tomański R., <i>Tatami kontra krzesła. O Japończykach i Japonii</i>, Warszawa 2013. 9. Zalewski T., <i>Inne Stany. Czym różnią się od nas Amerykanie</i>, Warszawa 2011.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Cultural Issues Through the Lens of Modern World Cinema. D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Cultural Issues Through the Lens of Modern World Cinema
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski i/lub rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
The presented course aims at developing intercultural competence and plurilingual competence by means of familiarizing participating students with a selection of important, culturally relevant, yet underseen films released in the recent years. The course is divided into double classes (90+90 minutes) that take place every two weeks. Classes consist of an introduction to a movie, screening (always with English subtitles), discussion and cultural/translation workshop. Students will be assessed based on their active participation in discussions and a final project.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 30 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4.K_W01	Potrafi dostosować metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_U01	Potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Ocena projektu i sposobu jego realizacji

	uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.			
DST.D1.4.K_U02	Potrafi współdziałać w zespole wielonarodowościowym, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny.	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji
DST.D1.4.K_K01	Uczestniczy w życiu kulturalnym i społecznym.	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Ocena wypowiedzi studenta w ramach dyskusji, ocena projektu i sposobu jego realizacji

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS:	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do dyskusji przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS:	10 10 20 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	warsztaty samokształcenie w sumie: ECTS	30 20 50 2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. <i>How I Ended This Summer</i> (RU, 2011), or the pursuit of an intergenerational dialogue. 2. <i>Ida</i> (PL, 2013), or how we talk about the troublesome past. 3. <i>Metalhead</i> (IS, 2013), or finding one's identity in global culture. 4. <i>Force Majeure</i> (SE, 2014), or a modern take on a family and gender roles.
---	--

	5. <i>A Girl Walks Home Alone at Night</i> (IR, 2014), or women's issues in today's society. 6. <i>Nightcrawler</i> (US, 2016), or the "fake it till you make it" attitude of modern times. 7. <i>Mustang</i> (TR, 2015), or the exploration of friendship and solidarity. 8. <i>Raw</i> (FR, 2016), or coming of age in the East and the West. 9. <i>The Wailing</i> (KO, 2016), or an examination of a modern folk tale. 10. <i>Get Out</i> (US, 2017), or a dark comedic look into issues of race.
Metody i techniki kształcenia:	Dyskusja, projekt, prezentacja
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Problemowe (ćwiczenia), aktywizujące (krytyczna ocena i analiza materiału filmowego), praktyczne (metoda projektu)
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Projekt indywidualny (prezentacja)
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Dodatkowa praca pisemna (esej).
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Umiejętność porozumiewania się w języku angielskim (na poziomie B2) i/lub rosyjskim (na poziomie B1).
Zalecana literatura:	Zalecana literatura podstawowa (dostępna u prowadzącego): – Caso F., Hamilton C. (eds.), <i>Popular Culture and World Politics. Theories, Methods, Pedagogies</i>, Bristol 2015. – Ebert R., <i>I Hated, Hated, Hated This Movie!</i>, Cansas City 2000. – Szopski, M., <i>Komunikowanie międzykulturowe</i>, Warszawa 2005. – Thomson D., <i>The New Biographical Dictionary of Film</i>, New York 2002. – Ting-Toomey S, Chung L.C., <i>Understanding Intercultural Communication</i>, New York 2012. Literatura uzupełniająca (dostępna u prowadzącego): – Balmain C., <i>Introduction to Japanese Horror Film</i>, Edinburgh 2008. – Bartosik-Purgat, <i>Otoczenie kulturowe w biznesie międzynarodowym</i>, Warszawa 2010. – Fox K., <i>Przejrzeć Anglików. Ukryte zasady angielskiego zachowania</i>, Warszawa 2011.

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">– Głążewska E., <i>Komunikacja niewerbalna. Płeć i kultura</i>. Wybór zagadnień, Lublin 2012.– Goman C.K., <i>Komunikacja pozawerbalna. Znaczenie mowy ciała w miejscu pracy</i>, Warszawa 2012.– Hantke S. (ed.), <i>American Horror Film</i>, Mississippi 2008.– Lázaro-Reboll A., <i>Spanish Horror Film</i>, Edinburgh 2012.– <i>Komunikacja międzykulturowa w integrującej się Europie</i>, red. K. Karcz, Katowice 2004.– McRoy J., <i>Nightmare Japan. Contemporary Japanese Horror Cinema</i>, New York – Amsterdam 2008.– Tomański R., <i>Tatami kontra krzesła. O Japończykach i Japonii</i>, Warszawa 2013.– Zalewski T., <i>Inne Stany. Czym różnią się od nas Amerykanie</i>, Warszawa 2011.– Комм Д.Е., <i>Формулы страха. Введение в историю и теорию фильма ужасов</i>, Петербург 2012. |
|--|---|



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie ustne tekstów ogólnych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-specialist Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski, niemiecki, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, słowniki, internet, informanci/eksperci, rola zleceńodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, rodzaje tłumaczeń; korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów ustnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka	DST_W01 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

DST.D1.4 .K_W02	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu ustnego o charakterze ogólnym	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W04	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W05	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W03 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U10 DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U04	student potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4	student potrafi ocenić przydatność	DST_U03	Ćwiczenia	Zaliczenie,

.K_U06	różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania		praktyczne	aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza pisemnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń Praca w sieci, praca ze słownikiem, tekstami źródłowymi, współpraca z ekspertami w sumie: ECTS	30 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	60 2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (ćwiczenia przygotowawcze do tłumaczenia tekstów, wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zleceniodawcy, teksty z
---	--

	tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)
Metody i techniki kształcenia:	Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 20% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 40 % oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka na poziomie przynajmniej A2
Zalecana literatura:	Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens Lipiński, Krzysztof: (2000) Vademecum tłumacza Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie Szczepan-Wojnarska, A. (2018) Tłumaczenia w XXI wieku



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of specialist Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski, niemiecki, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, słowniki, internet, informanci/eksperci, rola zleceńodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, rodzaje tłumaczeń; korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych	DST_W01 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

	w standardowej odmianie języka			
DST.D1.4 .K_W02	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego o charakterze ogólnym	DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W0 1	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W04	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W0 5	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W05	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W0 3 DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U10 DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U04	student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

DST.D1.4 .K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisemnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U06	student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia pisemnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza pisemnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń Praca w sieci, praca ze słownikiem, tekstami źródłowymi, współpraca z ekspertami w sumie: ECTS	30 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności			

praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	60 2	
--	-------------------------	---------	--

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	- specyfika tłumaczenia specjalistycznego - sposoby wyszukiwania i gromadzenia terminologii - praca z przykładowymi tekstami o tematyce medycznej, prawnej, ekonomicznej, naukowej, językoznawczej, technicznej - interferencja językowa - przykłady typologii tekstów - cel tekstu, adresat tekstu - struktury gramatyczne i środki komunikacji w przekładzie specjalistycznym - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych tekstów pisemnych i ich tłumaczeń - ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (ćwiczenia przygotowawcze do tłumaczenia tekstów, wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zlecniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)
Metody i techniki kształcenia:	Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze	

wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 20% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 40 % oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka na poziomie przynajmniej A2
Zalecana literatura:	Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens Kozłowska, Z.(2018) Tłumaczenie pisemne na język polski Lipiński, Krzysztof: (2000) Vademecum tłumacza Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie Szczepan-Wojnarska, A. (2018) Tłumaczenia w XXI wieku



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Przedmiot specjalizacyjny do wyboru: Tłumaczenie pisemne tekstów turystycznych D1.4/D2.6</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Tourism translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski, niemiecki, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV/V/VI
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, słowniki, internet, informanci/eksperci, rola zleceńodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, rodzaje tłumaczeń; korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia,				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4 .K_W01	student ma uporządkowaną wiedzę podstawową obejmującą słownictwo, gramatykę i pragmatykę języka polskiego i języka niemieckiego, konieczną do rozumienia i tłumaczenia tekstów pisemnych o tematyce ogólnej wyrażonych w standardowej odmianie języka	DST_W01 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W02	Student potrafi dokonać poprawnego przekładu tekstu pisemnego o charakterze	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność

	ogólnym			na zajęciach
DST.D1.4 .K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W04	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_W05	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń pisemnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W03 DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U10 DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie pisemne	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U04	student potrafi zanalizować tekst pisemny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu pisemnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_U06	student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na

	konkretnego tłumaczenia pisemnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania			zajęciach
DST.D1.4 .K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza pisemnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D1.4 .K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	30 30 1	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie tłumaczeń Praca w sieci, praca ze słownikiem, tekstami źródłowymi, współpraca z ekspertami w sumie: ECTS	30 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	60 2	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	- typy i rodzaje tekstów pisemnych w branży turystycznej (np. ulotki, przewodniki, strony internetowe, reklamy) - poszerzenie znajomości terminologii turystycznej - sposoby tłumaczenia nazw własnych - struktury gramatyczne i środki komunikacji typowe dla tekstów turystycznych - rozumienie, analiza, tłumaczenie, korekta, porównanie przykładowych pisemnych tekstów turystycznych
---	--

	-analiza, korekta, omawianie, dyskusja nad dokonanymi tłumaczeniami -ćwiczenia sprawności tłumaczenia tekstu (wstępna praca nad tekstem wyjściowym: omawianie struktur, trudności w rozumieniu tekstu, tworzenie tekstów uproszczonych, środki pomocnicze w tłumaczeniu – słownik, internet, informanci/eksperti, rola zleceniodawcy, teksty z tłumaczonego tematu w języku docelowym, różnicowanie treści tłumaczenia w zależności od adresata, tłumaczenie sterowane, tłumaczenie częściowe, korekta błędów w tekstach wyjściowych, porównywanie wariantów tłumaczenia, streszczenie tekstu wyjściowego „z pamięci”, uzupełnianie luk w tekście wyjściowym/docelowym, rola wiedzy ogólnej i specjalistycznej w tłumaczeniu tekstów)
Metody i techniki kształcenia:	Analiza tekstu wyjściowego, praca ze słownikiem, wykorzystanie Internetu, wykorzystanie tekstów paralelnych, porównywanie dokonanych tłumaczeń, dyskusja dydaktyczna – występujące trudności w tłumaczeniu, tłumaczenie całościowe i fragmentaryczne, techniki czytania i rozumienia tekstu, redakcja tekstu, praca indywidualna, w parach, grupach, tłumaczenie paralelne, korekta tekstów, omawianie tłumaczeń.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 20% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 40 % oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka na poziomie przynajmniej A2
Zalecana literatura:	Belczyk, A. (2002) Poradnik tłumacza Kautz, U. (2002); Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens Jedlińska, M., Obodyński, D. (2001) Słownik turystyki i hotelarstwa Lipiński, Krzysztof: (2000) Vademecum tłumacza Pieńkoś, J. (1993); Przekład i tłumacz we współczesnym świecie

D2 Grupa przedmiotów do wyboru w zakresie tłumaczenie ustne



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Autoprezentacja i wystąpienia publiczne D2.1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Presentations and public speaking
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Polski/angielski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	IV
Koordynator przedmiotu:	Dr Wojciech Gruchala

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści uczenia się zostały tak dobrane, aby student zapoznał się z podstawowymi aspektami wystąpień publicznych oraz autoprezentacji, zwłaszcza dotyczącymi wystąpień o charakterze biznesowym oraz akademickim. W skład kursu wchodzi treści związane z przygotowaniem merytorycznym prezentacji, z umiejętnościami interpersonalnymi służącymi pozyskaniu przychylności oraz zajęcia poszerzające znajomość multimediów stosowanych w profesjonalnych prezentacjach.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		15 godzin ćwiczeń praktycznych		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu - z matrycy symbol przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy Z matrycy symbol efektu	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.1. K_W01	W stopniu zaawansownym podstawowe teorie z zakresu pragmatyki językowej, retoryki oraz erystyki, potrafi je stosować w konkretnych kontekstach komunikacyjnych	DST_W03	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_U01	samodzielnie wyszukiwać informacje, dzięki ich analizie formułuje własną opinię co do skuteczności komunikacyjnej wypowiedzi w danym kontekście kulturowym,	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji

DST.D2.1. K_U02	Odróżnić argumentację perswazyjną od technik erystycznych, rozumie etyczny aspekt uczestnictwa w debacie, uczciwie relacjonując cudze poglądy	DST_U07	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_U03	przygotować wystąpienie ustne w języku polskim i w języku obcym zachowując odpowiedni dobór językowych środków ekspresji.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_U04	znaczenie praktyki kształtowaniu umiejętności wygłaszania wystąpień publicznych, dąży do coraz większej biegłości ucząc się i ćwicząc także po zakończeniu studiów	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna w czasie zajęć
DST.D2.1. K_K01	Sumiennie rozpatrzyć czynniki, które wpływają na jego sukcesy i porażki w przemówieniach publicznych oraz na jego obraz w oczach innych	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.D2.1. K_K02	Prowadzenia debaty wartościowej dla społeczeństwa obywatelskiego oraz w aktywny sposób włącza się w jego budowę	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Informacja zwrotna w czasie zajęć
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS	15 0,7		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu lub prezentacji w sumie: ECTS	10 0,3		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	1		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1) Pierwsze wrażenie, Savoir vivre 2) Podstawowe umiejętności interpersonalne 3) Kompozycja wypowiedzi (rozpoczęcia i zakończenia) 4) Kontrola stresu i czasu, Kontakt z publicznością 5) Infografika 6) Korzystanie z notatek oraz wypowiedzi spontaniczne 7) Retoryczne i erystyczne metody prowadzenia dyskusji 8) Multimedia – Powerpoint, Prezi, Focusky, Canva 9) Podcasty - storytelling 10) CV i rozmowa kwalifikacyjna
---	--

Metody i techniki kształcenia:	metoda projektów (prezentacje), metody eksponujące (film), metody warsztatowe,
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie na ocenę na podstawie obecności na zajęciach oraz wykonanych prezentacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa, dopuszczalne dwie nieobecności.
Sposób obliczania oceny końcowej:	2 prezentacje na zaliczenie – 50%, obecność 30%, aktywność 20%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Zapoznanie się z materiałami na portalu e-student lub skrzynce mailowej roku oraz obecność na dyżurze prowadzącego.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	1. Maurycy Seweryn, <i>Wystąpienia publiczne. Podręcznik praktyczny</i>. Warszawa 2018. 2. Przemysław Kania, <i>Wyrażnie..., dokładnie..., precyzyjnie..., Recytacja i wystąpienia publiczne</i>, Warszawa 2014. 3. Agata Rzędowska, Jerzy Rzędowski, <i>Wystąpienia publiczne w biznesie: książka treningowa</i>, Warszawa 2012 4. Blein Bernard, <i>Sztuka prezentacji i wystąpień publicznych</i>, Warszawa 2009. 5. Stączek Marek, <i>Prezentacja. Trema i komunikacja niewerbalna mówcy</i>, Warszawa 2011. 6. Brian Tracy, <i>Mów i zwyciężaj. Jak perswazyjnie prezentować w każdej sytuacji</i>, Warszawa 2004. 7. Tad James, <i>Magia wystąpień publicznych</i>. 8. <i>Techniki, narzędzia i sztuczki NLP</i>, Warszawa 2015.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język B) D2.2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-IV
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka A na język B oraz z języka B na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Podczas kursu studenci poznają również metody ćwiczenia pamięci, eliminowania stresu oraz strategie radzenia sobie z przetwarzaniem informacji (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 60 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.2. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin

DST.D2.2. K_W02	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka B.	DST_W05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2. K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST_U04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K _U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K _U05	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy	DST_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania			aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U06	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U07	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2.	DST_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_U08	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.2.K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2.K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.2.K_K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS	60	
		60	
		2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej	30	

każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektów/prezentacji	10	
	Przygotowanie do egzaminu	10	
		10	
	w sumie:		
	ECTS	60	
		2	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne	60	
	Samokształcenie	60	
	w sumie:	120	
	ECTS	4	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	- Specyfika tłumaczenia konsekutywnego - Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy - Sporządzanie notatek - Przygotowywanie przemówień, prezentacji - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski i angielski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Etyka pracy tłumacza konsekutywnego - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin (Unia Europejska i instytucje międzynarodowe, ochrona środowiska i alternatywne źródła energii, kwestie zdrowia, zagadnienia ekonomiczne itp.) - Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia - Ćwiczenia pamięci
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem, praca w laboratorium SANAKO, praca w kabinie); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 20% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Testy, prace kontrolne, projekty i prezentacje – 70% Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji. W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia z ćwiczeń.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.

Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie testów, prac kontrolnych, prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 2. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. 3. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publ. 4. Rozan, Jean-Francois. 1956. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i> [Andrew Gillies & Bartosz Waliczek (eds.). 2002. Kraków: Tertium] 5. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Warsztat tłumaczenia konsekutywnego (język C) D2.3</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting Workshop
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski, niemiecki/rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III-IV
Koordynator przedmiotu:	Leszek Habrat, Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
tłumaczenie konsekutywne z języka C na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności płynnego i efektywnego tłumaczenia oraz poznać strategie i techniki translatorskie stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym. Studenci zapoznają się z warsztatem i warunkami pracy tłumacza konsekutywnego. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe – 60 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.3. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	DST_W01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_W02	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji	DST_W03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.			aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka C.	DST_W05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U02	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST_U04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U05	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3.K_U05	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst	DST_U06	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe

	historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania			testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U06	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku C z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U07	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących kontynuację uczenia się języka od poziomu A2, lub w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących naukę od podstaw.	DST_U09	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_U08	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne, egzamin
DST.D2.3. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.3. K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.3.K _K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych	w sumie: ECTS	60	
		60	
		2	

zajęć:			
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci) Praca na platformie e-learningowej Przygotowanie projektów/prezentacji Przygotowanie do egzaminu w sumie: ECTS	30 10 10 10 60 2	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne Samokształcenie w sumie: ECTS	60 60 120 4	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Specyfika tłumaczenia konsekutywnego 2. Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy 3. Sporządzanie notatek 4. Przygotowywanie przemówień, prezentacji 5. Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) 6. Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi 7. Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski : rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent 8. Etyka pracy tłumacza konsekutywnego 9. Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin 10. Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia 11. Ćwiczenia pamięci
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 30% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 20% Testy, prace kontrolne, projekty i prezentacje – 50% Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji. W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania. Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uzyskanie zaliczenia z ćwiczeń.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.

Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie testów, prac kontrolnych, prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z prowadzącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Znajomość języka C na poziomie co najmniej A2 w mowie i w piśmie.
Zalecana literatura:	6. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 7. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN. 8. Rozan, J. F. 2002. <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>. Kraków: Tertium. 9. Алексеева И.С., <i>Профессиональный тренинг переводчика</i>, Санкт Петербург 2005. 10. Kautz, Ulrich: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, München 2002 11. Lipiński, Krzysztof: <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego (język B) D2.4</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Simultaneous Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordynator przedmiotu:	dr Joanna Ziobro-Strzępek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka B na język A i z języka A na język B. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Podczas kursu szczególnie nacisk kładziony jest na znajomość języka polskiego i angielskiego oraz jakość tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia praktyczne – 45 godzin		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.4. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce	DST_W01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

	zawodu tłumacza.			
DST.D2.4. K_W02	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.	DST_W0 3	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	DST_W0 4	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszaru języka B.	DST_W0 5	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U01	dobierać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	DST_U0 1	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U02	tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	DST_U0 2	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U03	wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu ustnego tekstów użytkowych oraz wybranych tekstów specjalistycznych	DST_U0 4	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.	DST_U0 5	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne

DST.D2.4. K_U05	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania	DST_U06	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U06	przygotować i przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U07	posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu B2.	DST_U09	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_U08	planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, okresowe testy i prace kontrolne
DST.D2.4. K_K01	samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.4. K_K02	identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	DST_K03	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.D2.4. K_K03	wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia praktyczne w sumie: ECTS	45 45 1,5	

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (praca w bibliotece z tekstem lub nagraniem, praca z komputerem, praca w sieci)	20	
	Praca na platformie e-learningowej	10	
	Przygotowanie projektów/prezentacji	10	
	Opracowanie terminologii	5	
	w sumie: ECTS	45 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia praktyczne	45	
	Samokształcenie	45	
	w sumie: ECTS	90 3	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	- Specyfika tłumaczenia symultanicznego - Praca ze sprzętem używanym w tłumaczeniu symultanicznym - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage) - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Zachowanie w kabinie podczas pracy, współpraca z partnerem - Etyka pracy tłumacza ustnego - Umiejętności wystąpień publicznych - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin - Radzenie sobie ze stresem - Przed konferencją: od kontaktu do kontraktu
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem, praca w laboratorium SANAKO, praca w kabinie); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 20% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Testy, prace kontrolne, projekty i prezentacje – 70% Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji. W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej, projektu lub prezentacji, prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.

wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń i prezentacji oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie testów, prac kontrolnych, prezentacji, projektów, etc. w terminie ustalonym z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	5. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 6. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. 7. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publ. 8. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego – język C DST D2.5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	Anna Hycnar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Technika i praktyka tłumaczenia symultanicznego z języka C (niemieckiego) na język A (ojczysty). Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym i konsekutywnym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z warsztatem pracy tłumacza konferencyjnego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		45 Ćwiczenia praktyczne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.5. K_W01	Cele organizacji i funkcjonowanie biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5.	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na

K_W02	stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			zajęciach
DST.D2.5. K_W03	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U01	samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U02 DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U02	samodzielnie planować i realizować tłumaczenie ustne symultaniczne i konsekutywne	DST_U02 DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U03	skutecznie wykonywać zadania tłumaczeniowe dzięki rozwijaniu umiejętności organizacyjnych, planowaniu zadań	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U04	analizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U05	ocenić poprawność (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U06	ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U07	zaplanować uczenie się i doskonalenie zawodowe jako niezbędny element pracy zawodowej tłumacza	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U08	współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U09	odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecającego, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K01	Podjęcia roli i obowiązków tłumacza ustnego zgodnie z kodeksem etyki zawodowej	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

DST.D2.5. K_K02	podjęcia odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K03	student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z niemieckiego obszaru językowego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty w sumie: ECTS	45 45 1,7		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS	30 30 1,3		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	75 3		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Specyfika tłumaczenia symultanicznego i konsekutywnego 2. Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) 3. Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej 4. Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi 5. Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami 6. Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage) 7. Etyka pracy tłumacza ustnego 8. Umiejętności wystąpień publicznych 9. Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin 10. Radzenie sobie ze stresem
---	---

Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 20% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 40 % oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	PNJN, B1/B2
Zalecana literatura:	Podstawowa: 1. Rozan, J. F. 2002. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym. Kraków: Tertium. 2. Tryuk, Małgorzata. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN. Uzupełniająca: 1. Kalina, Sylvia. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen, Gunter Narr. 2. Pochhacker, Franz. 1994: Simultandolmetschen als komplexes Handeln, Tübingen, Gunter Narr. 3. Gumul, E. 2005. EVS: czynnik czasu w tłumaczeniu symultanicznym. W: Czas



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego – język C. D2.5</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski, rosyjski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	V-VI
Koordinator przedmiotu:	dr Bartosz Gołąbek

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
techniki i ćwiczenia tłumaczenia symultanicznego z języka C (rosyjski) na język A (ojczysty). Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym i konsekwentnym, aby mogli stosować je później w pracy zawodowej. Zajęcia zapoznają studentów z warsztatem pracy tłumacza konferencyjnego oraz warunkami pracy podczas konferencji, jak również z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Studenci mają okazję pracować w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy, jak również uczą się skutecznego przygotowania się do konferencji. Poznają typowe problemy pojawiające się podczas pracy i uczą się sposobów radzenia sobie z tego typu problemami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		45 ćwiczenia praktyczne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.5. K_W01	student ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu biur tłumaczeniowych oraz instytucji unijnych/firm	DST_W05	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

	międzynarodowych zatrudniających tłumaczy			
DST.D2.5. K_W02	student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania tłumaczeń ustnych, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w biurach tłumaczeń i innych instytucjach/firmach międzynarodowych zatrudniających tłumaczy	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_W03	student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcionować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł, w tym słowników, encyklopedii, podręczników, opracowań naukowych, prasy i Internetu	DST_W04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U01	student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności niezbędne do wykonania określonego zadania tłumaczeniowego – przygotowanie terminologii i baz danych, ogólne poznanie obszaru, którego dotyczy tłumaczenie, analiza kontekstu historyczno-kulturowego	DST_U02 K_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U02	student samodzielnie planuje i realizuje tłumaczenie ustne symultaniczne i konsekwentne	DST_U02 DST_U04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U03	student posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na skuteczne wykonanie zadania tłumaczeniowego	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U04	student potrafi zanalizować tekst ustny dostępny w języku polskim lub obcym, rozpoznając rejestry jak również odniesienia kulturowohistoryczno-literackie, podejmując decyzje tłumaczeniowe uwzględniające potrzeby odbiorcy docelowego	DST_U08	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U05	student posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny poprawności (leksykalno-gramatyczno-stylistycznej) tekstu ustnego w języku polskim lub obcym i potrafi dokonać korekty własnego tłumaczenia lub tłumaczenia innej osoby	DST_U01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U06	student potrafi ocenić przydatność różnorodnych metod, procedur czy praktyk tłumaczeniowych przy realizacji konkretnego tłumaczenia ustnego oraz wybrać i zastosować właściwy sposób postępowania	DST_U03	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U07	student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	DST_U12	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_U08	student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role w celu wykonania wspólnego projektu tłumaczeniowego	DST_U11	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5.	student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania	DST_U10	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na

K_U09	tłumaczeniowego, uwzględniając oczekiwania zlecniodawcy, potrzeby odbiorców docelowych oraz normy tłumaczeniowe			zajęciach
DST.D2.5. K_K01	student rozumie rolę i obowiązki tłumacza ustnego i konieczność przestrzegania etyki zawodowej	DST_K01	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K02	student ma świadomość odpowiedzialności za słowo i zachowanie dziedzictwa kulturowego, podejmując określone decyzje tłumaczeniowe	DST_K04	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach
DST.D2.5. K_K03	student interesuje się wydarzeniami w kraju i na świecie, korzystając z różnych mediów i różnych jego form, włączając w to media z rosyjskiego obszaru językowego	DST_K02	Ćwiczenia praktyczne	Zaliczenie, aktywność na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3 (A + B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Warsztaty	45	
	w sumie: ECTS	45 1,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć	45	
	w sumie: ECTS	45 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	75 3	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Specyfika tłumaczenia symultanicznego i konsekutywnego 2. Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania, informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł), 3. Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej, 4. Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi, 5. Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami, 6. Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage),
--	--

	7. Etyka pracy tłumacza ustnego, 8. Umiejętności wystąpień publicznych, 9. Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin, 10. Radzenie sobie ze stresem.
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne); metody problemowe (analiza, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność na zajęciach – 20% wykonanie zadań tłumaczeniowych na zajęciach – 40 % oceny zaliczenie końcowe – 40 % oceny
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	PNJR, B1/B2
Zalecana literatura:	1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i> . Warszawa: Beck 2. Gumul, E. 2005. <i>EVS: czynnik czasu w tłumaczeniu symultanicznym</i> . W: Czas 3. Rozan, J. F. 2002. <i>Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i> . Kraków: Tertium. 4. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: PWN.

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Praktyka zawodowa DST E1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Professional Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	33
Język wykładowy:	polski, angielski, niemiecki/rosyjski
Rok akademicki:	II, III
Semestr:	III, IV, V, VI
Koordynator przedmiotu:	Mgr Anna Hyncar

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z firmą/instytucją, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością użycia języków obcych, będących przedmiotem praktyki. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji celów praktyki. Wykonywanie zadań o charakterze administracyjnym i biurowym. Zadania służące rozwijaniu kompetencji językowych w zakresie języka/języków obcych. Przygotowywanie prac pisemnych i wypowiedzi ustnych w języku obcym, ćwiczenia tłumaczeniowe.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		24 tygodnie forma — praktyka zawodowa		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.E1. K_W01	Student posiada podstawową wiedzę o języku i potrafi ją praktycznie zastosować w wykonywanych	DST_W 01	praktyczna	przykładowe prace, dziennik

	zadaniach praktycznych w firmie lub instytucji odbywania praktyki.			praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1. K_W02	Student zna techniki i metody analizy oraz przekładu tekstów i umie je zastosować w praktyce	DST_W06 DST_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1. K_W03	Student zna zasady prawa autorskiego oraz własności intelektualnej i przestrzega je, wykonując powierzone zadania w ramach praktyk	DST_W07	praktyczna	opinia opiekuna praktyki
DST.E1. K_W04	Student ma wiedzę o formach działalności firm i ich strukturze	DST_W08	praktyczna	dziennik praktyk, opinia opiekuna
DST.E1. K_W05	Student wie, jak przygotować w języku obcym pracę pisemną, dostosowaną do specyfiki instytucji, w której odbywa praktykę	DST_W05 DST_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dzienniczek praktyk, hospitacja zajęć
DST.E1. K_W06	Student potrafi przełożyć tekst pisemny i ustny o charakterze ogólnym na język obcy lub z języka obcego na język polski.	DST_W04	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań, opinia opiekuna
DST.E1. K_U01	Student potrafi właściwie komunikować się z pracownikami firmy/instytucji	DST_U05	praktyczna	opinia opiekuna
DST.E1. K_U02	Student potrafi wyszukiwać, analizować i przetwarzać informacje związane z wykonywanymi zadaniami w firmie przy wykorzystaniu źródeł polskich i obcych	DST_U09 DST_U07	praktyczna	przedłożone przykłady prac, opinia opiekuna
DST.E1. K_U03	Student bierze udział w zebraniach i spotkaniach w firmie, potrafi	DST_U07	praktyczna	dzienniczek praktyk,

	argumentować i przedstawiać swoje stanowisko.			samoocena studenta
DST.E1. K_U04	Student wykazuje się praktyczną znajomością języka obcego na poziomie wynikającym z treści kształcenia dla danego języka.	DST_U09	praktyczna	przedłożone przykłady prac, dziennik praktyk z opisem wykonanych zadań
DST.E1. K_U05	Student umie przygotować wypowiedzi ustne w języku obcym, stosownie do zakresu działalności firmy	DST_U08 DST_U07	praktyczna	dzienniczek praktyk, samoocena studenta
DST.E1. K_U06	Student umie zrealizować powierzone zadanie administracyjne/tłumaczeniowe, właściwie planując i organizując pracę nad jego wykonaniem	DST_U10	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1. K_U01	Student rzetelnie wykonuje powierzone prace w miejscu odbywania praktyk.	DST_K04	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć
DST.E1. K_U02	Student potrafi pracować w grupie nad wykonaniem powierzonych zadań w firmie/institucji odbywania praktyki.	DST_K04	praktyczna	samoocena studenta, opinia opiekuna, hospitacja zajęć

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	33 (24 tygodnie.) (A + B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	praktyka w zakładzie pracy (firmie, instytucji) w sumie: ECTS	24 tyg	

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie językowe praca z komputerem, praca w sieci Przygotowanie projektów/prezentacji w sumie: ECTS		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	33 ECTS w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Etap I – praktyka asystencka (semestr III) Zapoznanie z firmą, jej strukturą i specyfiką ze szczególnym uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością użycia języków obcych, będących przedmiotem praktyki. Zapoznanie z dokumentami firmy, niezbędnymi do realizacji celów praktyki. Uczestnictwo w pracach organizacyjnych w firmie. Etap II – praktyka językowa (semestr IV i V) Obsługa klienta, w tym obcojęzycznego (rozmowy bezpośrednie, rozmowy telefoniczne, korespondencja mailowa) Pomoc w organizacji spotkań, konferencji z udziałem gości zagranicznych. Tworzenie list słownictwa fachowego, terminologii związanej z zakresem działalności firmy. Etap III – praktyka przekładowa (semestr VI) Tłumaczenie nieformalne – rozmów telefonicznych, rozmów pomiędzy użytkownikami języka polskiego i języka obcego, tłumaczenie robocze korespondencji służbowej, informacji na stronach internetowych.
Metody i techniki kształcenia:	instruktaż, demonstracja, ćwiczenia praktyczne, praca z komputerem, praca z tekstem
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest	

obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Aktywna obecność na całości praktyki, prowadzona dokumentacja praktyk – 50% Ocena w trakcie hospitacji praktyk, ocena przedłożonej dokumentacji – 20% Ocena opiekuna praktyk w zakładzie pracy – 30%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	Regulamin praktyk studenckich w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej im. Stanisława Pigonia w Krośnie wraz z załącznikami Literatura fachowa związana z branżą firmy, w której odbywane są praktyki

F Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język B. F1</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Society, Institutions and Traditions of English-Speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	II
Koordinator przedmiotu:	dr Dorota Rygiel

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		15 godzin - ćwiczenia audytoryjne 30 godzin - wykład		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F1.K_W01	student posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu wybranych zjawisk i faktów z historii i kultury państw anglojęzycznych, a także rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w działalności zawodowej.	DST_W02	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, projekt indywidualny lub grupowy, zadania na platformie, egzamin
DST.F1.K_U01	student potrafi dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku	DST_U01	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy, zadania w czasie zajęć

	angielskim, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego			
DST.F1.K_U02	Student potrafi tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji	DST_U02	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U03	Student potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich	DST_U04	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin
DST.F1.K_U04	Student potrafi analizować kontekst historyczno-kulturowy	DST_U06	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U05	Student potrafi rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie, dokonywać w czasie debaty ich oceny używając różnych typów argumentacji.	DST_U07	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	zadania na platformie, zadania w czasie zajęć, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U06	Student potrafi przygotować i przedstawić prezentację w języku angielskim z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych	DST_U08	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U07	Student potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole	DST_U10	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U08	Potrafi współdziałać w grupie i indywidualnie	DST_U11	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_U09	Planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji	DST_U12	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_K01	Absolwent jest gotów do samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji	DST_K01	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Kolokwium, zadania na platformie, egzamin, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_K02	Absolwent jest gotów uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym, działa na rzecz społeczeństwa, jest przedsiębiorczy	DST_K02	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
DST.F1.K_K03	Absolwent jest gotów wykonywać swoje zadania rzetelnie	DST_K04	Wykład Ćwiczenia audytoryjne	Zadania na platformie, kolokwium, egzamin, projekt indywidualny

				lub grupowy
--	--	--	--	-------------

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 15 45 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	przygotowanie do zajęć praca w bibliotece praca w sieci praca na platformie e-learningowej przygotowanie do egzaminu końcowego w sumie: ECTS	8 5 5 4 8 30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Samodzielna praca z lekturą Doskonalenie umiejętności interpretacyjnych w sumie: ECTS	15 10 25 1	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	• Brytania starożytna • Starożytni ludy: Celtowie • Czasy panowania Rzymian i okres anglosaski • Najazdy Wikingów i Normanów • Magna Carta Libertatum • Parlament angielski • Rządy Tudorów • Anglia za panowania Stuartów • Dynastia Hanowerska • Wielka Brytania w dobie wojen napoleońskich • Wielka Brytania pod rządami królowej Wiktorii • Najważniejsze przemiany w Wielkiej Brytanii w XX wieku • Rozwój kolonializmu w Stanach Zjednoczonych • Uchwalenie Konstytucji • Wojna Secesyjna • USA w XX wieku • Podział administracyjny, geografia i symbole Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych • Społeczeństwo i najważniejsze przemiany społeczne w XX i XXI wieku; wielokulturowość • System polityczny • Tradycje i święta
---	---

	• Ikony popkultury • Stereotypy • Religia • Szkolnictwo
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z podręcznikiem kursowym
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	kolokwia – 40% zadania e-learningowe – 10% końcowy test zaliczeniowy – 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak wymagań formalnych
Zalecana literatura:	Zalecana literatura • McDowall, David. 1997. <i>Illustrated history of Britain</i>. Harlow : Longman. • Davies, Norman. 2000. <i>Isles</i> London : Macmillan • Johnson, Paul. 2002. <i>Historia Anglików</i>. Gdańsk: Marabut • Zins, Henryk. 2001. <i>Historia Anglii</i>. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskiego. • Lewicki, Zbigniew. 2017. <i>Historia cywilizacji amerykańskiej</i>. Warszawa: Wyd. Naukowe Scholar. • Zinn, Howard. 2003. <i>People's History Of The United States</i>. New York: Harper Collins Publisher.



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego Język C DST.F2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	History and Culture of German-speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2020/2021
Semestr:	III
Koordinator przedmiotu:	Leszek Habrat

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi historii i kultury niemieckiego obszaru językowego				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład 15 godz., ćw. audytoryjne 15 godz, egzamin po semestrze 3		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F2.K_W01	W stopniu zaawansowanym wybrane zagadnienia z historii i kultury i tradycji państw niemieckojęzycznych	DST_W02	ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_W02	ma podstawową wiedzę o kulturowych uwarunkowaniach funkcjonowania wybranych instytucji kulturalnych	DST_W05	ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_U01	potrafi syntetyzować informację, tworzyć spójną argumentację z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, biorąc pod uwagę różne	DST_U07	ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy

	punkty widzenia i wykazując niezależność, krytyczność myślenia i oceny			(praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_U02	samodzielnie zinterpretować i przedstawić pozyskane informacje przy użyciu odpowiednich metod i nowoczesnych technologii	DST_U07	ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_U03	potrafi samodzielnie zaplanować w czasie i przeprowadzić typowy projekt związany ze studiowaną specjalizacją	DST_U08	ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_U04	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza stałego rozwijania wiedzy i umiejętności	DST_U12	ćwiczenia audytoryjne	Ocena sposobu pracy studenta,
DST.F2.K_U05	Posługiwać się terminologią konieczną do zrozumienia tekstów z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych	DST_U05	ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_K01	jest odpowiedzialny za słowo i dba o zachowanie własnej tożsamości historycznej i kulturowej, jest świadomy roli elementów historii i kultury w procesie nauki i pracy	DST_K01	ćwiczenia audytoryjne	Ocena sposobu pracy studenta,

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3 (A+B)	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 15 45 2	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów	Praca w bibliotece Praca w sieci Praca nad projektem końcowym	5 5 20	

ECTS:	w sumie: ECTS	30 1	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	1	

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	• Germanowie i ich wpływ na kulturę krajów niemieckojęzycznych, mitologia germańska i jej obraz we współczesnej kulturze masowej • Początek i rozwój państwa niemieckiego w średniowieczu, kultura średniowieczna • Konflikt cesarstwa z papieżem i konflikt polsko-krzyżacki oraz ich kulturowe skutki długofalowe • Kryzys uniwersalizmu średniowiecznego, reformacja i jej skutki historyczno-kulturowe, wojny religijne • Rola Prus w historii Niemiec. Kultura Oświecenia, absolutyzm jako pierwsza forma nowoczesnego państwa • Rewolucja francuska i przemysłowa i ich wpływ na historię i kulturę • Socjalizm i jego demony, zjednoczenie Niemiec i powstanie Austro-Węgier • Samobójstwo Europy w I wojnie światowej. Przyczyny i skutki historyczne i kulturowe • Narodowy socjalizm i jego wpływ na współczesność • Druga wojna światowa i jej wpływ na historię i kulturę • Dominacja niemiecka w zjednoczonej Europie. Postmodernistyczna kultura europejska i miejsce Niemiec na kulturowej mapie Europy
Metody i techniki kształcenia:	problemowe (konwersatorium), aktywizujące (metoda analizy przypadków), praktyczne (metoda projektu)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	aktywność za zajęciach oraz obecność na konsultacjach 40%, ocena z pracy/projektu 60%,
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Historia i wiedza o kulturze w szkole średniej
Zalecana literatura:	1. Benz, W. <i>Historia Trzeciej Rzeszy</i>, Warszawa 2006 2. Chwałba, A., <i>Samobójstwo Europy. Wielka wojna 1914-1918</i>, Warszawa 2014 3. Cisek, A.M., <i>Kłamstwo Bastylii</i>, Warszawa 2013 4. Davies, N. <i>Europa. Rozprawa historyka z historią</i>, Kraków 2010 5. Davies, N., <i>Europa walczy 1939-1945</i>, Kraków 2008

- | | |
|--|---|
| | <ol style="list-style-type: none">6. Flori, J. <i>Rycerze i rycerstwo w Średniowieczu</i>, Poznań 20037. Görtemaker, M. <i>Deutschland im 19. Jahrhundert</i>, Bonn 19968. Karolak, C., Kunicki, W., Orłowski, H., <i>Dzieje kultury niemieckiej</i>, Warszawa 20069. Krasuski, J., <i>Historia Niemiec</i>, Wrocław-Warszawa-Kraków 199810. Maciejewski, G., <i>Niedźwiedź i róża czyli tajna historia Czech</i>, Warszawa 201411. Michałek, A. <i>Normanowie</i>, Warszawa, 200212. Michałek, A. <i>Słowianie</i>, Warszawa 200313. Michałek, A. <i>Wyprawy krzyżowe, Husyci</i>, Warszawa 200414. Müller, H.M., <i>Schlaglichter der deutschen Geschichte</i>, Mannheim 199015. Szrejter, A., <i>Mitologia germańska. Opowieści o bogach mroźnej północy</i>, Gdańsk 200616. Wieczorkiewicz, P.P., <i>Łańcuch historii</i>, Łomianki 201417. Włodarczyk-Kulak, A., Kulak, M. <i>Zarys wiedzy o kulturze</i>, Bielsko-Biała 2003 |
|--|---|



KARTA PRZEDMIOTU

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	<i>Społeczeństwo, instytucje i tradycje obszaru językowego – język C. F2</i>
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Society, Institutions and Traditions of Russian-Speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	studia pierwszego stopnia (licencjackie)
Profil:	praktyczny (P)
Forma studiów:	stacjonarna
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski/rosyjski
Rok akademicki:	Od 2020/2021
Semestr:	III
Koordinator przedmiotu:	Dr Adam Nowakowski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z podstawowymi zagadnieniami dotyczącymi historii i kultury rosyjskiego obszaru językowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		30 godzin – wykład 15 godzin - ćwiczenia audytoryjne		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F2.K_W01	Wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury obszaru języka C, rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w działalności zawodowej.	DST_W01	Wykład ćwiczenia audytoryjne	Obecność na zajęciach, test zaliczeniowy, egzamin pisemny
DST.F2.K_U12	Planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie.	DST_U02 DST_U04	Wykład ćwiczenia audytoryjne	Projekt indywidualny lub grupowy (praca pisemna lub prezentacja multimedialna)
DST.F2.K_K02	Uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym.	DST__K02	Wykład ćwiczenia	Ocena sposobu pracy studenta,

		DST_K04	audytoryjne	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne	
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia audytoryjne w sumie: ECTS	30 15 45 2		
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca w bibliotece Przygotowanie do egzaminu końcowego w sumie: ECTS	15 10 25 1		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Analiza tekstów kultury Wiedza o kulturowym kontekście tłumaczenia w sumie: ECTS	15 10 25 1		

Dodatkowe elementy (* - opcjonalnie)

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Narodziny, rozkwit i upadek Rusi Kijowskiej: pierwsi Rurykowicze na tronie kijowskim, 2. Najazd Mongołów: inwazja na Europę, początek niewoli Rusi, 3. Narodziny i rozkwit Państwa Moskiewskiego, 4. Carstwo Rosyjskie pod rządami Iwana IV Groźnego: reformy, ekspansja, oprycznina, 5. Carstwo Rosyjskie w dobie Wielkiej Smuty: wielki głód, Dymitriady, wojna z Rzeczpospolitą, 6. Początki dynastii Romanowów: panowanie Michała I, Aleksego I i Fiodora III, 7. Panowanie Piotra I Wielkiego i narodziny Imperium Rosyjskiego, 8. Rosja jako „królestwo kobiet”, 9. Panowanie Aleksandra I i Mikołaja I, 10. Panowanie Aleksandra II i Aleksandra III, 11. Mikołaj II i kres rosyjskiej monarchii, 12. Narodziny ZSRR, 13. Wielka Wojna Ojczyźniana, 14. Lata powojenne, 15. Rozpad ZSRR.
Metody i techniki kształcenia:	Wykład, metoda projektów, metoda aktywizująca (gry dydaktyczne, dyskusja dydaktyczna).
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie cząstkowych sprawdzianów.

warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność jest obowiązkowa. Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności. Nieusprawiedliwione nieobecności należy odpracować na konsultacjach. Poprawa kolokwium cząstkowych lub innych prac powinna nastąpić w okresie 2 tygodni od momentu ich oddania.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność na zajęciach: 15% Aktywność na zajęciach: 15% Egzamin: 70%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Zalecana literatura podstawowa: 1. L. Bazyłow, P. Wieszczkiewicz, <i>Historia Rosji</i>, Wrocław 2005 (i wyd. późniejsze). Literatura uzupełniająca: 1. M. Heller, <i>Historia Imperium Rosyjskiego</i>, Warszawa 2000 (2002 – wyd. poprawione). 2. R. Pipes, <i>Rosja bolszewików</i>, Warszawa 2005. 3. R. Pipes, <i>Rosja carów</i>, Warszawa 2005. 4. R. Pipes, <i>Krótką historią rewolucji rosyjskiej</i>, Warszawa 2007. 5. J. Smaga, <i>Rosja w 20 stuleciu</i>, Kraków 2002.

OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ DLA KIERUNKU Dwujęzyczne Studia dla Tłumaczy

Tabela odniesień efektów uczenia się dla kierunku studiów do charakterystyk I i II stopnia poziomu 6 Polskiej Ramy Kwalifikacji

Nazwa kierunku studiów: Dwujęzyczne studia dla tłumaczy			
Określenie dyscypliny/dyscyplin naukowych, do których został przyporządkowany kierunek studiów: 1.4 Językoznawstwo			
Poziom studiów: studia pierwszego stopnia			
Profil studiów: praktyczny			
Tytuł zawodowy: licencjat			
Opis zakładanych efektów uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu uwzględnia uniwersalne charakterystyki pierwszego stopnia dla poziomu 6 określone w ustawie z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (Dz. U. z 2017 r. poz. 986) oraz charakterystyki drugiego stopnia dla poziomu 6 określone w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 28 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6-8 Polskiej Ramy Kwalifikacji			
Symbol efektu uczenia się dla kierunku studiów	Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia na kierunku DST w kategorii:	Odniesienie do charakterystyk I stopnia	Odniesienie do charakterystyk II stopnia
			Efekty z części I
WIEDZA absolwent zna i rozumie:			
DST_W01	W zaawansowanym stopniu wybrane teorie i fakty z zakresu językoznawstwa i wiedzy o języku, w tym szczególnie fonetyki, gramatyki, leksyki i pragmatyki języka, stanowiące podstawy teoretyczne językoznawstwa i potrafi tę wiedzę teoretyczną zastosować do rozwiązywania problemów pojawiających się w praktyce zawodu tłumacza.	P6S_W	P6S_WG
DST_W02	Wybrane zjawiska i fakty z historii, literatury i kultury dwóch wybranych obszarów językowych (B i C) oraz Polski i Europy, rozumie złożone zależności między nimi i uwzględnia specyfikę historyczno-kulturową w działalności zawodowej.	P6S_W	P6S_WG
DST_W03	Podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej, dostosowuje własne metody postępowania i komunikowania do kontekstu kulturowego zgodnie z wiedzą o	P6S_W	P6S_WG

	oczekiwaniach, normach, barierach i regułach grzeczności występujących w środowisku wielokulturowym.		
DST_W04	W zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i/lub ustnych. Potrafi zastosować tę wiedzę we własnej praktyce zawodowej.	P6S_W	P6S_WG
DST_W05	Prawne, ekonomiczne, etyczne i polityczne uwarunkowania funkcjonowania instytucji, mediów i organizacji zatrudniających tłumaczy, zna zasady ich funkcjonowania w środowisku społecznym, a także ich wewnętrzne procedury, normy i dobre praktyki. Jest świadomy różnic w tym zakresie pomiędzy kulturą rodzimą a kulturami innych obszarów językowych, szczególnie obszarów językowych B i C.	P6S_W	P6S_WK
DST_W06	Warsztat pracy nowoczesnego tłumacza, szczególnie wspomagające go programy komputerowe i zasoby internetowe, co przyczynia się do jego sprawnego funkcjonowania w przestrzeni publicznej w nowych mediach.	P6S_W	P6S_WK
DST_W07	Zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.	P6S_W	P6S_WK
DST_W08	Podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości	P6S_W	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI absolwent potrafi:			
DST_U01	Dobrać odpowiednie narzędzia analityczne do rozwiązania nietypowego i złożonego problemu w zakresie analizy tekstu dostępnego w języku polskim lub w języku B i C, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu kulturowego, stylistycznego i komunikacyjnego. Za pomocą tych narzędzi potrafi ocenić poprawność językowo-stylistyczną tekstu oraz jego skuteczność komunikacyjną w konkretnym kontekście kulturowym.	P6S_U	P6S_UW
DST_U02	Tworzyć wypowiedzi pisemne i ustne o zróżnicowanej tematyce, także specjalistycznej, w oparciu o krytyczną analizę źródeł oraz poprzez samodzielny dobór informacji.	P6S_U	P6S_UW
DST_U03	Stosować do rozwiązywania problemów zawodowych skuteczne metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjne i komunikacyjne.	P6S_U	P6S_UW
DST_U04	Wykorzystywać zdobytą wiedzę, aby realizować typowe zadania zawodowe związane z kierunkiem studiów, szczególnie w zakresie dokonywania przekładu pisemnego i/lub ustnego tekstów użytkowych, wybranych tekstów specjalistycznych oraz fragmentów tekstów literackich	P6S_U	P6S_UW
DST_U05	Komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii stosowanej w	P6S_U	P6S_UK

	dyscyplinach zgodnych z kierunkiem studiów.		
DST_U06	samodzielnie rozpoznać obszar terminologiczny, którego dotyczy tłumaczenie, tworzyć bazy danych na temat tego obszaru, analizować kontekst historyczno-kulturowy i opracować spójną metodę notowania	P6S_U	P6S_UK
DST_U07	Rzetelnie relacjonować stanowiska i opinie, dokonywać w czasie debaty ich oceny używając różnych typów argumentacji.	P6S_U	P6S_UK
DST_U08	Przygotować przedstawić prezentację w języku polskim oraz w języku B (w niektórych przypadkach także w języku C) z uwzględnieniem potrzeb odbiorców oraz uwarunkowań kulturowych, prawnych i etycznych.	P6S_U	P6S_UK
DST_U09	Posługiwać się wybranymi językami obcymi: w zakresie języka B zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1; w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących kontynuację uczenia się języka od poziomu A2, lub w zakresie języka C przynajmniej zgodnie z wymaganiami dla poziomu B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia w wypadku studentów w rekrutacji deklarujących naukę od podstaw.	P6S_U	P6S_UK
DST_U10	Planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole tak, aby realizować typowe projekty tłumaczeniowe skutecznie i terminowo.	P6S_U	P6S_UO
DST_U11	Współdziałać w grupie, szczególnie w zespole wielonarodowościowym, przyjmować w niej różne role, uwzględniając kontekst kulturowy, społeczny i etyczny	P6S_U	P6S_UO
DST_U12	Planować i realizować samodzielne uczenie się przez całe życie, biorąc odpowiedzialność za stan własnej wiedzy, umiejętności i kompetencji także po skończeniu studiów	P6S_U	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE absolwent jest gotów do:			
DST_K01	Samodzielnej krytycznej diagnozy własnego stanu wiedzy i własnych umiejętności oraz kompetencji, szczególnie w doborze przyjmowanych zadań zawodowych i w merytorycznej ocenie proponowanych przez siebie metod i rezultatów działań podejmowanych w celu rozwiązania problemu. Nie waha się w przypadku trudności zasięgnąć opinii ekspertów.	P6S_K	P6S_KK
DST_K02	Uczestniczyć w życiu kulturalnym i społecznym, działa na rzecz społeczeństwa, jest przedsiębiorczy.	P6S_K	P6S_KO
DST_K03	Identyfikować dylematy etyczne związane z zawodem tłumacza, szczególnie wynikające z tajemnicy zawodowej.	P6S_K	P6S_KR
DST_K04	Wykonywać swoje zadania rzetelnie, w nawiązaniu do najlepszych tradycji zawodu	P6S_K	P6S_KR

